



Gobierno de Reconciliación
y Unidad Nacional

El Pueblo, Presidente!

MINED
Un Ministerio en la Comunidad

TOPONIMIAS NICARAGÜENSES

Enalteciendo la identidad cultural a través de las palabras primigenias.





MINED
Un Ministerio en la Comunidad

TOPONIMIAS NICARAGÜENSES

Ministerio de Educación, 2022



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
Los caminos originarios de nuestras palabras antiguas	8
INTRODUCCIÓN	14
Las Toponimias Nicaragüenses	
CAPÍTULO 1.	19
Diccionario del Habla Nicaragüense Alfonso Valle.	
CAPÍTULO 2.	37
Diccionario Analítico Fernando Silva	
CAPÍTULO 3.	45
La Raíz Náhuatl Carlos Mántica	
CAPÍTULO 4.	62
Semántica Náhuatl Alejandro Dávila Bolaños	
CAPÍTULO 5.	81
Los Ramas y Guatusos Jaime Incer.	
CAPÍTULO 6.	104
Toponimias Matagalpas en el centro - norte de Nicaragua Eddy Kühl.	
CAPÍTULO 7.	114
Toponimias del Norte Bayardo Gámez.	

UBICACIÓN DE TOPONIMIAS EN EL MAPA DE NICARAGUA.....	138
A MANERA DE CONCLUSIÓN	139
ABREVIATURAS.....	145
CRÉDITOS.....	147
BIBLIOGRAFÍA.....	148

Presentación

Este libro que ahora tiene en sus manos, contiene una recopilación lingüística, en la cual encontrará palabras Náhuatl, Sutiava, Matagalpas, Miskitas, Mayagnas, Ramas, Guatusos, entre otras lenguas.

Son palabras que forman parte de nuestra identidad, de nuestra historia, flora y fauna. Son nombres autóctonos, que se mantienen hasta nuestros días y que forman parte de nuestra vida cotidiana, salidas de un huacal ancestral. Con ellas subimos a los cerros, a los volcanes, nadamos en las lagunas, paseamos por nuestros caseríos, pueblos y ciudades. Nuestra habla es historia, cada nombre nos conduce a un estudio que revela orígenes y acontecimientos.

Este libro es resultado de una labor recopilatoria de Wilmor López, quien seleccionó a especialistas en lingüística, como Carlos Mántica, Alfonso Valle, Alejandro Dávila Bolaños, Fernando Silva, Jaime Incer Barquero, Bayardo Gámez y Eddy Kühl para poner a disposición de toda la comunidad educativa, la historia y significado de nuestras toponimias.

Tomando en cuenta los significados, nos brindan detalles sobre el origen de una comunidad, el nombre de una flor o un río, una comida, un baile, una pieza musical, un volcán, una planicie, un lago, entre otros.

Docentes, estudiantes, madres y padres de familia, podrán leer y reinterpretar estas palabras, que un día pronunciaron los conquistadores españoles, los piratas ingleses, los traficantes de esclavos, historiadores, diplomáticos, sacerdotes y viajeros, que entraron por esa puerta de la dulce palabra náhuatl y llegaron a Nicaragua, pueblo viajero y romeriante.

Las culturas precolombinas del Pacífico habitaban desde la frontera sur hasta el río Ochomogo, por los Nicaraguas o nahuas, que también poblaban algunas islas del gran lago Cocibolca. En el Caribe ya estaban los miskitos, los ramas y los mayagnas con su lengua ancestral y aun se mantienen.

El Ministerio de Educación, Mined. Pone a disposición de la Comunidad Educativa el libro Toponimias Nicaragüenses, en su segunda edición ampliada y corregida para aportar al fortalecimiento de nuestra identidad cultural.

Ministerio de Educación, 2022.

Los caminos originarios de nuestras palabras antiguas: Toponimias Nicaragüenses.

*Por Abdy Fuentes Ubeda
Profesor y Comunicador Social*

Nicaragua tiene la fortuna de contar con una enorme riqueza natural, razón por la cual diferentes grupos de nativos provenientes del norte y sur del continente decidieron asentarse en nuestro territorio, otorgándole a estas tierras un bagaje cultural único. Nicaragua es ese lugar al que chorotegas y nahuas ansiaban llegar, la tierra prometida en donde encontrarían un mar dulce (Lago Cocibolca) con una isla en su centro y dos volcanes (Isla de Ometepe).

Antes de la llegada de los conquistadores, existían principalmente siete grupos de nativos o aborígenes:

De la región de Chiapas (México):

- Chorotegas o Mangues: en la región noreste de la costa del Pacífico del país.

De Texas y Guerrero (México):

- Maribios o Sutiavas (parientes de los Hokanos): en la región este de la costa del Pacífico del país.

Del Anahuac o desde Utah (México):

- Nicaraos o Náhuatl (preclásico): en la región centro y sur del este de la costa del Pacífico.

De Sudamérica, de la familia Macro-Chibcha:

- Matagalpa o Popoloca: en la región central del país.

En un primer momento no se Consideraba a la Costa Caribe o Mosquitia parte de Nicaragua pero allí estaban asentados los caribes una tribu muy fuerte. Miskitos: en la región de la costa caribe, Mayagnas: en la región de la costa caribe, Ramas: en la región de la costa caribe.

La historia de Nicaragua, rememora que en el año 1502, el Almirante genovés Cristóbal Colón exploró la costa oriental del actual territorio de Nicaragua (Cabo Gracias a Dios y sector de la actual Costa Caribe Norte). Veinte años después en 1523, una expedición encabezada por el capitán Gil González llegó hasta el actual territorio de Nicaragua.

Estas fechas marcan un antes y un después. Gil González se presentó ante los Tlatoque (Jefes) de los nicaraos y chorotegas, ordenándoles adorar al Dios de los

cristianos y obedecer al Rey de España. El Tlatoani Diriangén, desconfiando de los extraños visitantes los atacó el 17 de abril de 1523.

En 1524, Pedrarias Dávila desde Castilla del Oro (Veraguas, Panamá), envió una nueva expedición conquistadora a Nicaragua, al mando del capitán Francisco Hernández de Córdoba.

Al cabo de siete meses, Hernández de Córdoba logró dominar a la mayoría de los pueblos de la región del Pacífico. Fundó León y Granada, las primeras dos ciudades españolas en Nicaragua. Imponiendo una nueva lengua: El Castellano y la religión católica, la obediencia a un Rey desconocido que se encontraba a miles de kilómetros de distancia.

Ese choque de etnias tuvo repercusión a nivel cultural y a nivel lingüístico. La convergencia entre los pueblos asentados trajo consigo un panorama en el que las lenguas de cada uno de ellos entraron en contacto, llegando a predominar finalmente el español mezclado con el náhuatl.

Desde antes y después de la conquista española, las diferentes tribus de nativos o aborígenes que han convivido en Nicaragua han ido dejando su huella y aportando sus peculiaridades, que conforman la manera de ser y de vivir del actual pueblo de Nicaragua. Estas influencias se manifiestan en los diferentes aspectos de la cultura, la gastronomía, la artesanía, las danzas, la música e incluso la religión.

La mayoría pertenecía a las tribus “náhuatl” y, a pesar de reducirse éstos en un 90% después del primer siglo de colonización, su influencia pervive todavía hoy en el vocabulario, la alimentación y algunas costumbres.

Carlos Mántica, en su libro *El Habla Nicaragüense y Otros Ensayos* refiere tres etapas en la evolución del náhuatl en nuestro país. La primera etapa se da en el período de la Conquista, en donde la misma resistencia de los nativos permitió que la lengua náhuatl se mantuviera casi intacta. Esta situación comenzó a cambiar durante la segunda etapa, que corresponde a los primeros años de la Colonia; en ella inicia la castellanización del náhuatl. Los aborígenes comienzan adoptar palabras del español correspondiente a ciertos ámbitos, como la religión y la economía. Este proceso culmina con la tercera etapa, a mediados de 1650, en donde ya se hablaba una especie de mezcla entre el castellano y el náhuatl.

Es importante destacar que no solo el náhuatl se vio afectado en este proceso, sino también el propio español, que sufrió una especie de nahuatlización cuando los conquistadores comenzaron a usar palabras de la lengua aborígen que les permitiera nombrar aquello que desconocían. De ahí que términos como chocolate o aguacate hayan terminado por generalizarse, hasta el punto de ser adoptadas por otros idiomas, como el inglés.

A pesar del paso del tiempo y de la pérdida de muchas palabras de origen náhuatl que fueron sustituidas poco a poco por términos del castellano, el español de Nicaragua sigue presentando en su léxico una variedad de nahuatlismos, que si bien no somos capaces de reconocerlos, están ahí, y son parte de nuestra habla.

En este libro presentado por mi amigo Wilmor López donde se recogen todas las toponimias de Nicaragua en sus diferentes vocablos y haciendo un recorrido por toda la geografía nacional, nos ha permitido percibir y analizar nombres geográficos que nos acercan un poco a nuestros antepasados.

Las toponimias son herencia viva, son parte inalienable de nuestra cultura, que revela diversos aspectos de los nombres geográficos y enriquece la comprensión de las diversas manifestaciones lingüísticas que poseemos como pueblo.

Este libro coadyuva al diálogo creativo entre las culturas hispánica y nativa y al diálogo entre las culturas del continente.

Voces provenientes de lenguas autóctonas, topónimos surgidos en la época de la conquista de América por los europeos y denominaciones geográficas nuevas, que se asocian con valores patrióticos, resultan tres posibles constantes de nombres geográficos que no excluyen las posibilidades de su combinación y modificación.

El legado más importante de los españoles consistió en la lengua y la religión que ahora tienen los nicaragüenses, aunque con los matices propios de su mezcla cultural. Desde un principio, los españoles se mezclaron con los nativos y el mestizaje es evidente en todos los campos de la vida nicaragüense.

Los nombres de los lugares ofrecen unas posibilidades al proceso de enseñanza-aprendizaje, cuyo interés vamos a poner de relieve, demostrando la utilidad de la toponimia en la adquisición de conocimiento del medio natural, social y cultural.

En Nicaragua también se puede apreciar una clara influencia africana en la región de la Costa Caribe; es una zona que estuvo casi dos siglos bajo el control de los británicos, que se dedicaban a la importación de esclavos negros, a lo que hay que sumar los diferentes naufragios, en la zona, de barcos esclavistas. Por eso, en esta región las costumbres, folclore, música y danza son claramente de origen africano. Los invito a leerlos, interpretarlos y usarlos en la vida cotidiana.



Vista Panorámica del Volcán Momotombo.



Vista Panorámica del Lago Xolotlán.







INTRODUCCIÓN

Las toponimias nicaragüenses.

El concepto de toponimia alude al análisis y el significado de los nombres propios que denominan lugares. Nicaragua ha sido receptora de la cultura mexicana náhuatl y ella nos ha llevado por los caminos de la historia, nuestra geografía, nuestras comidas y nuestro sentir interior.

No sólo hay toponimias en náhuatl sino otras de culturas originarias como miskitas, mayagnas, ramas, guatusos, entre otros.

La toponimia, de este modo, estudia los hidrónimos (nombres de los ríos y los arroyos), los orónimos (nombres de las montañas), los limnónimos (nombres de las lagunas y los lagos) y otros términos que permiten nombrar a lugares geográficos. Muchas veces, la toponimia se complementa con la geografía, la historia y otras ciencias.

Nuestros científicos sociales, literarios y estudiosos del habla popular nicaragüense han ahondado en este tema, hoy se han compilado partes de las obras escritas. Destacamos al poeta Fernando Silva quien escribió la obra “La lengua de Nicaragua, pequeño diccionario analítico”, también el trabajo tesonero de Alfonso Valle con el Diccionario del Habla Nicaragüense, así mismo Jaime Incer Barquero con Las Toponimias Indígenas de Nicaragua, el Dr. Alejandro Dávila Bolaños con su Semántica Náhuatl y Carlos Mántica Abaunza con su Diccionario Náhuatl incluido en su libro El Habla Nicaragüense nos ha abierto una puerta muy grande en la historia de la lingüística, y el más reciente investigador Eddy Kühl Aráuz nos deja abierto el camino con las asombrosas Toponimias Matagalpas de la zona norte de Nicaragua.

En Mántica, Pablo Antonio Cuadra dice: “pero el aspecto para mí, más original de la labor de Carlos Mántica es el acierto con que ha sabido leer, en esas imágenes borrosas de nuestras viejas palabras indígenas, la propia historia del pueblo que la creó. Con la humildad del verdadero investigador y casi restándole importancia, Carlos Mántica ha abierto en su exposición nada menos que una puerta completamente nueva para el estudio de la historia nicaragüense a través de la lingüística, las teorías que sostiene sobre el orden y proceso de las migraciones indígenas, basándose en el testimonio de las toponimias, nos colocan sobre un camino virgen, fascinante y de esplendidas perspectivas para nuestra investigación histórica”.

Alfonso Valle escribió tres obras relacionadas con la cultura indígena, su prestigiosa obra: “Diccionario del Habla Nicaragüense” es una intensa y acuciosa labor de más de cuarenta años, donde recoge al rededor de 8,000 vocablos de indigenismos, modismos y provincialismos. No se ha escrito en Nicaragua nada que permita

retirar esta obra del prominente lugar que sigue ocupando para el estudio de la cultura nacional, hoy se presenta parte de su obra en este libro contribuyendo al enriquecimiento de la cultura del pueblo.

Así mismo otro norteño Bayardo Gámez de Estelí, nos colabora con una investigación bibliográfica titulada Toponimas de las Segovias, encaminada a identificar y conocer nuestras raíces culturales mediante la lingüística.

Escultura de piedra "El Hombre Cocodrilo", descubierta por Squier en la Isla la Marota, en las islas de Granada.



También se encuentran diversos términos indigenistas en la obra del Dr. Alejandro Dávila Bolaños, titulada La Semántica Náhuatl, de la cual se retoman significados utilizados día a día.

El poeta Fernando Silva, médico pediatra de muy reconocido prestigio, presenta su

Trabajo documental de voces de las lenguas primigenias, principalmente Náhuatl, Mangue y Chorotega. Los vocablos son de nuestras lenguas precolombinas una obra lingüística donde predomina la naturaleza del vocablo antiguo.

Jaime Incer Barquero, muestra en la obra “Las Toponimias Indígenas de Nicaragua”, los vocablos miskitos, mayagnas y Matagalpas que nos hacen embebernos en los ríos, perdernos en las montañas, nadar en los lagos y recorrer poblados en nombres de nuestros antepasados, descifrando las toponimias de nuestra historia, para que no se borren del pizarrón de la geografía nacional.

El más reciente investigador de las toponimias es Eddy Kühl, que es miembro directivo de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua y ha escrito más de quince libros, dentro de ellos su investigación sobre la lengua Matagalpa del norte del país.

En las toponimias se advierten las migraciones que ha existido en Nicaragua, nosotros somos un eco de la historia a través del habla. El habla nos muestra una convergencia de culturas, de razas y de lenguas, acumulamos en nuestro hablar palabras: catalanas, andaluzas, francesas, vascas, portuguesas, italianas, Inglesas, africanas y castellanas, pero en el náhuatl tenemos más de 600 voces que andan pululando en nuestro ambiente lingüístico. Algunas palabras se combinan con otras que nos llegaron desde distintos lugares en los primeros días de la Colonia, heredamos del quechua del Perú las palabras como Poronga, pipián, guaro, tambo, chintano, guanaco, guaca, cacho, tanda, entre otras. Algunas de estas palabras llegaron con los esclavos africanos.

Cuando arribaron los españoles a la zona del Pacífico de Nicaragua, sus primitivos pobladores los Mangues habían sido desplazados, dominados y desvinculados de su núcleo o áreas culturales. En Nicaragua se hablaba solo en ciertas regiones el mangue. La lengua dominante (Super-estrato) era el náhuatl, o una rama del mismo. Antes de la migración mexicana, se dio la llegada de los Chichimecas, quienes se establecieron a orillas del lago Xolotlán y fundaron la ciudad de Xolotla, en honor a Xolotl, fundador de la dinastía.

En las toponimias de nuestro territorio podemos identificar raza, cultura, antigüedad y lengua e inclusive reconstruir capítulos enteros de su historia, los grupos náhuatl que se quedaron en Nicaragua se aislaron del núcleo mexicano y su lengua tuvo cambios como lo demuestra la ausencia de la tl al final de sus palabras, perdiendo el refinamiento de la cultura clásica náhuatl y nacerían palabras mezcladas convirtiéndose en un náhuatl corrupto, mal pronunciado por ejemplo en vez de decir tlaotoani pronunciamos Tastuanes, así mismo xochitl malinche, decimos suche malinche, estas dos últimas palabras están incluidas en la obra teatral El Güegüense, nuestra primera obra literaria, reconocida por la UNESCO, como Obra Maestra Oral e Intangible de la Humanidad.

Lo admirable de las toponimias nicaragüenses es que con ellas, nos estamos reconociendo nosotros mismos, enaltecendo nuestra identidad y valorizando nuestra habla.

TOPONIMIAS

Diccionario del Habla Nicaragüense



CAPÍTULO 1.

Diccionario del Habla Nicaragüense
Por Alfonso Valle

Abal: (mat.) Paraje y altura situados entre la ciudad de Matagalpa y el pueblo de San Ramón. Abal significa "tepetate", estera de piedra probablemente por la pétreo solidez del terreno en aquel lugar.

Abuelona: (mx) Paraje del municipio de San Pedro de Lóvago, Chontales. Sus raíces son: Alt. Agua, Hueli. Bueno, o nal. del otro lado del camino.

Acahualinca: (mx) Lagunato situado al occidente, como a tres kilómetros de la ciudad de Managua y muy cerca de la ribera del lago Xolotlán. Hasta hace pocos años Acahualinca era un inagotable criadero de caimanes (lagartos) pero la demanda de sus cueros estimuló de tal modo la caza de los reptiles que ya no se encuentran ni allí ni en el lago. Acahualinca se descompone así: Acahual, maleza, hierba seca, matorral. Olin, temblor. Can, adverbio de lugar: significa "en el tembladero de la maleza".

Acece: (mx.) En varias regiones de Nicaragua hay ríos y fuentes que tienen ese nombre. Al río Guanacasapa, antigua hacienda del tamarindo el río de Acece. En Rivas hay otro acece. Este nombre significa "agua muy fría". Atl, agua. Celic, frío y el ponderativo Se forma repitiendo la primera sílaba.

Acecesca: (mx) Río afluente del Estero Real, al noroeste de la ciudad de El

Viejo, departamento de Chinandega, y pasa por el sitio del Zapotón y la pequeña península de Chalachiligüiste. Etimología: Atl. agua, Cacelic. Muy frío, Can. lugar. Significa "lugar de agua muy fría".

Acicaya: (mx) Caserío entre los departamentos de Managua y Boaco. Las raíces de este nombre son: Atl. Agua, Xixica. desparramar, Yan. Acción verbal quiere decir "donde se desparrama el agua".

Acinco: (mx) Pequeño río al noroeste del municipio de El Viejo/Chinandega. Es afluente del Sasama y tiene un curso muy corto. Etimología: Atl, agua. Tzinco, pequeño, diminuto, corto.

Acome: (mx) Río que por el Norte y el Oeste pasa a orillas de la ciudad de Chinandega y afluye al Atoya. Su nombre viene de Atl, agua. Comitl, olla. Río de "ollas de agua".

Acosagua: (mx) Río del departamento de León, su nombre lo debe al color de sus aguas. Las raíces de este nombre son: Atl, agua. Cazauhqui, amarillo. Hua, posesivo: que tiene agua amarilla.

Acosasco: (mx) Nombre de un pequeño cerro que está al suroeste de la ciudad de León y que tiene el nombre de un río que nace al oriente y próximo al mismo cerro. El nombre se compone de Atl. Agua, Cozatli. Comadreja, Co. Adverbio de

lugar y significa de lugar y significa "en el agua de las comadreas". Comadreja es la marmosa murina.



Huellas de Acahualinca / Managua

Acoyapa: (mx) Antigua ciudad que durante casi un siglo fue cabecera del departamento de Chontales. Está situada sobre una altiplanicie al Norte, y como a veinticinco kilómetros del Cocibolca. A orillas de esta ciudad corre el río Monota bordeado de enormes piedras graníticas llenas de jeroglíficos mayas, aztecas y de los primitivos chontales. Acoyapa significa Acoyauh, divisar desde lo alto. Pan. Lugar; o sea "en la atalaya" sin duda por la inmensa y bella perspectiva del gran lago, sus islas y volcanes, que se admiran desde aquella meseta.

Acuespalapa: (mx) Río que nace en la cordillera de Salale, entre el municipio de El Sauce y la ciudad de Estelí. Llámese primeramente río de Salale, después del Nacascolo, a medio camino entre las dos referidos lugares; luego río de limón, en seguida río grande y de Acuespalapa desde confluencia con el de los Sauces, y más adelante Río de Villanueva. Etimología: Atl. Agua, Cuezpal. Lagartija, Pan. Adverbio de lugar "en el agua de lagartijas".

Achapa: (mx) Sitio de Ciudad Antigua, Nueva Segovia, etimología: atl, agua. Xalli, arena y pan, lugar; quiere decir "lugar de agua arenosa".

Achuapa: (mx) Antiguo pueblo del departamento de León, situado al norte del municipio El Sauce. Etimología: Achiotl, planta tintórea; atl, agua. Pan, adverbio de lugar: “en el agua de achiotles”. Caserío de San Fernando, Ocotlán. Río afluente del río Grande, Carazo. Río afluente del río Coco en Nueva Segovia.

Aguacatata: (mx) Sitio de tierras al noreste de la ciudad de León. Radicales: Ahuacatl. Fruto comestible (*Persea grattissima*, Gaern), Alt. Agua, o sea “agua de aguacates”.

Aguacunda: (mx) Sitio de tierras al sureste de Matagalpa, en el municipio de Esquipulas. Ahuatl. Roble, Cunda. Variante de Cuauhtla, arboleda: Robledal variante de cuauhtla, arboleda: Robledal.

Aguaicás: (mx) Paraje al Sur de la ciudad de Matagalpa. Etimología a Ahuati. Roble, Can. Adverbio de lugar; dice “Lugar de los robles”.

Amescaltepe: (mx) Serranía que se encuentra al norte del volcán de Telica, próxima y casi paralela a ésta en el sitio del Rosario de Aguacaliente. Raíces: ametzcalli, caracolillo de tierra. Tepetl, cerro. Es decir “cerro de caracolillos de tierra”.

Ameya: (mx) Río que corre al occidente de Chinandega y afluye al estero de Pasocaballos; el nombre viene de Ameyalli, que significa “fuente de agua”.

Amucayán: (mat.) Sierra y aldea en jurisdicción de Telpaneca, Nueva Segovia: Célebre por los combates que allí se libraron durante la guerra civil

constitucionalista, de: Amu. Nubes, Cayan. Cerro. Su significado es “cerro de las nubes”.

Apalí: (mat.) Valle y río de la jurisdicción de Ciudad Antigua, Nueva Segovia. Su nombre significa: Apa, piedra. Li, río. Es decir río pedregoso.

Apanás: (mx) Posiblemente apanatl, del verbo mexicano apano, vadear; y de atl, agua. Es el nombre de un extenso llano cenagoso en invierno y grietoso en verano, situado al noreste de Jinotega.

Apastepe: (mx) Es el nombre primitivo de la montaña llamada comúnmente como volcán de Chichigalpa. Tiene la singularidad de que sus faldas septentrionales son áridas y hasta parecen calcinadas hacia la cúspide y se encuentran en ellas varios ausoles o respiraderos de materia volcánica; en tanto que las faldas del lado sur son extensas. La altura de esta serranía es de 1,245 metros sobre el nivel del mar, pero a poco menos de quinientos de su cima hay una gran gruta de cuya concavidad brotan, como de una criba, millones de gotas que caen en un pequeño estanque natural y de allí baja el río que llaman de las Mercedes. El Apastepe según la tradición, fue el último baluarte donde se defendió contra los conquistadores hispanos, después de quince años de obstinada resistencia, nuestro héroe nacional, Diriantzin o Diriangén que viéndose perdido en la postrer batalla se lanzó al abismo desde la cumbre del Apastepe, antes que caer en manos de sus enemigos. El Apastepe debe simbolizar para los nicaragüenses la dignidad, el valor, el heroísmo y el orgullo de la raza.

La etimología de Apastepe es “cerro donde se filtra agua”. Atl. Agua, Pasco, filtrar, Tepetl, cerro.

Apoyeque: (mx) Pequeña laguna situada en la península de Chiltepe, dentro del sitio de Miraflores, al oeste y en jurisdicción de Managua, distrito nacional. Etimología: Atl. Agua, Popoc. Salado: lo cual significa “agua salada”.

Apoyo: (mx) Laguna situada al sur de la ciudad de Masaya y en cuya proximidad están los municipios de Catarina, Niquinohomo y Masatepe. La etimología de Apoyo es la misma de Apoyeque.

Asososca: (mx) Nombre de dos grandes y profundas lagunas; la una al occidente y la segunda próxima a la ciudad de Managua, a la cual abastece de agua; la otra cerca del villorrio que en otro tiempo fue ciudad de Momotombo. En uno de los paredones de la primera, el casi vertical y al parecer más inaccesible, está esculpida en gran tamaño, visible desde la orilla opuesta, la imagen de la culebra con plumas o Quetzalcóatl, divinidad de los aztecas. Etimología: Atl. Agua, Xouxouhqui. Azul y la final Ca. Adverbio de lugar: “lugar de agua azul”.

Atoya: (mx) Caudaloso río del departamento de Chinandega que va a desaguar al pacífico. Atl. Agua, Otlí. Camino, Yan. Acción verbal, significa literalmente “agua que camina, o sea río”.

Batahola: (mx) Barrio al oeste de Managua. Significa “lugar de maíz desgranado”: pa-tlaolla.

Bilwi: (sm) Significa “hija de culebra” bil, culebra. Mi, hija. (Carl Sapper.)

Bluefields: Como se ve no es nombre indígena nicaragüense, ni siquiera el que originalmente tuvo la población que hoy es ciudad cabecera de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Más por vía de digresión histórico-geográfica conviene hacer notar que el nombre primitivo de esa ciudad fue el de un famoso pirata holandés llamado Blaufeldt, que significa “campo azul”: Los piratas, señores de nuestro litoral, lo tradujeron a su idioma y resultó Bluefields: nosotros le agregamos una “s” y de allí “campos azules”.

Boaco: (sm) El nombre es un hibridismo sumo azteca: Boa o Boaj, tribu llamada de los cantores; co, indicativo de lugar o sea lugar de dicha tribu.

Bocay: (sm) Río, pueblo y puerto al N.E. de Jinotega: afluente del Coco.

Bombonasi: (ch) Bajadero de la laguna de Masaya. Propiamente Nimbunasi que significa “agua de las mujeres, nimbu, agua: nasi, mujeres”.

Cailagua: (mx) Pequeña quebrada o más bien cauce, situado al sur y próximo al antiguo pueblo indígena de Monimbó, hoy barrio de la ciudad de Masaya. En el borde más alto de la laguna de Masaya y por el se precipitan las aguas pluviales al abismo de más de setecientos pies de profundidad. Desde allí se puede admirar la prodigiosa perspectiva de la laguna y de las montañas próximas y de las sierras lejanas que se confunden en el horizonte, probable etimología: acayauh, divisar de lo alto, alaua,

deslizarse; lo cual significa “atalaya del deslizadero”. En unas rocas cercanas hay jeroglíficos indígenas.

Camoapa: (mx) municipio de Boaco. Etimología: Camotli, batata, un tubérculo comestible: atl, agua; pan, lugar, es decir: “en el agua de los camotes”.

Cayuya: (msk) Cerro al occidente de Achuapa, en el sitio de Alubatú. Etimología: Kayu, cañas; ya abundancia: “donde hay muchas cañas”.

Citalapa: (mx) Río y sitio de tierras en la costa del pacífico del departamento de Managua. Etimología: citlatlin: estrella, atl: agua. Pan, adverbio de lugar. Significa en el agua de las estrellas.

Coacoyoltepe: (mx) sitio en la costa sur de Nagarote, departamento de León. Radicales: Cuauh, árbol; coyolli, coyol: Tepetl, cerro, o sea “cerro de los coyoles”.

Cocibolca: (mx) Nombre del mayor de los lagos de Nicaragua. Etimología probable: acotzilli, camaroncito; poloa, destruir; can, lugar, lo cual significaría “donde se destruyen los camaroncitos”. En guatuso este lago se llama Ukurikitucara.

Cococintepe: (mx) Pequeño cerro situado en la ribera derecha del estero del Realejo y próximo al antiguo puerto y ciudad de igual nombre. En la orilla izquierda y frente al cerrito se pueden ver los vestigios de un fuerte construido por los colonos españoles, para defender la entrada. Etimología: cocotzin, coquito; tope, cerro, es decir “cerro del coquito”.

Comalapa: (mx) municipio del departamento de Chontales. Etimología: Comalli, comal: atl, agua: pan, lugar o sea “en el agua de los comales”. Tal vez por la forma de las innumerables lomas que rodean la población. Es célebre por la batalla que el general José María Moncada, al mando de un ejército conservador le ganó a un ejército liberal comandado por el general guatemalteco Isidro Váldez, en 1910.

Condega: (mx) Municipio del departamento de Estelí, es famoso por la fiesta que desde tiempo inmemorial celebran sus habitantes cada 15 de mayo, día de San Isidro. Llevaban al atrio del viejo templo parroquial las simientes de sus siembras, sus vacas, bueyes y demás animales de trabajo; sus aves de corral, sus perros, cerdos, venados, gatos y loros, para que el cura les diera su solemne bendición. Pero por lo más singular era que además de aquella multitud de animales inofensivos recibían la misma bendición un gran número de bestias feroces, como tigres, leones, jabalíes, dantos y hasta serpientes que los indios cazaban vivos para llevarlos a la fiesta del santo patrono de los labradores. Etimología: Comitl, ollas; tecatl, habitantes, vecino: quiere decir “pueblo de alfareros”.

Copaitepe: (mx) Sitio y valle de la costa sur de Nagarote, departamento de León. Es región de antigüedades indígenas. Copalli, copal; árbol resinoso (*Rhus copallinum* L.); tepec, poblado; o sea poblado de copales.

Coyotepe: (mx) Nombre de un cerro situado al norte y próximo a la ciudad de Masaya. Es de mediana altura,

pero excede en fama e importancia histórica a excepción del Apastepe, a los más elevados montes de Nicaragua por haber sido el lugar de la postrera heroica resistencia del ejército liberal comandado por el inmortal caudillo Benjamín Zeledón contra el ejército de filibusteros traídos por el partido conservador el año de 1912. Etimología: coyotl, coyote; tepec, poblado, o sea "lugar poblado de coyotes". Hay otro Coyotepe en Chinandega.

Craosirpi: (msk) Pueblo de la orilla de río Coco, significa: crao, coyot; sirpi, pequeño: Coyolito. (RACCN)

Cuajachío: (mx) Caserío y cuesta en el camino de Managua a la costa sur. Etimología: cuauhuitl, árbol. Achiotl, achiote.

Cuajiniquilapa: (mx) San Francisco de Cuajiniquilapa, pueblo del departamento de Chinandega, situado al noroeste del mismo departamento y próximo a la frontera de Honduras. El nombre significa río de los cuajiniquiles. Cuauhuitl, árbol. Xinicuiltil, vaina verde; apan, río.

Cuamwatia: (msk) Pueblo de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Significa: kwam. Especie de ortiga de mar. Watla, madriguera. O sea "madriguera de ortigas de mar".

Cuapa: (mx) Municipio de Chontales al norte de Juigalpa, Chontales, donde existe un gran monolito llamado la peña de Cuapa. Etimología: coatl, culebra. Pan adverbio de lugar. Lugar de culebras.

Cosigüina: Región extrema oeste del territorio nicaragüense formada por

una península entre el mar pacífico y el golfo de Fonseca. Volcán extinto desde su tremenda erupción en el año 1835, situado en la mencionada península. Etimología: cazil, guardián; güina, gente, pueblo es decir "pueblo de guardianes".

Cubulkán: (mx) Cerrito próximo y al sur de la ciudad de Jinotega, en el llano de los Robles. Su nombre significa "lugar consagrado a encender el fuego nuevo", cada cincuenta y dos años, propiamente se dice Cupulkán. Cada cincuenta y dos años. Propiamente se dice Cupulkán.

Cuisalá: (mx) Río de San Rafael del Sur, departamento de Managua. Viene este nombre de Cuixin. Gavilán, Atl. Agua y Pan. En, es decir "en el agua de los gavilanes".

Cuisaltepe: (mx) Etimología: cuixin, gavilán. Atl, agua. Tepetl, cerro. Lo cual significa "cerro del agua de los gavilanes". Es un cerro en el municipio de San Lorenzo, departamento de Boaco; monolito piramidal, a cuyo pie corre un riachuelo en el cual hay alumbre.

Cuiscoma: (mx) Barrio de Granada. Etimología: cuerzcomatl, troje o silo de barro para mazorcas de maíz u otros cereales.

Cumaica: (mat) Comarca de Matagalpa, al sureste de la ciudad cabecera. Etimología: La k inicial indica posesión, ú, casa. Maika, cabeza, jefe: "casa del jefe".

Cusmacayan: (mat) Peñón muy alto que se encuentra al norte, a corta

distancia de la ciudad de Matagalpa. Generalmente le llaman La Zopilota. Etimología: cushma, zopilote; cayán cerro. “cerro del Zopilote”. En Ulúa, Mayagna, Matagalpa, Sutiaba y algún otro tiene esa ave el mismo nombre; pero su origen es tlapanecayopi o sea Sutiaba, que es el único de ellos que tiene sonido en su alfabeto.

Cuslí: (mat) Río de Nueva Segovia, que pasa por el pueblo de Jalapa. Cuse, montaña; li: río. “río de la montaña”.

Cutacayan: (mat) Cerro de Estelí, a cuatro kilómetros al norte de dicha ciudad. Etimología: Cuta, forma derivada de cuauhtla, arboleda; cayán, cerro: es decir cerro de arboleda o montañoso.

Chagüitillo: (mx) Diminutivo castellano de chagüite, o Zocuitl. Nombre de un poblado entre Sébaco y Matagalpa.

Chancúa: (mx) Loma del sitio de San Andrés de la Palanca, al suroeste de Managua. Significa: Chan, casa. Cua contracción de cuauhuitl, árbol. “casa del árbol”.

Chichigalpa: (mx) Municipio del departamento de Chinandega. Puede atribuírsele a este nombre tres etimologías: Chichic, agrio. Apan, río: Río de agua agria o salada. Chiltic, rojo. Chichiltic, muy rojo. Calli, casas; es decir “en las casas muy coloradas. Chichicaztli, planta urticante, atl, agua. Pan adverbio de lugar, lo cual significaría “en el agua de chichicastes”. A escoger.

Chiltepe: (mx) Península en el lago Xolotlán, al oeste de la ciudad de Managua. El nombre Chiltepe, lo mismo

puede traducirse por “cerro colorado”, chiltc, rojo. Tepetl, cerro. Que por cerro de chiles, chilli, pimienta; Tepetl, cerro.

Chinandega: (mx) Ciudad de occidente de Nicaragua y granero de Centroamérica, fue incendiada en 1926, pero después resurgió más vigorosa por su laboriosidad y espíritu emprendedor. Chinandega significa “habitante de chinatlan”. Una caña con flores, sobre el signo tlalli, tierra, produce chinamitl, cerco de cañas, o milpa cercada. La terminación tlan está expresada por dos dientes. “lugar de milpas cercadas”.

Chipopa: (mx) Comarca de la jurisdicción de Nandaime, departamento de Granada, significa “lugar de caracoles” Chipulli. Caracol, Pa. adverbio de lugar.

Chontales: (ch) Región central de Nicaragua, notable por las innumerables bellezas de todo género que encierra, su nombre viene de la abundancia de palmeras llamadas chonta (Gulielma utilis, de oerst). Los españoles de la conquista le llamaron a los frutos de esta palmera pis-bae, que es el nombre de ojoche en el idioma miskito. Pero lo curioso es que ese nombre de pis-bae lo trajeron de Colombia y nosotros lo trasmutamos en pijibay, aplicándolo no solamente al fruto sino también al árbol.

Dipilto: (mat) Municipio del departamento de Nueva Segovia, significa “Poza de sanguijuelas”. Dipe. Sanguijuela, Li. Río, poza, Tu. Hoyo.

Diriá: (Chor) Municipio del departamento de Granada. Significa “pequeñas colinas”. Diri, colina. At, pequeña.

Diriamba: (chor) Ciudad del departamento de Carazo. Significa “grandes cerros o colinas”. Diri, cerros. Mba, grande.

Diriomo: (chor) Municipio del departamento de Granada. Significa “valla de dirianes”, una de las tribus chorotegas principales que poblaron en el sureste de Nicaragua.

Dirita: (Chor) Valle situado entre Valle situado entre el municipio de Nindirí y Ticuantepe. Diri, colina. Ita, comida o mordida. Es decir “colina comida”.

Ducualí: (mat) Alteración de Ucuálí. Uku, jocote. Al, dulce. Li, río o “río de los jocotes dulces”. Caserío y sitio en el departamento de Jinotega.

Entelí: (mat) Río afluente del río Jícaro en Jalapa municipio de Nueva Segovia. Significa “río de los cántaros”, entí, cántaro. Lí, río.

Esquipulas: (mx) Municipio del departamento de Matagalpa. Su nombre es de origen azteca. Me atengo a la respetable opinión del filólogo guatemalteco Jorge Luis Arriola. “Esquipulas, dice él en su pequeño diccionario de voces guatemaltecas. 1, paraje en donde abundan las flores de esquite (maíz reventado). La palabra se formó con la raíz isquitl, isquitl, isquitl xochitl, flor de esquite y los sufijos abundanciales pal y la. “tierras floridas” sería mejor traducción. 2, Plural castellano del singular hipotético esquipula, palabra derivada del nahoa Isqui, de Iskitshochitl. Cierta planta muy preciada, la Bourreira Formosa, hems. El esquisochitl es un árbol de flores blancas, como mosquetas y de un olor

muy delicado. Su cultivo parece ser antiquísimo en México y en América Central. Al grado de producir ahora solo semillas estériles. El Dr. Hernández, médico de Felipe II, en su obra sobre la flora de México pondera la calidad de sus flores, Orozco y Berra dice que Moctezuma hizo la guerra por ellas, a un cacique de la Mixteca (Becerra). Esquipulas, poblado en Managua. Esquipulas, comarca de El Sauce, León.

Esquirín: (mat) Paraje y montaña en el departamento de Matagalpa. Isquirí se traduce por la especie de Búho que llamamos cocoroca. Búho virginianus (S.W)

Estelí: (mx) Cabecera del departamento del mismo nombre. Viene de itztetl, obsidiana, roca negra que labraban los indios; y la terminación lí, que expresa la idea de agua. Quiere decir “río de la obsidiana”. Es nombre también del río que pasa a orillas de la ciudad y que nace al pie de la montaña del Tisey.

Guabule: (msk) Río del departamento de Matagalpa. Afluente del río Yuma. Es el nombre de una bebida hecha de guineo batido con leche o agua, de uso común entre los mayagnas, úluas, miskitos y ramas. A orillas del río Pispis hay una aldea llamada Guabul. La etimología Matagalpa de este nombre es: Guabú. Cenicera, Li, Río. “Río cenicera”.

Guacalotepe: (mx) significa “camino del cerro de los guacales”, Huacalli, vaso; otlí, camino. Tepetl, cerro huacalotepe: Cerro en San Miguel de Teustepe.

Guacucos: (mx) Río cerca de Nagarote departamento de León, que desagua

en el Xolotlán, es el nombre de un árbol de madera fina y significa “árbol de coyolitos”. Cuauh cucuyul. Tal vez por las frutitas que da parecidas a coyolitos, en el sitio arrancabarba, al sur de El Sauce, departamento de León.

Guacuyú: (mx) Tiene etimología parecida a la del nombre anterior. Cuauh cuyul, árbol de coyol. Caserío de la isla de Ometepe.

Guaikatú: (Ulúa) Significa “casa del amigo”. Waika. Amigo, T. Ligativa, Ú. Casa. Aldea en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Guailo: (mx) Nombre de dos serranías situadas una próxima al río de Acuespalapa y otra al oriente de Achuapa, departamento de León. Significa “caminos de los alisos”. Cuauhuitl, árbol. Ilitl, aliso. Otlí, camino. Cuauilo.

Gualilica: (mat) Río en jurisdicción de Limay, departamento de Estelí. Gualí, redes. Li, río. Ka, partícula posesiva, quiere decir “río de las redes”.

Gualiquemiel: (mat) Significa “redes del alacrán”. Gualí, red. Ki, posesión. Mikil alacrán, río afluente del Ducualí en Palacagüina, departamento de Madriz.

Guanacasapa: (mx) Río que nace al suroeste de Nagarote, departamento de León, en el sitio de tragaleguas, primeramente se llama río de La Trinidad, enseguida de El Cantil, luego de Las Pencas, después el Tablón, delante de Las Limas y finalmente de El Tamarindo al formar el estero de este nombre que desemboca en el Pacífico. Hay tres sitios de tierras por

donde pasa este río, que se llaman Soledad de Guanacasapa, San Antonio de Guanacasapa y San Juan de Guanacasapa. Etimología: Cuauh, árbol. Nacaztli, orejas. Que significa árbol de orejas, o sea Guanacaste. Apan, o Apa, río todo lo cual dice Río de los Guanacastes.

Guanawas: (Ulúa) “río de verbasco”. Wana, verbasco. Was, río. pertenece a la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Guanuca: (mayagna) Quebrada de lecho rocoso al norte de la ciudad de Matagalpa. Wan, ceniza. Uka, casa. Lo cual se traduce “casa de ceniza”.

Guasaule: (mayagna) Nombre del principal afluente del río negro, límite entre Honduras y Nicaragua. Etimología Was, río. Sau, tierra. Lala, plata, que significa “ríos de las tierras de plata”.

Guasgualí: (Ulúa) Río al suroeste de Matagalpa. Was, río. Gualí, red. Es decir río de las redes.

Guasmure: (mayagna) Valle de Matagalpa. Etimología: Was río. Muru, que arrastra. Significa: río caudaloso.

Guaspa: (mayagna. Ulúa) Río de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. El nombre significa “lugar de agua”. Pa, lugar. Was, agua.

Guastatán: (mayagna) Río de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. El nombre se traduce por “río del llano”. Was, río. Tanta, llanura.



Vista Panorámica del Volcán Masaya

Guasuyuca: (mx) Sitio en jurisdicción de Pueblo Nuevo, departamento de Estelí. El nombre quiere decir "lugar de arboledas de sauces". Huexotl, sauces. Yucan, lugar donde se producen.

Guayabo: Llano al norte de la ciudad de León, guayaba es nombre antillano y significa. Gua, esta que es. Yaba, fruta.

Guayacalí: (mx) Poblado de Jinotega su nombre significa "agua caliente". Guayuca. Calor, Lí. Agua.

Güegüechos: (los.) (mx) Quebrada pedregosa y profunda del sitio de arrancabarba, al sur de El Sauce. El nombre equivale a bocios. Huehue, muy viejo. Yol modo de parecer o de ser.

Güililí: (mat) Valle cerca del río Coco, su nombre significa "río del matasano". Güili- güili, matasano. Lí, río. Matasano es un árbol que produce una especie de manzana silvestre, en general de

un gran tamaño, comestible, dulce, agradable con la cual se hace exquisita jalea. El nombre correcto es Makasán, de origen Ulúa. Maká, Fruta y Asang, Montaña, es decir Fruta de Montaña.

Güisisil: (mx) cerro muy alto en jurisdicción de Metapa. Huitzizillin, gorrión.

Güisquilí: (mx) quebrada en jurisdicción de Achuapa, departamento de León. Significa "río de güisquiles o chayotes". Huiztli, espinoso. Quilitl, legumbre, verdura. Lí, agua. "agua de los Güisquiles.

Güisquiliapa: (mx) Pueblo al sur y a corta distancia de Jinotepe, departamento de Carazo, tiene el mismo significado del nombre anterior.

Güiste: (mx) Río del departamento de Carazo, que desagua en el pacífico. Huitztla, "espinal" Río del espinal.

Güistes: (mx) Tiene el mismo significado del anterior. Este lugar se llama también Patastute y se encuentra en San Francisco de Buenavista en El sauce.

Hamaca: Río del departamento de Jinotega, que afluye al Bokay y juntos caen al Coco. En las riberas del Hamaca viven tribus Uluaska, Tuaskas y Panamakás, que hablan dialectos que difieren algo en sus respectivos vocabularios.

Huacalotepe: (mx) Significa “camino del cerro de los guacales”. Huacalli, huacal, recipiente en forma de vaso, elaborado con Jícara. Otlí, camino. Tepetl, cerro.

Huacaipisque: (mx) Poblado del municipio de Santa Rosa del Peñón, departamento de León. Significa “cosecha de huacales”. Huacalli, vaso de jícara. Piscuitl, cosecha.

Hualaquitán: (mayagna) Correctamente es Walaquistán que significa “salto del diablo”. Raudal o salto del río coco entre Waspuk y Bocay.

Huapi: Cerro en la cordillera que atraviesa Chontales de noroeste a sureste, quizá este nombre sea azteca y signifique gemelos: cuapes, de coatl pilli.

Huehuete: (mx) Playa del departamento de Carazo en la costa del pacífico. Hue, viejo, huehuetl, muy viejo.

Icayán: (mat) Valle de Jinotega. Significa “El Cerro”. I artículo “El”, Cayán, “Cerro”.

Ilapo: (mat) Lí, río. Lapo, mariposa: “Río de Mariposas”. Río y valle al noreste de Matagalpa.

Ilaya: (misk) Lili, Tiburón y Laya, Río. o sea “Río de Tiburones”. Comunidad Indígena, situada en la ribera izquierda del Río Coco a pocos kilómetros de su desembocadura en el Atlántico.

Ilcué: (mx) Ilitl, especie de sauce que los españoles llamaron alisos; hue, viejo. “Sauce Viejo”. Es un lugar en la Isla de Ometepe.

Ililiwas: (mayagna) Ilili, tiburón y Was, río. O sea río de tiburones, afluente a la derecha del río Coco, en el departamento de Jinotega.

Imito: (mat) Valle de Matagalpa. El nombre significa “cueva de murciélagos”. Imi, Murciélago y Tu, agujero, hoyo, cueva.

Isicuto: (pipil) Sitio de Estelí, significa Ishi, pie y Cuto, Montaña. Quiere decir “pie de la montaña”.

Isika: (Ulúa) afluente del Tuma, significa Sardinás.

Ispayuntingni: (msk) Significa “caño español”. Ilspanyu, español y Tingni, caño. Es el nombre de un afluente del río Coco.

Istian: (mx.) Paraje y estero situado en el extenso valle que media entre el volcán Concepción y el Maderas. Ixtli, superficie plana. Yan, acción verbal. Donde el terreno es plano.

Izapa: (mx) Significa “en el agua del llano”. Ixatl-pan. Ixtli, llano. Atl, agua. Pan, adverbio de lugar. Río de San Luis en jurisdicción de la Paz Centro, departamento de León.

Jabüey: (mx) Antiguo nombre de la isla en la cual está el puerto de Corinto. Significa "arenal grande": Xalla, arenal. Huey, extenso. Xa-huey.

Jalapa: (mx) Xalli, arena. Atl, agua. Pa, lugar. Es decir lugar de agua arenosa. Municipio de Nueva Segovia. Es famoso por su producción de tabaco.

Jalata: (mx) Xalli, arena. Atl, agua. Quiere decir agua arenosa. Bajadero en Masatepe a la laguna de Masaya.

Jalteva: Jalteva es un barrio de Granada, Jalteva significa "lugar de piedras arenosas". Xalli, arena. Tetl, piedra. Pan adverbio de lugar.

Jamailí: (mx) Sitio en Nueva Segovia. Jamai-iguana. Li, río. Es decir "río de iguanas".

Jicalcagüe: (mx) Sitio de tierras al sur de Nagarote, departamento de León. Se llama también de Tragaleguas. Xicalli, jícaros. Cuahuitl, árbol o sea "árbol de jícaros".

Jícara: (mx) Valle del municipio de El Sauce. Etimología: xictli, ombligo. Calli, recipiente. Es decir "recipiente con ombligo" por la apariencia de la parte de los frutos que está prendida al árbol.

Jícaral: (mx) Colectivo castellano de jícaro. Nombre antiguo de un municipio del departamento de León, que durante algunos años se llamó San Buenaventura, en honor del eminente jurisconsulto y estadista Dr. Buenaventura Selva.

Jícaro: (mx) Municipio de Nueva Segovia

a orillas del río del mismo nombre, afluente a la izquierda del río Coco.

Jicote: (mx) Nombre de un cerro muy alto al noroeste del municipio de Santa Rosa del Peñón, departamento de León. En sus faldas hay un caserío del mismo nombre. Xicotl, jicote. Se llama una abeja, o el enjambre de abejas que fabrican una miel exquisita y de propiedades medicinales.

Jicotepeque: (mx) Xicotl, jicote. Colmena que produce una miel muy apreciada. Tepec, población. Significa lugar poblado de jicotes. Es un cerro en el departamento de Chinandega.

Jigüina: (sm.) Valle y río al noreste de Jinotega. Parece más bien un nombre pipil: Chigüina, gente menuda, muchachos. Chi, corrupción del azteca tzin, pequeño. Güina, vocablo maya que significa gente, adoptado en las lenguas pipil, Matagalpa, mayagna y alguna otra. En Nicaragua decimos chigüin al niño, Chibola o bolita, Chingorro o gorrita, chinegro o negrito, entre otros.

Jiloá: Laguna situada al poniente de Managua y muy próxima al Xolotlán. Su nombre significa "Agua de los Chilates". Xilotl, mazorca de maíz muy tierna.

Jimiquía: (mx.) Laguna en el departamento de Matagalpa. Significa "Agua de los muertecitos". Chi, pequeño. Micqui, muerto. Atl, agua.

Jinotega: (mx.) Ciudad cabecera del departamento del mismo nombre. Significa "vecinos o habitantes de los jiñocuabos". Xiotl, contracción de Xioc-

uahuitl, tecatl, vecino, habitante de un lugar.

Jinotepe: (mx.) Cabecera del departamento de Carazo. Su nombre significa “poblado de jiñocuabos”. Xiotlcuahuitl. Árbol de jiole o herpe. Tepec, poblado.

Jiquilapa: (mx) Barrio del antiguo pueblo de Sutiaba, contiguo y al oeste de León. Xiuhqilitl, hierva azul. Atl, agua. Pan, lugar. “En el agua de los Jiquelites”.

Jocomico: (mx) Valle de Jinotepe, departamento de Carazo, donde hay unas minas de cal. En el occidente de Nicaragua le llamamos Chocomico. Parece venir de xocotl, fruta y mico, simio.

Jucuapa: (mx.) Valle y río una legua al sur de la ciudad de Matagalpa. Significa “río de frutas”. Xocotl, frutas y Apan, río.

Juigalpa: (mx.) Cabecera del departamento de Chontales. Su nombre significa “en el criadero de caracolitos negros”. Xuctli, caracolito negro. Calli, casa, madriguera, criadero. Pan, adverbio de lugar.

Jumaikí: (mat.) Corrupción de Umaiki, que significa “casa de mi jefe”. Ú, casa. Maica, cabeza, jefe. Ki, partícula posesiva. Comarca al sureste de la ciudad de Matagalpa.

Jumaika o Jumuyuka: (mat.) Propiamente Umuika. Ú, casa. Muyu, muchas. Ka, posesivo, es decir “posesión o lugar de muchos dueños de casas”. Comarca del departamento de Jinotega.

Kahka: (misk.) Kaska, especie de

palmera llamada palma Caribe y también coquito, no muy alta pero de palmas muy largas. Nombre de un pueblo en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Kahkabita: (misk.) Kaskabila, significa “canal de las palmas de Kaska”. Nombre de un pueblo en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Kakausa: (misk.) Volcán al noroeste de San José de Bocay, visible desde ciertos puntos del río Coco. El nombre significa Cacao Negro.

Kama: (Ulúa) Río cerca de Santa Rita, en la Región Autónoma de la Costa Caribe Norte. Significa “río de iguanas”.

Karasansa: (misk.) Significa “varas de junco”. Kara, varas. Sangsa, junco. Es un pueblo a orillas del río Coco.

Karata: (misk.) Significa “punta de la pita”. Pueblo del río Coco.

Kaskayeri: (msk.) Pueblo en la ribera del río Coco. Sus radicales son Kaska, una especie de palmera: Yeri, alto. Que significa “palmeras altas”.

Kepi: (Ulúa) Ki, piedra. Pi, color blanco. Es decir “peña blanca”. Pueblo a orillas del río Tuma en la RACCS.

Kinglawan: (msk.) hibridismo anglo miskito: Kin, rey. Lawan, pozo o poza. “poza del rey”. en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Kiplá: (msk) “El Salto”. Aldea, ribera del río Coco, kiplá, significa salto o raudal.

Kiplapini: (msk.) Pueblo en la ribera del

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



río Coco, aguas arriba del pueblo de San Juan. El nombre significa “raudal Blanco”. Kiplá, salto. Pini, color blanco.

Kiplasaura: (misk.) Peligroso salto del Río Coco, según lo dice su nombre. Kiplá, salto. Saura, malo. Es decir “Raudal Malo”.

Kirkirya: (misk.) Significa el que hace repetidos rodeos. Kir, dar vueltas. Ya, el que. Río afluente del Coco.

Kisapauni: (misk.) Pueblo indígena a orillas del río coco. Kisa, roca. Pauni, roja. “peña colorada”.

Kisalaya: (misk.) Pueblo en la ribera del río Coco. Kisa, rocas. Laya, río. Significa corriente rocosa.

Kistalpitán: (misk.) Alteración de Piskakitan, que significa “raudal gris” piska, color gris. Kitan, salto. Pueblo en la ribera del río Coco, próximo al raudal o salto del mismo nombre.

Kitaski: (misk) Posiblemente es Kitanki. Pueblo de la ribera del río coco. Significa: Kitan, salto, raudal. Ki, roca. Es decir “raudal pedregoso”.

Kiwastara: (miskito) Pueblo a orillas del río Coco. Significa “grandes bejucales”. Kiwa, cuerda, enredadera, bejuco. Tara, grande.

Kiway: (mayagna) Río afluente del río Camastro, Chontales. Tal vez sea kiwas, “río pedregoso” o “río de piedras”.

Klar: (misk) Pueblo en la ribera del río Coco. Significa “lugar cercado”.

Krasa: (msk) “árbol de Santa María”. Pueblo de RACCS. Orilla derecha del río Coco y afluente del mismo, también a la derecha.

Krausirpi: (mst.) Krau, coyol. Sirpi, pequeño. O sea Coyolito. Pueblo de La RACCS.



Baile El Toro Huaco, en la procesión de Santiago Apóstol, Patrono de Jinotepe, Carazo. Fotografía Wilmor López 2022

Krautara: (msk.) Krau, coyol. Tara, grande. Pueblo de miskitos en la ribera del río Coco.

Krinkring: (msk.) Pueblo del río Coco, su nombre significa “lugar donde el agua hace arrugas o pequeñas olas”.

Krukira: (msk.) En la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Su nombre significa “paraje donde se producen guayabas”.

Kruta: (msk.) Pueblo importante al norte de la desembocadura del río Coco. Sus radicales son kru, guayabo. Ta, punta de tierra. Y significa punta del guayabo.

Kukra: (msk) lugar de indios pertenecientes a una tribu montañesa llamada de los kukra. El caudaloso río del mismo nombre es navegable en una considerable extensión y desemboca al sur de la laguna de Bluefields.

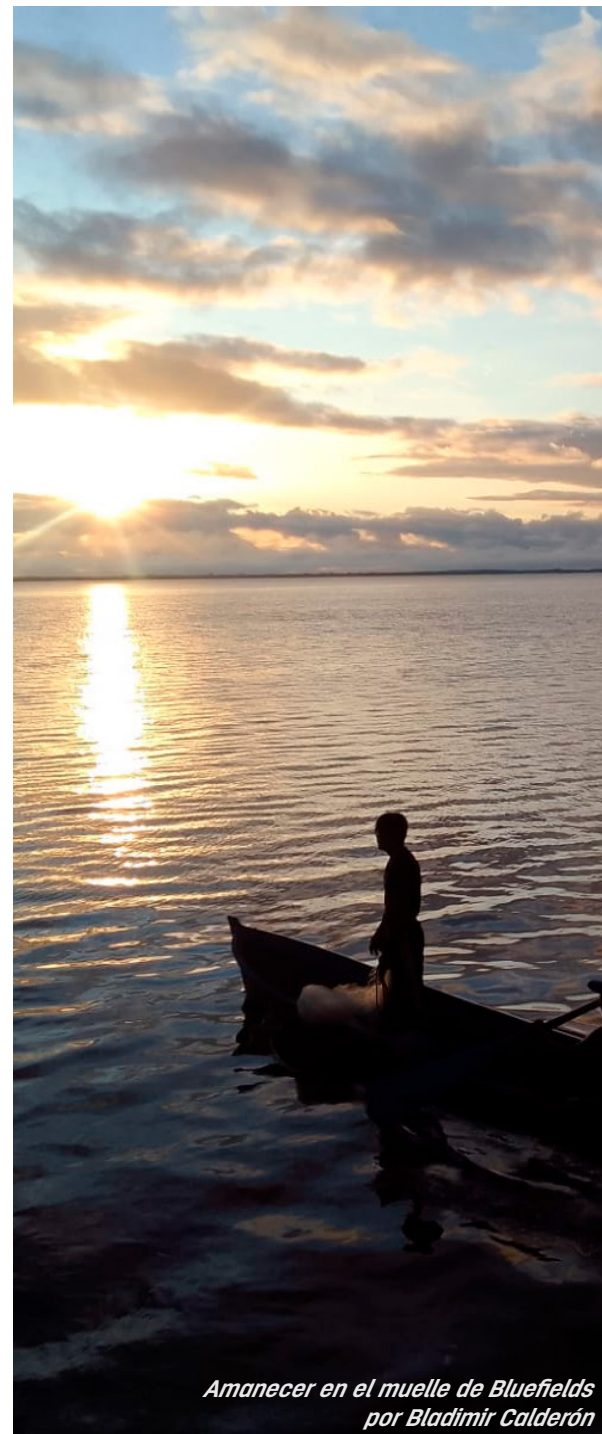
Kukrauala: (mk) Río afluente principal del Kurinwas, RACCS. Significa río de los kukras.

Kum: (msk) Pueblo situado en la ribera derecha del río Coco y afluente del mismo. Kum significa número uno pero es también el nombre de un árbol de amplio y espeso ramaje, de madera fofa. En sumo tiene otro significado. Véase cum. Hay una montaña del mismo nombre al sureste del departamento de Jinotega.

Kungskungwatla: (msk) Pueblo de la ribera del río Coco. Significa “madriguera de congos”. Kungskung, monos aulladores. Watla, casa o madriguera.

Kurinwas: (sm) Significa “río de las canoas”. Kurin, canoas. Was, río. El Kurinwas y el kukrawala, navegables en gran parte de su curso, desaguan en la Laguna de Perlas, RACCS.

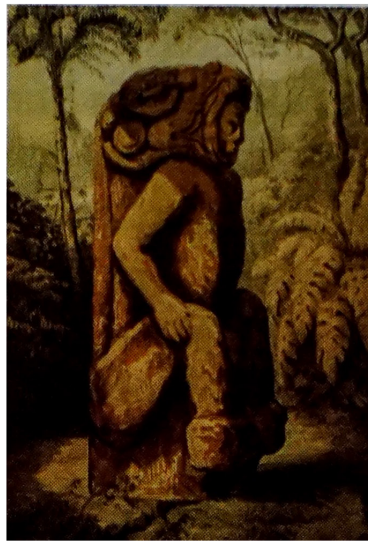
Kusku: (Ulúa) “pavón”. Es nombre de un lugar en el departamento de Matagalpa.



*Amanecer en el muelle de Bluefields
por Bladimir Calderón*



Laguna de Apoyo, Masaya.



Esculturas descubiertas en la Isla La Marota, Isletas de Granada, localizadas en la sala de la estatuaría en el museo del Convento San Francisco, Granada.



Petroglifo misterioso/ Isla Ometepe

TOPONIMIAS

Pequeño Diccionario Analítico



Petroglifo serpiente, Cueva de la Gallina en Montelimar.

CAPITULO 2.

Pequeño Diccionario Analítico.
Por Fernando Silva.

Acece, topon. Nh. Embarcadero situado al sureste de las costas del lago de Nicaragua. En la ciudad de Granada. Acece, en lengua náhuatl, se podría tomar como un ejemplo de las pequeñas dificultades que encierra el estudio lexicográfico de ciertos vocablos; casos en los que se deberá llegar a una conclusión donde prevalezca el sentido de la realidad: naturaleza, objetos, cualidades, entre otros, determinándose de esa manera el valor que el mismo pueblo le confiere al vocablo. Ese es su léxico... y el léxico es el alma de una lengua.

Apante, sust. cm. Nh. Pasada o lugar indicado para trasladarse de un sitio a otro, lugar de acceso. La parte mejor indicada para atravesar un río, una corriente, una lagunera, vadear un río. Este vocablo nada tiene que ver con la voz apantli, o alt, pantli, que corresponde a Acequia o zanja llena de agua. Hay que anotar también que se ha confundido el vocablo Apante con Apancle, de a, atl: agua y pantli: hilera de tierra, cojilones alrededor, zanjones llenos de agua, acequias. Esto último está tomado del Diccionario de Aztequismos de Cecilio A. Robelo (autor que pone en tela de duda don Alfonso Reyes en Entre libros, págs. 20-22, 1948).

Batahola, topon. Nh. Barrio de Managua donde fueron emboscados un grupo de guerrilleros en la insurrección de

1978. Pa, tla, Oloa, patla: "espera", tener ahí, guardar. Oloa: granos de maíz, mazorcas. Lugar donde se guarda el maíz: troje.

Bombonasi, topon. Bajadero de la laguna de Masaya. Su nombre antiguo era Nimbunasi. Enrique Peña Hernández (La prensa literaria, 14 de enero, 1995) traduce: nimbu: agua. Nasi: mujer. Agua de las mujeres. Así dicho, el registro lexicográfico de este vocablo pareciera muy sencillo; pero no es así. La lengua mangue por su propia naturaleza es una lengua con mucha complejidad como lo explica Berendt diciendo que es la lengua más difícil que cualquier otra lengua americana (lección ante la american geographical society, 1874). El vocablo Bambonasi no es, pues una simple alteración o cambio del vocablo original Nimbunasi.

Butuc, butuca, sust. cm. Butuc, patuc: Patuca (lengua Ulúa): Río de las plumas o más apropiado: río de los pájaros. Patuca: nombre que se le da a un río en la zona de Nueva Segovia.

Chinandega. Topon. Nh. Chinalteca. Stock de familias lingüísticas (grupos, poblaciones) macro-otomangue ciudad occidental de Nicaragua. Alfonso Valle registra en su interpretación nombres geográficos de Nicaragua (1964) como: chinamitl, ciudad cercada de cañas o lugar de milpas cercadas. Lo correcto

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



es: “poblado cercado de milpas”, chimantla, chinatla. Chinantlan es lengua náhuatl (pipil + Nh.) resultado de las migraciones de diferentes grupos étnicos por el territorio de Nicaragua. Lugar de paso: Chinantlan, por metaplasma. “á lugar cercado de milpas”

Chococente o Chacocente: El Nuevo Diario en su tercera sección “Santuario nacional para el anidamiento de tortugas marinas” dice: “algo está en Chacocente”. El Nuevo Diario, lunes 25 de enero de 1999 año XVIII- No. 6624. Citando varias fuentes autorizadas se concluye que lo correcto es decir CHOCOCENTE, Leng. Nh: Choco: xocoltl: agrio. Cente: Centi: Maíz, Maíz agrio.

Comaltename. s. m. Nh. Isleta en el gran lago de Nicaragua, propiedad del ingeniero Xavier Chamorro Cardenal. Comaltename. Comal- at: honduras de agua (pasaje) name (ma)- Mantli- hecho a mano (construido, arreglado). Pasada: hondura de agua hecha por la mano del hombre.

Diriá, topon. (Diriá) en lengua mangué: diri, lomas, colinas, cerro, N, y a: lugar, poblado rodeado de pequeñas lomas. Lugar que está en las alturas, lugar de privilegios.

Diriamba, topon. En la lengua mangué diri: lomas, colinas, cerros. N-y-umba: y – umbui: luna brillante: “colinas desde donde se divisa la luna”. “lugar de sueños y de ilusiones”.



Imagen de San Sebastián, patrono de la ciudad de Diriamba.

Diriomo, topon. En lengua mangué diri: lomas, p- Omeo- p – O- me, (paisaje bello): “un lugar muy bello: lugar de los dioses, agradable para vivir, paraíso”.

Jinotepe, Topon. Nh. Xilotepec (tepec: cerro, “lugar con cerros” del lugar; xilo: chilo: Chilote, maicito: mazorca tierna); colinas sembradas de maíz. Chiloterros: esa era una manera de nombrar a los indios otomíes, quienes fueron los primeros pobladores de Jinotepe.

Jinotega, topon. Nh. Xilotla-eca-ega/ – eca, ectl, que da la posición atávica de /ega/. Se registran una serie de gentilicios, a los cuales hay que agregarles el sufijo azt, en este caso sería Xino-azt-ega. Xilo-Chilo-chilore-ega: individuo/oriundo de la zona. Gente hecha de maíz, los indios de maíz. Los primitivos habitantes de Jinotega fueron Chichimecas, ramas dispersas, vestigios del tronco Xolotla y de otros grupos maribios. Estos núcleos estaban en desventaja ante el asedio de los Mayagnas y de los Matagalpas, de tal manera que su cultura fue reducida a la búsqueda de su propia sobrevivencia; de ahí el monocultivo del maíz como su principal fuente de vida.

Limay. (msk) pueblo del departamento de Estelí: importante centro minero en años pasados. Fundado el 04 de diciembre de 1891 por disposición del Director del Estado don Manuel Antonio de la Cerda, con el nombre de San Juan de Limay, este último el del río a cuya orilla se asentó. Etimología: Li. Río, Maya. Sedimento, lodo. Es decir río lodoso. Lo primero que hay que dejar establecido es que la región de Limay, una región de minas, de metales preciosos y de una piedra especial llamada marmolina y que el trabajo con esa piedra, su labranza, viene desde épocas remotas. El otro dato aparece como una simple consecuencia del trabajo con la piedra, queda como resultado que se produzcan restos, ripios, virutas, astillas, que van a dar al río y quedan como sedimento. Entonces el que Valle diga “li, río: maya: sedimento se le ocurre a uno al leer de corrido: li (río)- maya: quitando río, se puede muy claro leer: limaya; y así lo confirmamos al comprobar que tanto la pronunciación, como la grafía, es esa, cabalmente porque el nombre es Limalla, en realidad.

Malacatoya, topon, río al este de Tipitapa. Nh. Malina: (dar vueltas) malacatl que da vueltas, que gira. Atoyatl, atoya: río. Río que serpentea, que viene dando vueltas, (las vueltas de un río se cuentan por tablazos, que es la distancia entre una vuelta y otra).

Macarrón, topon. La isla más grande del archipiélago de Solentiname. Este vocablo es de origen guatuso. Quiere decir palo de coyol. No es el yolillo; es el coyol que botan para sacarle chicha. Se saca la chicha abriendo una canoíta en el tronco del árbol que se bota. Al

día siguiente se encuentra llena de canoíta con la sabia dulce del coyol que allí se recoge. Se la deja un tiempo más para que fermente, que se ponga fuerte; luego se bebe con el carrizo hueco de un bejuco que se conoce con el nombre de carrizo de iguana.

Matagalpa, Departamento al norte de Nicaragua Los Matagalpas eran tribus que tenían su lengua propia y se caracterizaban por ser bravos y crueles que se recorrían pendenciando sus dominios territoriales, que no eran geográficos propiamente dichos, sino culturales, que extendían a otras áreas sus costumbres, sobre todo la lengua, metido, hundido, adentro. Cuauh (Nh: monte) e-cate.

Mozonte, (hibridismo) Musu (mat) promontorio, terraplén, cerro sagrado (Luminoso)- “M”- lugar. Tepel (Nh.): Cerro, de las ceremonias.

Masatepe, topon. Nh. Masatepe: Mazatlán (maza, tlan). Masatepeque, masatepetl. Masatepe: Maztl, Mazatl: venado. Tepetl: (cerros), pueblos, poblados en las lomas, donde se encuentran los venados, poblado de venados. Es indudable que a la llegada de los nahuas, los nombres de ciertos lugares en las zonas habitadas por mangués, las toponimias fueron cambiadas, sustituidas por la otra lengua original. Así Masatepe es una toponimia que sustituye a la original que tenía, correspondiente a la lengua mangué, que era N, amá, N, yúmba, N aspirada – amá (namá): Maíz, masa. Maíz molido- n/ yúmba: venado en masa de maíz. Corresponde a lo que en la actualidad es una comida que se

reparte en las fiestas patronales: Masa de maíz condimentada que lleva carne de cerdo, chicharrones, que antes era carne de venado.

Mateare, Mateari, topon. Nh. Mg. Mateatl, Mateloa (Ometehui): planta (cactácea) que hiere las manos; que las espinas hieren. Es un cardón en forma de mata de poca altura que abunda en esa zona. Da un frutito rojo rodeado de hojillas, parecido a la tuna mexicana perekia Nicoya. En este lugar, primitivamente mangué, este cacto era adorado como Nyumb ui: "cacto hijo del sol": Nyumb ui-pil (hibridismo) nyumb ui: lengua mangué: el sol; pil, pili, hijo: lengua Nh: el hijo del sol.

Nindirí, topon. Mg. Poblado de origen mangué situado en las cercanías de la ciudad de Masaya. La toponimia correcta es nindi: piñas; diri-diri ta: Colina, región, lugar donde se dan las piñas: nindirí (lo correcto sería decir: Nindiriri).

Niquinohomo, topon. Mg. Pueblo que tiene la importancia de ser la cuna de nuestro héroe nacional Augusto C. Sandino. La versión lexicográfica de mayor valor es la de Marcos A. Becerra (Trad. Voc. Lengua mangué de Briton, 1917) donde se registra además el nombre de Niquindomo nigik y ome e: nig, k: pies, (patas) piernas y ome e: rápido, relámpago; que vuela, que son veloces: los hombres más rápidos y veloces en la guerra. Con lo dicho no quedo en desacuerdo con Julio Valle Castillo, (El Nuevo Diario, 21 de febrero, 1995) que apunta la toponimia como Valle de los Niquiranos o guerreros, tomado de Alfonso Valle.

Ochomogo, topon. Oxomoxo: mujer divinizada (la venus Nh.) Oxomucco: Cipaltonal, río mítico. De esas aguas nació la diosa. Río limítrofe entre Granada y Rivas.

Pocosol, topon. (Río tributario del río San Juan, procedente de Costa Rica), vocablo españolizado. Guatuso Poc: sot, sotli, saltos, raudales; pero allí en ese río no hay raudales, más bien son bancos con algunas piedras, que puede vadearse pasando el bote orillado a la vega.

Popoyuapa, topon. (Lugar de peregrinaciones. Cerca de Rivas, Jesús del Rescate). Nh. Popouahqutl, Popol, pocotic: grande, vegetal, donde hay mucho, abundancia del vegetal. Ración de las comidas de los promesantes, peregrinos. Algunos autores dicen que es una planta como incienso o anís.

Sébaco, de la mitología náhuatl, Sébaco viene del vocablo náhuatl. Cihacoatl: "mujer culebra": Cigua, Cihua, (Cegua): Culebra. Divinidad: "mujer serpiente". El vocablo Sébaco, es el resultado de la alteración que dicho vocablo (original) hicieron los cronistas españoles. De cihuacoatl pasó a Ciua, Co y Civac o Civaco, cambiando la "U" en "V" (la u, v del español): Cevaco, que corresponde con el vocablo actual de Sébaco. En la actualidad el municipio de Sébaco, situado al norte de Nicaragua, forma parte del departamento de Matagalpa. En el siglo XVII, se registra como el corregimiento de Sébaco que comprendía Camoapa, Comalapa, Boaco y Teustepe. Entre el municipio de Sébaco y Matagalpa está situado el que fue el núcleo religioso más

importante: “Chagüitillo” el nombre viene de chagüite, que en náhuatl se dice Zocuitl. El diminutivo se hace con la terminación tzin, Chagüitillo: zocuitzin. Este diminutivo en lengua náhuatl, significa devoción, amor, delicadeza, entre otros. Es una forma reverencial y se relaciona directamente con la diosa Cihualcoatl (Sébacó).

Solentiname, topon. Nh. Archipiélago al suroeste del lago de Nicaragua. Tzulan: Solan, solen: lugar de muchas codornices; tenan, tename: murallas (refugio). El refugio de las codornices.

Teustepe, topon. Pueblo perteneciente al departamento de Boaco. Teu, tlan: teteutl: ídolos, estatuas; santuario.

Waslala, topon. Costa Atlántica. Lengua mayagna . Was: Río; lala, lalan: reluciente, bruñido: aguas de plata.

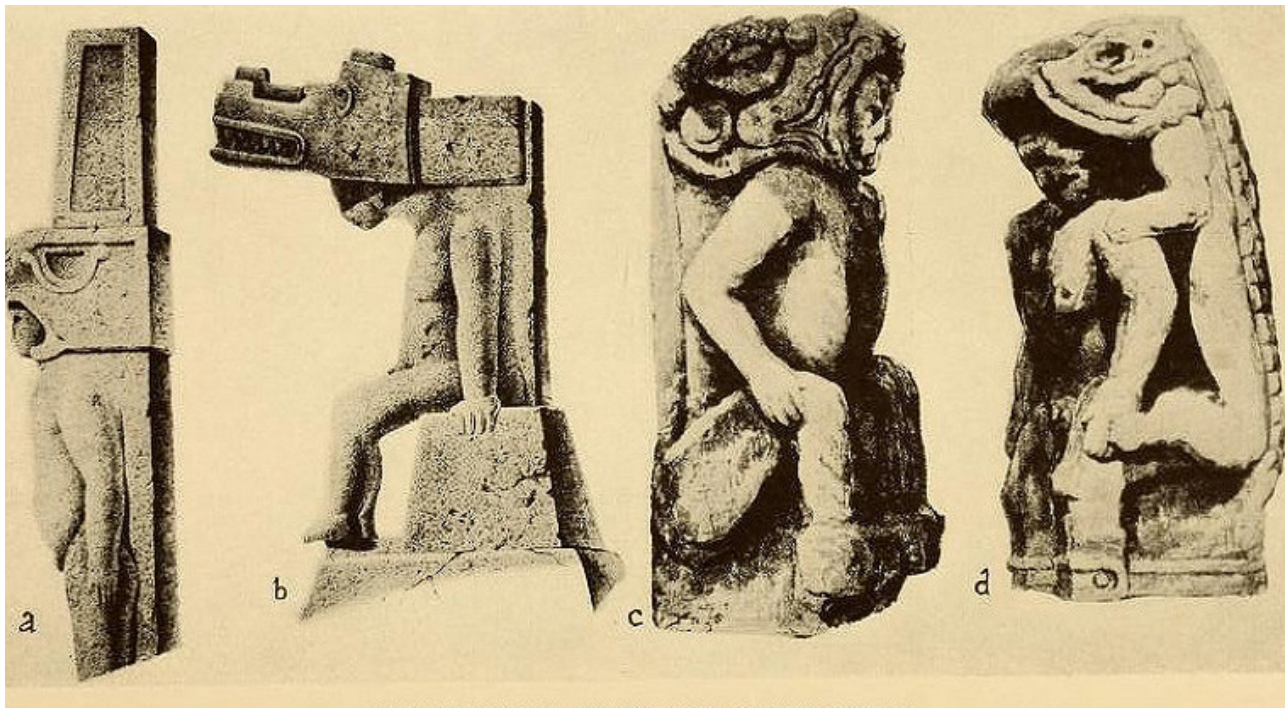
Waspán, topon. Lengua mayagna . Was: río; pan, panan: bosque, boscoso; sombreado y tranquilo.

Xolotlán, Xolotlán, topon. Nombre del lago de Managua, Nicaragua. Nh xolotl, xolotli: “uno de los dioses de la mitología Náhuatl. Esta toponimia la registra Alfonso Valle como Xolotlán; lago, el segundo en extensión de Nicaragua. Significa abundancia de xolotli, pequeños anfibios que los indios pescaban y comían. Primero quiero dejar aclarado que el nombre del lago de Nicaragua en la primera época manguera: dinda, Nagarando: dinda: lago, laguna: lago o laguna de los Nagarando. A la llegada de los Chichimecas- tronco principal de los náhuatl quienes vienen en busca de su dios xololt, fundan la

ciudad de Xolotla: Xolotlán, en esa región manguera de Nagarando.

Molina Argüello, en dibujo sobre la ciudad de León, 23 de septiembre, Granada, acto de hermanamiento entre las ciudades de León y Granada, 1995 apunta que “un gran número de pueblos que se conocían por los españoles como pueblos de la ronda, fueron los siguientes: Mitibia, Nagarando (debe decirse Nagarando, no nagrando), Mitibia Opomó (Opomó, opomé, que en manguera quiere decir el alto, atolgalpa, momotombo, totoa, rolapa de motolines y analguaque. Todos estos pueblos formaban la región de Nagarando donde llegaron a fincarse los chichimecas y fundaron la ciudad de Xolotlán que le da el nombre al actual lago de Managua: lago Xolotlán. La laguna grande que los indios llaman ayagualo. Es decir por lo que expresa, ambas ciudades daban a la laguna grande y con un nombre común que los indios llamaban: ayagualo... de este nombre, no deja ninguna duda de que lo entendió como nombre propio. Ayagualo, que es voz náhuatl de atl y de yaualli, quiere decir agua redondeada, cercada, cerrada. Lo contrario de mar, que es agua abierta, para los que se tiene voces como ueyalt, grande agua, inmensa: ilhuicatl, literalmente agua y cielo.

Zapatera, isla de: Sust. f. en Nh. Chomitl, tenamitl. Chomitl: islas (de piedras) que están en el lago Cocibolca (pie de piedra) mitl: arreglado, amoldado, allí mismo distribuido. (Islas). Tenamitl: (archipiélago).



Esculturas descubiertas en la Isla La Marota, Isletas de Granada, localizadas en la sala de la estatuaría en el museo del Convento San Francisco, Granada.



Carretera a Teustepe



Escultura de Piedra "El Hombre Cocodrilo", descubierta por Squier en la Isla la Marota, en las islas de Granada.

TOPONIMIAS

La Raíz Náhuatl



Quetzalcóatl, Serpiente Emplumada.

CAPITULO 3.

La Raíz Náhuatl
Por Carlos Mántica

Abagasca- Abangasca: Posiblemente corrupción de Amazac-cam, "lugar donde se divide el río, en muchas partes, arroyos o acequias". (Molina). Valle y Urtecho interpretan: Zanja de hormigas, de aplantli- fuente o zanja, azcatl-Hormigas. En todo caso, significaría: Hormigas de zanja, por cuanto en náhuatl, el adjetivo precede al sustantivo. Comarca situada ocho kilómetros al oeste de la ciudad de León.

Acahualinca: Este nombre admite dos interpretaciones igualmente correctas: Acahuali-can, lugar de acahuales o girasoles (Helian-thus-annus) o (Bidens Lecantha). Acahuali sin embargo viene a Atl-cahualli, "Lo que deja el agua", porque tales hierbazales aparecen al retirarse el agua. Su significado más amplio es por lo tanto: "Tierra o lugar inculto, no cultivado". Otras interpretaciones: Valle: Acahual-Maleza, Olin-temblor, can- adverbio de lugar. "En el tembladero de la maleza". Dávila Bolaños: "lugar de los girasoles". Lagunato situado al occidente, como a tres kilómetros de la ciudad de Managua.

Acece: Atl-cecec, de Atl, agua y cecec, fría. Frías aguas. Otras interpretaciones: Valle dice: Atl-agua, celic-frio- "agua muy fría". Dávila Bolaños: Atl, agua, zetl, lucida transparente, fría. El duplicativo Zezetl, es superlativo. "aguas muy

cristalinas, aguas muy claras". Nombre de varios lugares del país. Punta Acece, lugar del lago Cocibolca muy cercano a Granada.

Acicaya: Valle interpreta: Atl-agua, Xixica, desparramar, yan-acción verbal. "donde se desparrama el agua". Dávila Bolaños: Atl-agua, Xicalli, jícara. "Río de los jícaraos". En todo caso debería traducirse: jícaraos de agua. Deja sin interpretar la terminación "ya". Por tal motivo la interpretación de Valle es la más acertada. Podría significar igualmente: Atl, xicalla, Jicaral acuático o Jicaral de agua. Caserío entre Tipitapa y Teustepe. Río que desemboca en el lago Xolotlán.

Acinco: Atzincos; detrás del agua, o del río. Del náhuatl, atl-agua y Tzincos-trasero. Valle interpreta: atl- agua, Tzincos-pequeño. Río pequeño. "Río al noroccidente de la ciudad de El Viejo, Chinandega".

Acome: Valle interpreta: Atl-agua, Comitl-olla. Río de ollas de aguas. La traducción correcta debe ser: Comal de aguas, por cuanto el adjetivo debe preceder al verbo. Río que por el norte y el oeste pasa a orillas de la ciudad de Chinandega.

Acoyapa: A-colhua-pan: lugar donde tuerce el río, de atl, agua, río, colhua, hombro, vuelta, pan-lugar. Otras

interpretaciones: Valle interpreta: Acoyauh-divisar desde lo alto, pan-lugar. En la atalaya. Dávila Bolaños: Acoya-pa: Acoyo, acoyotl, lágrimas de San Pedro, apa, río. Río de las lágrimas de San Pedro. Antigua ciudad que durante casi un siglo fue cabecera del departamento de Chontales.

Achuapa: Achio-a-pan, río de los achiotes. De náhuatl Achiotl, achiote (Bixia Orellana) y apan-río. Antiguo pueblo del departamento de León, situado al norte de la ciudad de El Sauce. Valle y Dávila Bolaños, dan la misma interpretación.

Ahuehuate: Del náhuatl, ahuehuetl. "árbol que no envejece". (Taxodiun mucronatun). Otras interpretaciones: Dávila Bolaños: A-huehuate. Atl, agua. Huehuetl, gigante, tambor. "donde el agua "mar" resuena como tambor". Nombre de un balneario en las costas del pacífico, departamento de Carazo.

Ajusco: Posiblemente: A-col-co, "donde tuerce el agua". Axochco. Atl-agua, xochitl-flor, co-lugar. "en las flores acuáticas". Valle da la misma etimología pero traduce como: en el agua de las flores. Río cercano a Villanueva, departamento de Chinandega.

Amatitán: Amatitlán: "entre los amantes". De Amatl, amate, árbol del papel y titlan, entre. Nombre de un gran sitio de tierras entre la ciudad de León y el antiguo pueblo de San Nicolás de los Naboríos.

Amayo: Amayoh, "donde abundan los amantes" de ama (tl) amantes y yoh, posesivo abundancial. Otras

interpretaciones: Valle traduce: Atl-agua, Mayana-carecer. Dávila Bolaños: Le atribuye origen maya. De amayté. Nombre mítico: cuadrado, el sol, "río consagrado al Cuadrado". Río dedicado al sol. Hay dos o tres ríos que tienen este nombre. Departamento de Carazo y Chinandega.

Amescaltepe: "Cerro de caracolitos de tierra" de ametzcalli-caracolillo de tierra, tapetl-cerro. Serranía que se encuentra al norte del volcán Telica.

Amexcala: A-mec-calla: "caserío en el cordón del agua". Es decir poblado en la ribera del río. De atl-agua, río. Mecatl-cordón, cuerda y calla, caserío. Valle traduce: Ametzcalli-caracol de tierra, alt-agua. "agua de caracoles de tierra". Río que corre entre los sitios del Condadillo, Malacatoya, Jesús María, Apatagua y otros al noreste de León.

Ameya: Del Náhuatl ameyalli: manantial, fuente de agua. Río que corre al occidente de Chinandega y afluye al Estero de Pasocaballos.

Apanás: Apanatl, caño de agua, de apantli, alineamiento, acequia y atl, agua. Urtecho y Valle: Apan-atl. "vado". De apano, vadear, atl, agua. Dávila Bolaños: Apan-a. Laguna que se vadea. "laguna de poca agua". "Ciénaga". Nombre de un extenso llano situado al noreste de Jinotega. Lago artificial del mismo nombre.

Apastepe: A-pas-tepetl. Cerro que filtra agua. Atl-agua, Pazco-filtra, tepetl-cerro. Es el nombre primitivo de la montaña llamada comúnmente Volcán de Chichigalpa.

Apataco: “Lugar de agua espaciosa y ancha”. Atl-agua. Patahuac, espacioso, ancho. Co-lugar. Valle de la jurisdicción de San Jorge, Rivas.

Apiza: “Agua delgada o pequeño arroyo”. Apitzacco, de atl-agua, pitzactic-delgado. Riachuelo que corre entre Chinandega y El Viejo.

Apompoá: Posiblemente: Apolopan, en el lugar donde forma lodo el agua. De atl-agua, poloa-hacer lodo y pan-lugar, o apolpa, “Donde se reparte el agua”. De atl-agua, poaltia-repartir y pan-lugar. Otras interpretaciones: Valle: atl-agua, popocha-humear, pan-lugar. “donde humea el agua”. Dávila Bolaños: apompo-a Apompo. Ítem Jilinjoche (Carolinea Sp.) atl-agua “río de los Jilinjoches”. Es sitio de Chontales y caserío en Ciudad Darío. Varios lugares de Carazo, Rivas y Matagalpa.

Apoyeque: “Agua salada”. Del náhuatl atl-agua, poyec-salado. Pequeña laguna situada en la península de Chiltepe, cercano al lago Xolotlán y a los municipios de Ciudad Sandino y Mateare.

Apoyo: “Agua salada, laguna salada”. Del náhuatl, atl-agua, poyec-salado. Puede ser también Apolco: Agua grande, gruesa. De atl-agua, pol-aumentativo y co-lugar. Laguna situada al sur de la Ciudad de Masaya y en cuya proximidad están los pueblos de Catarina y Niquinohomo.

Asososca: Dos interpretaciones: del náhuatl atl-agua, xouxouhqui-azul, ca-adverbio de lugar. “lugar de agua azul o de la laguna azul”. Del náhuatl

axoxosco, “Agua agria”. Nombre de una planta comestible. Dávila Bolaños: a-sosoca-azozotl, Culebra cascabel, ca, lugar. Nombre de dos grandes y profundas lagunas una en Managua y la otra cerca del villorrio que en otro tiempo fue ciudad de Momotombo.

Atoya: “agua que camina, o sea, río”. De at-oyan, de atl-agua, otli-camino, yan- acción verbal. Caudaloso río del departamento de Chinandega.

Ayotepe: Ayotepetl, de ayotli-ayote, tepetl-cerro. “cerro del ayote”. Cerro del ayote al oeste de León.

Balbue: “Cosa podrida y vieja”. De pal-podrido, hue-viejo. Paraje en el municipio de Altagracia, Isla de Ometepe.

Balgüe: Parece significar caída del náhuatl valhuetlzi, caer de alto. Valle traduce: Pal-podrido, hue-viejo. Paraje del municipio de Altagracia, en la Isla de Ometepe.

Batahola: Pa-tlaolla. “lugar de maíz desgranado”. De pan-lugar, tlaollin-maíz desgranado. Barrio al oeste de Managua.

Cacaguapa: Río del Cacao. De Cacahuatl-cacao, y apan-río. Dávila Bolaños interpreta: río de los cacaotales. Pequeño río del departamento de Boaco.

Cacalotepe: Cacalo-tepetl. Cerro de los cuervos. Serranía del departamento de Boaco.

Cacaojil: El nombre se compone de Cacao (Cacahuatl) y oxitl-grasa.



“manteca de cacao”. Paraje cercano al al municipio de Somotillo en Chinandega.

Cailagua: Interpretaciones: Dávila Bolaños: Ca-it-agua. Cactli, tubo, cañada, itl, aire, alaua, deslizar “cañada por donde se precipita el aire”. Valle: Acoyahu-divisar de lo alto, alaua-deslizarse. “atalaya del deslizadero” creo más bien que el lugar toma el nombre de una planta que quizá abunda en esa zona: calagua (*Heliocarpus reticulatis*) o cuacuahehuatl, que significa, hoja comestible.

Camoapa: Camo-a-pan. Río de los camotes. De Camotli-camote, batata, atl-agua, pan-adverbio de lugar. Municipio del departamento de Boaco.

Cocibolca: Nombre del mayor de los lagos de Nicaragua, interpretaciones: Valle; acotzilli-camaroncito, poloa-destruir, can-lugar. “donde se destruyeron en los camaroncitos”. Dávila Bolaños: coapolco, de coatl-serpiente, pol-aumentativo, can-lugar. Lugar de la gran serpiente o lugar de coapol. Lugar del sol, lugar de la gran bola viva. Dávila Bolaños supone que Coapol fue el nombre primitivo de Quetzalcóatl, el “gemelo precioso” de Xolot y de la pareja tomaron sus nombres nuestros dos grandes lagos: coapl-can y xolotl-an.

La etimología de Dávila Bolaños: coatl, pol, can, admite sin embargo otra interpretación: coatl-gemelo, cuape, pol-aumentativo, can-lugar. Lugar donde está el grande de los (dos lagos) gemelos.

Comalapa: En el río de los comales. Del Náhuatl Comalli-comal, atl-agua, pan-lugar. comal-a-pan. En el río de los comales. Municipio del departamento de Chontales.

Condega: Com-tega. Pueblo de comales. De Comalli-comal, tecatl-vecino, habitante. El ega es una desinencia vernácula nicaragüense, de la que Lehmann hace mención frecuente. Municipio del departamento de Estelí, fundado el 09 de junio de 1962.

Coyol: Del Náhuatl coyolli, coyol significa crótalo-campanilla y es el nombre del acrocomía aculeata. Valle en jurisdicción de Santa Rosa del Peñón, departamento de León.

Coyotepe: Coyo-tepetl. Cerro de los coyotes. Coyotl-coyote, tepetl-cerro. Nombre de un cerro situado al norte de la ciudad de Masaya. Valle interpreta: poblado de coyotes. De coyotl-coyote y tepec-poblado.

Cuajachío: Árbol de achiote. Cuauhuitl-árbol, Achiotl-achiote. Caserío y cuesta en el camino de Managua a la costa sur.

Cuajiniquilapa: Cuajinicuil-apan: río de los cuajinicuales. Cuajinicuil a su vez se deriva de: Cuahuitl-árbol, ixitl-pie, necuilli-torcedura. Arbol de los pies torcidos. Pueblo del departamento de Chinandega. Otras interpretaciones: Urtecho y Dávila Bolaños: coinciden con la interpretación anterior, pero Valle interpreta Cuajinicuil: cuahhitl-árbol y Xinicuilitl. Vaina verde. Árbol de vainas verdes.

Cuisalá: Cuix-xalla- Arenal: Arenal de los güises o gavilancillos. De cuixin-gavilán y Xalla-arenal. Otras interpretaciones: Valle: Cuixin-gavilán, atl-agua, pan-en. “en el agua de los gavilanes”. El nombre sería en tal caso cuisalapa. Dávila Bolaños: guisal-a: cuesalocosa hermosa, fresca, Atl- Agua, río o fuente agradable. La raíz cuesal es desconocida. Río de San Rafael del Sur y llano en Chontales

Cuisaltepe: Es un cerro en el municipio de San Lorenzo, departamento de Boaco. Valle interpreta cuixin-gavilán, atl-agua, tepetl-cerro. Y traduce, “cerro del agua de los gavilanes”. Sin embargo el disfrasismo atl-tepetl-cerro y agua, significa poblado-pueblo. La traducción por lo tanto es: Poblado de los gavilanes, o de los cuijes.

Cuiscoma: Cuezcoman significa “en el granero”. De cuerzcomatl-troje o depósito de maíz u otros cereales. Barrio de Granada.

Cuitanca: Cuit-a-ca. En el agua sucia. De cuitarl-cuita, excremento, suciedad, atl-agua, ca-en. Pequeñas islas del gran lago frente al Mombacho, notoriamente manchadas por excrementos de pájaros. Se les llama también Cuitanga. Si fuera abreviación de teocuitl-atl-can. Significaría: “lugar donde las aguas tienen oro”. De teocuitl-oro. Pozas del Río Chiquito al sur de la ciudad de León.

Chancua: Chan-cua. Casa del árbol. De Chantli-casa, cua de cuauhítl-árbol. Loma cerca de San Andrés de la Palanca al sur oeste de Managua.

Chichigalpa: Calpul de nodrizas, caserío donde se recibían niños para crianza. Chichi (hua) nodriza, galpa. Calpulbarrio, caserío, clan. Valle interpreta Chichic-agrío, apan-río. “río de agua salada”. O Chiltic-rojo, Chichiltic muy rojo, calli-casa, pan- lugar. “en las casas muy coloradas”. Municipio del departamento de Chinandega.

Chiltepe: Chil-tepetl, cerro de los chiles. Chill-chile, tepetl-cerro. Península en el lago Xolotlán al oeste de la ciudad de Managua.

Chinandega: Chinam-cal-reca. Pueblo cuyas casas son de tejido de cañas o ranchos. De chinamitl. Cerco de cañas, calli-casas, tecatl-gentilicio. Urtecho: es Chinantlan con la desinencia vernácula nicaragüense ega de que habla Lehmann. Chinamitl-cercado de cañas, tecatl-vecino. Chinatlan. En el cercado de caña. Departamento al occidente de Nicaragua.

Chipopa: “Lugar de caracoles”. De Chipolli-caracol, pa-adverbio de lugar. Comarca de la jurisdicción de Nandaime.

Chipote: Del náhuatl, chipoatl o xipotli, hinchazón, tumor, chichón, tolondrón. Cerro del departamento de Nueva Segovia. Cuartel general de A.C. Sandino.

Chiquilistagua: Chiquilichtl-a-hua-c- “en el agua donde hay chiquirines”. De Chiquilichtl-cigarra, chiquirín, atl-agua, hua-posesivo, c-lugar. Dávila bolaños coincide al interpretar “en la fuente de las chicharras”. Poblado cercano a Managua.



Chontales: Departamento de Nicaragua. Significa: lugar de plantaciones o abundancia de chontes o pijibayes. Del náhuatl chonta. Y la forma grupal- chontalla. Puede haber tomado el nombre de sus habitantes y en ese caso derivarse de: Chontalli, extranjero, raro, extraño.

Escameca: “Cordeles de algodón”. De ichcatl-algodón, Mecatl-cuerda. Caserío del departamento de Rivas.

Estelí: Hibridismo náhuatl-Matagalpa. Valle: Itztetl-obsidiana, roca negra, li-agua. Río de la obsidiana. Dávila Bolaños: Estli, sangre, cosa colorada, li-agua, río. Río de corriente roja. Río de color rojo. La forma normal de color rojo es: tlapalli o Chihiltic. Creo por lo tanto que la traducción debe ser: Río de Sangre. Departamento al norte de Nicaragua conocido también como el Diamante de las Segovias.

Guailo: Camino de los alisos. Cuaujuitl, ilitl-aliso, otli-camino. (Valle). Nombre de dos serranías situadas una próxima al río de Acuespalapa y otra en jurisdicción de Achuapa, León.

Guasuyuca: “lugar de arboledas de sauces. De Huexotl-sauces, Yucan-lugar donde se producen. Sitio de tierras y valle en jurisdicción de Pueblo Nuevo.

Güiste: Huiztla, espinal o simplemente Huiztli-espina. En la mitología náhuatl, huistli es el sur. Según Urtecho: agua espinoza. Dávila Bolaños: le atribuye origen maya: can-tlitz. Can-culebra, t-ligadura, litz-esquinas. “esquinas serpentina”. Río del departamento

de Carazo. Montaña y río de Nueva Segovia.

Huehuate: Corrupción de ahuehuetl-sabino. Valle lo deriva: huehuetl- muy viejo. Salinas del departamento de Carazo. Según Floricelda Rivas Aráuz Huehuateotl: que dio origen a nuestro Huehuate, y quiere decir dios Viejo, era otro nombre que los aztecas daban al dios del Fuego.

Istían: Ixt-lan. En la vega. De ist (tlatl) vega, llanura, yermo, lan, en. Valle interpreta: “donde el terreno es plano. De iztli-superficie plana, yan-acción verbal. Río y paraje ubicado en la Isla de Ometepe, cerca del Volcán Maderas.

Izapa: Iztapan: sobre la sal. De iztatl-sal, pan-lugar, sobre: es sinónimo de iztaquixtiloyan: “salinas o lugar de donde sacan sal”. Valle interpreta en el agua del llano. Ixtli.-Llano, atl-agua, pan-adverbio de lugar. Río del sitio de San Luis en jurisdicción de la Paz Centro, departamento de León.

Jalapa: Xal-apan: Río arenoso. De Xalli-arena, apan-río, otras interpretaciones: Robelo, Urtecho y Valle coinciden con nuestra interpretación. Dávila Bolaños traduce: Lugar donde el río es arenoso.

Jalata: Xal-atl. Agua arenosa. De Xalli-arena, atl-agua. Barrio en Masatepe y bajadero a la Laguna de Apoyo.

Jalteva: Xal-ti-pan. De Xalli-arena, timorfema, pan-lugar. Forma elegante y enfónica de xalpa, arenal. Urtecho y Valle interpretan: xilli-arena, Tetl-piedra, pan-en. Xal-te-pan. En la piedra arenosa. Antiguo pueblo situado en



el lugar donde Hernández de Córdoba fundó la ciudad de Granada. Hoy barrio de Granada.

Jicotepeque: Xicotl-tepetl. Cerro de las abejas. De Xicotl-abeja y tepetl-cerro. Valle interpreta: Xicotl-jocote, abeja, tepec - población, poblado de jicotes. Es un cerro en el departamento de Chinandega.

Jiloá: Urtecho y Valle interpretan: Xilotl-chilote, atl-agua. Xilo-a. Agua de chilotes. Dávila Bolaños: Xilo(nem)- atl. Agua o laguna de Xilonem. Diosa del maíz. Dado que muchos de nuestros lagos, ríos y lagunas toman el nombre de deidades náhuatl. Laguna situada al poniente de Managua.

Jinotega: Icno-tecatl. Gente triste. De Icno-triste, tecatl-gentilicio. Valle interpreta: “vecinos o habitantes de los jiñocuabos”. Xiotl-contracción de xiocuajuitl y tecatl- vecino, habitante. Ciudad cabecera del departamento de Jinotega, fundada en 1891.

Jinotepe: Del náhuatl xima que significa; raer, cortar, trasquilar, descarnar, rasurar. (Chimar) y tepetl-cerro. Cerro chimado o cerro pelón. Ximotepetl. Ximoayan “donde están los descarnados” era el otro nombre del mictlan, el lugar de los muertos. Su raíz es también xima. Valle interpreta: Xiotl, cuahutl, jiñocuabo (árbol de jiole, árbol sarnoso). Y tepec-poblado. “Poblado de los jiñocuabos”. Cabecera del departamento de Carazo.

Juigalpa: Huey-galpan. De huey-grande y calpul-barrio o ciudad. Ciudad grande. Valle interpreta: “en el criadero de caracolitos negros”. De

Xuctli-caracolitos negros, calli-casa, pan advervio de lugar. Cabecera del departamento de Chontales.

Macuelizo: Del Náhuatl cacuil- ishtli de macuilli- cinco e ishtli-articulaciones. Es el mismo Matiliguatate de etimología parecida .macuil, ishuatl. De macuilli-cinco, ishtli-articulaciones y huatl-hoja. Puede derivarse también de macuixochitl “cinco flor”. Dios del fuego Valle interpreta: cinco palmeras de espadillo. Municipio del departamento de Nueva Segovia.

Malacatoya: Etimología Malacatl-dar vueltas, huso, cosa que gira, atl-agua, atli-camino, yan-lugar donde se verifica la acción. Valle y Urtecho traducen: donde da vueltas el río. Me parece más correcto río que serpentea o como traduce Dávila Bolaños: río que va girando. De malacatt, Atoyac. Río que desemboca en la ribera norte del Lago Cocibolca.

Malacos: Malaca-oti. Camino de muchas vueltas. De mala-catl- que da vueltas, otli-camino. Paraje o sitio del departamento de Granada.

Managua: Mana-hua-c: Lugar que tiene”, (Donde hay), represa De manalli-represa, hua-posesivo, c-lugar. O amana-hua-c. Donde hay una extensión de agua o estanque. De: amanalli- extensión de agua, estanque, huac-posesivo, c-lugar. Otras interpretaciones: Dávila Bolaños: Man-a-hua: man-mantli, cosa moldeada, cercada, atl-agua, huatl-grande. “agua grande encerrada”. Capital de la República.

Masachapa: Maza-xa-pan: en el arenal de los venados. De Mazatl-venado, xalla, pan-en. Dávila Bolaños: Ma-xa-chapa: Maxtli-lecho, bragas, xalli-arena, chatl-cosa maciza, pa-lugar. Lugar o sitio rocoso de lecho arenoso. Río y balneario de la costa sur de Managua.

Masaya: Según Valle, Masaya significa: Lugar donde hay venados. De Mazatl-Venado, Yan-acción verbal. La interpretación de Valle y la variante Matza-yan (lugar de piñas) son inadmisibles por cuanto el sufijo yan, no sigue nunca al sustantivo, por ser una partícula exclusivamente adverbial. Es válida sin embargo Matzatla, piñal. Sin embargo, véase es Ma-atzallan. Lugar entre varias aguas o lagunas. De Ma-repetitivo y atzallan-en medio del agua. Dávila Bolaños lo deriva del otomí "nasu". Fuego. Ciudad del departamento de Masaya, fundada el 24 de Marzo de 1819.

Matagalpa: Matla-cal-pa. "en las casas de las redes" o caserío enredado. De matlatl-red, calli-casa, pan-lugar. Cabecera del departamento del mismo nombre.

Mechapa: Mich-apa. Río (con) peces. De Machín: pez y apan-río. Valle coincide con este significado. Dávila Bolaños: Mecha-pa: Machín-mecha, pez (del náhuatl centeotl: que significa del dios maíz., pa-lugar. Río en el municipio de la Trinidad, Estelí y Playa en el departamento de Chinandega.

Menco: Lugar de Magüeyes. De: Metl-magüey, co-lugar. Valle traduce: "lugar donde abundan los magüeyes". Balneario popular ubicado

en el Municipio de Buenos Aires, Departamento de Rivas.

Metapa: "En el río de los magüeyes". Metl, magüey-apan, río. Valle y Urtecho interpretan: Metlatl-piedra de moler, pan-en. Metla-pa. Donde hay piedra de moler. Dávila Bolaños: Metl-apa: metl-cosa torcida, atl-agua, pan-lugar. "lugar donde el río cambia el curso". Antigua ciudad de Matagalpa.

Mombacho: "Cerro inclinado". De mapochoa-inclinarse, agacharse, encorvado. Posiblemente se llamó en un tiempo Mapachotepetl. Volcán y Reserva Natural del departamento de Granada.

Momotombo: De Momolaca-hirviente, tzon-cresta, cumbre, pol-aumentativo. Gran cumbre hirviente. Volcán en el departamento de León.

Mosontepe: Mozonte, Valle interpreta: musu-pozol, tepetl-cerro. En el cerro del pozol. Valle parece sugerir: musun-tepe o cerro musun recurriendo al hibridismo. La etimología es difícil podría derivarse de Motzon (ciomo). Vengativo, tepetl-cerro: cerro vengativo, cerro de la venganza, teniendo algún significado histórico. Municipio de Nueva Segovia.

Motastepe: Poblado de piñuelas. De motlatl-piñuelas, tepec-poblado. Cerro y comarca seis kilómetros al suroeste de Managua.

Moyoa: Moyó-a: laguna de zancudos. De: Moyotl-mosquito, zancudo y atl-agua. Pequeña laguna al sur de Matagalpa. Valle y Dávila coinciden con esta interpretación.

Moyogalpa: Moyo-cal-pan. En la guardia de los zancudos. De Moyotl-zancudo, calli-casa, pan-en. Municipio de Rivas, Isla de Ometepe.

Nacascolo: Valle traduce: Nacaztli-oreja, colotl-enroscada. “oreja enroscada”. La etimología es correcta. Garibay traduce: gancho de oreja. Nombre de dos lugares uno que se llama hoy Morazán, puerto del estero real, departamento de Chinandega y otro que es el Valle de Nacascolo, entre Estelí y El Sauce, departamento de León.

Nagarote: Urtecho y Dávila Bolaños interpretan: Nahuatli. Nahualli-brujo, otlí-camino. Nahuatli. Camino de brujo. Valle: “Camino de los nagrandanos o sutiavas”. Sin embargo el nombre es Chorotega, derivado de Nagarando, antiguo nombre de León (viejo). Municipio del departamento de León.

Nagualapa: Nahuall-apan. Río brujo o de los brujos. De Nahualli-brujo, apan-río. Río del departamento de León. Sitio del departamento de Rivas. Hay varios lugares con este nombre.

Nancimí: “Camino de naces”. Pueblo en el municipio de Tola, Departamento de Rivas.. De nancintli-malpigia faginea, milli-campo, sementera.

Nejapa: Nexa-pan; nexatl, lejía (nextli, ceniza. Atl, agua), pan, lugar. En el agua de lejía. Valle traduce. En el agua de ceniza y Dávila Bolaños: Lugar donde el agua es cenicienta. Laguna y comarca al suroeste de Managua.

Nicaragua: Valle traduce: nec-arawak, guerrero Arawak. Dávila Bolaños: nican-atl-hua, los dueños del agua de aquí. De nican-aquí, atl-agua y hua-posesivo o “lugar donde existen los grandes depósitos de agua”. Literalmente, Nic-atl-nahuac. Aquí junto al agua, o aquí junto al lago. De Nic-aquí, atl-agua. Nahuac, cerca de, junto a. históricamente: nic-anahuac, que significa: Aquí el Anáhuac, o el Anáhuac de aquí.

Ocotal: De ocotla-pinar, de ocotl-ocotepino. Valle y Urtecho interpretan: tierra de ocotes. De ocotl-ocote, pino y tlalli-tierra. Cabecera del departamento de Nueva Segovia.

Ochomogo: Río que marca el límite departamental de Rivas y Granada. Desemboca en el Gran Lago. Toma



El jenízaro, árbol histórico de la ciudad de Nagarote.



Vista panorámica del Volcán Momotombo y Momotombito.

su nombre de la mitología náhuatl: oxomoco: ser semi-histórico. El primer hombre, compañero de Cipaltonal, inventores del calendario.

Olama: De ulama: juego de pelota; a su vez derivado de Hulli-huele y maitlmano. Posiblemente una variante del juego de pelota azteca que se jugaba con las nalgas. Lugar donde se juega pelota. Valle interpreta: olamolini-jugador de pelota, yan-terminación verbal. Dávila Bolaños: stadium "lugar donde juegan pelota con las nalgas". Río en jurisdicción del municipio de Muy Muy en Matagalpa.

Olominapa: Olomin-apa, río de las olominas, ciertos pececillos fluviales. Valle y Dávila Bolaños coinciden en esta

interpretación. Poblado entre Tipitapa y Ciudad Darío, Matagalpa.

Ometepe: Ome-tepetl. Dos cerros. De ome-dos, tepetl-cerro. La isla más grande del lago Cocibolca, formada por dos volcanes. Meta legendaria "tierra prometida" de las primeras migraciones náhuatl.

Oyate: "Agua espaciosa". De huey-espacio, grande. Atl-agua. Río en el departamento de Chontales, al sureste del puerto de San Ubaldo, desemboca en el Cocibolca.

Pansacola: Valle traduce: en el adoratorio. De pan-adverbio de lugar, zacualli-adoratorio. Pan como adverbio de lugar es siempre sufijo, nunca

prefijo. También; pan-zacual-lan, de pano-pasar el río, vadearlo, zacuall-encerradero. (Construcción piramidal hueca donde los antiguos Nahuas guardaban ídolos, joyas, entre otras cosas. Lan-variante de tlan “junto o entre”. Junto al encerradero del vado una de las innumerables isletas que forman el archipiélago próximo a Granada.

Papalón: Camino de los Papalotes o Mariposas. De papolotl-mariposas y otli-camino. Valle de Nueva Segovia.

Pocosol: Octzol-trementina. Ocotzolcuahuitl, árbol que produce una goma olorosa. Riachuelo que desemboca en el río San Juan.

Pochocuape: Pocho-cuape. Pochotes gemelos. De: Pochotl-pochote, coatlpilli- niños gemelos- caserío al sur de Managua.

Pochomil: Pocho, milli, campo sembrado de pochotes. De: Pochotl-pochote, millesementera. Dávila Bolaños traduce: “bosques de pochotes”. Cuya escritura sería: Pochocuauhtla. Balneario en el pacífico, al sur de Masachapa.

Pochotón: Lugar donde se cruza el agua. Vado. Aponoayan, de aponoa, pasar el vado, ir al otro lado del agua. Yan, lugar donde se ejecuta la acción del verbo. Dávila Bolaños interpreta: Vado del Río. Balneario de la costa del pacífico, departamento de León. Zona cercana a la desembocadura del río Malacatoya en el gran lago.

Posintepe: Valle traduce, “cerro de mármol. De posin-mármol, tepetl-cerro. Pero mármol se traduce, achalchimtl. Posiblemente alude a un tipo de piedra cantera. Cerro al sureste de Granada.



Vista panorámica de la Isla de Ometepe.

Posoltega: Según Valle, en la proximidad de ese pueblo hay una fuente que parece hervir al brotar caudalosa y pujante, se cree que el nombre primitivo fue pozontecatli, "gente o vecinos del hervidero". Nota: Pozol se deriva de pozolli "espumoso" no significa hervidero. Siguiendo a Valle la interpretación debe ser "vecinos de la fuente espumosa". Municipio del departamento de Chinandega.

Prinzapolka: Posiblemente piltzin-apol-ca. Lugar del gran señor de las aguas. O lugar del señor de las grandes aguas. De: piltzin-señor, atl-agua, pol-aumentativo, can-lugar. Dávila Bolaños interpreta: prinzap-pol-ca. Tzinzapotl, níspero, pol-grande, ca-lugar. Lugar de los grandes nísperos. Municipio de la Región Autónoma de la Costa Caribe Norte

Pul: Poliu-perdido, de polini-parecer, desaparecer, perderse y destruirse. Lugar inundado de lava en la isla de Ometepe, entre los municipios de Moyogalpa y Altagracia.

Quejalapa: Quetzal-apan. Río de los quetzales. De quetzalli-pluma fina, quetzal (ave), apan-río. Sitio de San Ramón, entre Chichigalpa y Posoltega.

Quezalguaque: Quetzal-hua-can. Lugar que tiene quetzales. Quetzalli-totol-quetzal (ave), hua-posesión, can-lugar. Valle traduce: "lugar de dueños de plumas preciosas". De quetzalli-plumas bonitas. Hua-poseedores, c- final, lugar. Municipio del departamento de León.

Quiabuc: Puerta o entrada. De quiyahuatl-entrada. Desfladero en el camino de Estelí a San Juan de Limay.

Quilalí: Hibridismo: quila - contracción de quilamulli-planta saponaria, li - agua o río. (Valle). Municipio del departamento de Nueva Segovia.

Quimichapa: Quimich-apa. Río de los ratones, de quimichín-ratón, apan-río. Dávila Bolaños señala un segundo significado: "río donde llagan espías". Río y sitio al suroeste y en jurisdicción de Managua. Río y montaña del departamento de Chontales y el municipio de San Carlos.

Saguatpe: "Lugar de Viruelas". De zahuatl-viruelas, tepec-lugar habitado. Cerro y comunidad en el Departamento de Boaco.

Salale: Agua arenosa. De Xalli-arena, atl-agua. xalt-a-tl. Valle propone el hibridismo: xalla-arenal, li-río. Sitio y río en jurisdicción de El Sauce.

Solentiname: Amurallamiento de Codornices. De: zolli-codorniz, tenamitl-amurallamiento. Aunque la relación pájaro-muralla parezca extraña, es sumamente frecuente en las toponimias náhuatl: Quetzaltenango, (Guatemala), Cozcacuahtenanco (México), Xomotename (Nicaragua). Ver Somoto. Valle coincide con nuestra interpretación. Dávila Bolaños traduce: sol-en-tin-a-me: xolli-tubérculo, intli-cosa llena, tlin-cosa dividida, atl-agua, netl-cosa a mano próxima, "Donde el agua tiene muchas islas próximas". Donde el lago está lleno de muchas islas. Archipiélagos. Centlan-ame.

Aguas profundas. De: centlan (iyotl) profundidad de cosa muy honda y ame plural de atl-agua.

Solingalpa: En los nidos de codornices. De zolin-codorniz, calla-casas o nidos, pa-advverbio de lugar. Nombre de una de las cuatro parcialidades en que desde época inmemorial estaba dividido el núcleo principal de las tribus indígenas de Matagalpa. Valle coincide con esta interpretación. Localidad en la entrada a Matagalpa.

Somotillo: Diminutivo castellano de Somoto. Municipio del departamento de Chinandega.

Somoto: Del náhuatl: xomotl, cierto pato. En otro tiempo fue cabecera del departamento de Nueva Segovia, hoy es Madriz. Antiguamente se llamó tepesomoto, es decir cerro de los xomotli.

Totolinga: Tla-ollin-a. “Donde tiembla la tierra”. De tlalli-tierra, Olin-temblor, can-lugar. Valle en jurisdicción del municipio de Santa Rosa del Peñón departamento de León.

Tapacales: Tlapla-calli, “casa de teñidores” o “casas pintadas”. De tlapalli-teñir, calli-casas. Dávila Bolaños traduce: Tapalcatl, caracol de concha roja. En la mera guardarraya de Somoto, Fluye el Río Tapacalí.

Tecolostote: Tecol-oztoc: “cueva de los tecolotes” o “búhos”. De tecolotl- búho, oztoc-cueva. Otras interpretaciones. Dávila Bolaños traduce. (Sin fundamento) “río de las cuevas de los búhos”. Y ofrece una segunda

alternativa: tecotl-ostore: tecol-cosa negra, carbón. Oztotl-cueva y una vez más sin dar raíz alguna que pueda significar río, traduce río de las cuevas negras o profundas. Peñón muy alto que está en la orilla del mar pacífico, lugar cercano a Nagarote. Río formado por la conjunción de Cuisaltepe y del Tulinapa.

Tecomapa: Tecom-apan. Río de los tecomales. De tecomatl - vasija de barro, calabaza, apan-río. Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación. Río y caserío de Jinotepe. Río de Chinandega.

Tecuaname: Tecuan-ame, “aguas del tigre”. De: tecuani-fiera, tigre, ame-plural de atl-agua. Valle interpreta: agua donde beben los tigres. De tecuani-bestia feroz, atl-agua, ma-tomar. Un verbo no puede ser terminación de una toponimia. Valle muy poblado al norte de la Paz Centro.

Tecuanapa: Tecuan-apa, Río de las fieras o de los tigres. De tecuani-bestia feroz, tigre, atl-agua, pan- lugar. Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación. Afluente del Río grande de Matagalpa.

Telica: Tli-ca. Lugar negro. De tlilli-negro, can-lugar. Municipio del departamento de León, fundado el 11 de mayo de 1871.

Telpaneca: Tel-pan-tecatl. Gente del pedregal. De Tetl-piedra, pan-lugar, tecatl, vecino de. Ciudad situada en la ribera derecha del río Coco, Municipio del departamento de Madriz, ubicado a 218 kilómetros al norte de Managua.

Teotecacinte: Teotl-cal-centli. Templo de las espigas sagradas. De teotl-sagrada, teocalli-templo, centli-espiga. Municipio situado en el extremo norte oriental de Nueva Segovia.

Tepenaguasapa: Tepe-nahuac-apan: río junto al cerro. De tepetl-cerro, nahuac, cerca de, junto a. pan-río. Río junto al cerro. Urtecho y Valle interpretan: Tepelt-cerro, nahuac-junto, a la par, zapotl-zapotes. Dávila Bolaños da idéntica etimología pero traduce: río cercado de cerros que tiene bosques de zapotes. Río caudaloso del departamento de Chontales.

Tepesomoto: Urtecho y Valle interpretan “cerro de los xomotli”. De tepetl-cerro, xomotli-ave de bello plumaje. Tepe-ximotli. Debe ser pato (xomotl) de cerro, de montaña. Antiguo nombre de la ciudad cabecera del departamento de Madriz.

Teustepe: “Cerro del conejo”. De techtli-conejo, tepetl-cerro. Valle traduce poblado de conejos. Municipio del departamento de Boaco.

Ticuantepé: “Poblado de bestias feroces” de tecuani-bestia feroz, tigre, tepec-poblado. Urtecho traduce: ticuan-tepetl. Cerro del tigre. Municipio al sur de Managua.

Tipiscayán: Te-pixca-yan. Lugar donde se guardan piedras. De: Tetl-piedra, pixca-guardar, yan-lugar donde se efectúa la acción del verbo. Valle interpreta: cerro del pico real. De tipis-pico real, cayan-cerro. Cerro al oeste de San Juan de Limay.

Tipitapa: Tepit-apan: Río chiquito. De Tepito-pequeño y Apa, río. Valle interpreta: lugar de esteras de piedras. De Tetl-piedra, petlatl-esteras, pan-adverbio de lugar. Dávila Bolaños: lugar donde el río se hace saltos. Lugar donde el río se derrama saltando. De tepetlania-precipitar, derramar, atl-agua, río, pan - lugar. Nombre del río que sirve como canal natural para desagüe del lago Xolotlán en el Cocibolca y municipio del departamento de Managua.

Tiscapa: Tezca-a-pan- en el agua del espejo. Valle traduce; en el espejo. De tecatl-espejo, pan-adverbio de lugar. Dávila Bolaños: Tezcatl-cosa redonda, luna llena. Laguna en forma redonda. Situada al sur y al pie de la loma del mismo nombre.

Tisma: Abreviación de Tismayan: Valle interpreta lugar donde se coge tiza. De tizatl-greda blanca, ma-tomar, coger. Dávila Bolaños, atezcatl, tez, charco, laguna, maitl, mano cosa moldeada, hace. Charco que se hace o que se toma con la mano. Municipio del departamento de Masaya.

Tola: Tol-lan: junto a o cerca del tule o del tular. Valle traduce agua de tules. De tolli – juncos acuáticos, atl-agua. Río y municipio del departamento de Rivas, a 124 kilómetros de la capital Managua.

Tomayunca: “Lugar donde se producen tomates”. De tomatl-tomate, yucan-india lugar y acción verbal. Es un valle de Jinotega.

Tonalá: Tonalla, sequia, tiempo seco cuando no llueve. Lugar soleado árido.

Valle interpreta: Agua caliente. De: tonalli-caliente, atl-agua. Santa Rita de Tonalá. Es el nombre del sitio de la comunidad indígena de El Viejo, departamento de Chinandega.

Totogalpa: “En los nidos de las aves” de totolin-ave. Calli-casa, nido, recipiente, pan-lugar. Municipio del departamento de Madriz.

Tule: “Junco de agua” de: tule-tollín, junco de agua. Río caudaloso en el departamento de Chontales.

Tuma: Valle interpreta. De tuma-c. Espeso, grueso. Supongo lo deriva de timacpul, cosa muy gorda y corpulenta o Tomavac, cosa gorda, gruesa. Dávila Bolaños lo deriva de tomatl, tomate, cosa gruesa, gorda y atl, río. Río que cruza el departamento de Jinotega.

Tupilapa: Valle y Dávila Bolaños: Río de las lagartijas. De topitla-lagartija, atl-agua, pan-advervio de lugar. Puede significar río de los alguaciles; de topile, alguacil, apan-río. Lugar de salinas en la costa del pacífico. Balneario de Jinotepe.

Xolotlán: lugar de xotl. Xotl-personaje mitológico con cara de perro. “gemelo de Quetzalcóatl”. Valle interpreta: “abundancia de xotl”. Xotli: pequeño anfibio que los indios pescaban y comían. Lago, el segundo en extensión de Nicaragua.

Xomotename: Amurallamiento de somotos, especie de patos. De xomotl-cierto pato y tenemitl-amurallamiento. Ver Somoto. Dávila Bolaños traduce: xotl-tubérculo, motl-cosa moldeada,

tlen-cosa dividida, atl-agua, metl-cosa a mano, cosa próxima “tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca” tierra regular separada por el agua y muy próxima. Isla definida junto a tierra. Antiguo nombre de la isla zapatera.

Zapabuche: Zapopochotl. Pochotes enanos. De kltzapa-enano, pochotl-cedro espinoso Pochotl. Paraje en la isla de Ometepe.

Zapasmapa: Según Valle agua de la almaciguera de los zapotes. De: zap, zapote. Atl, agua. mapa-criadero. Sitio en el departamento de Carazo.

Zapotal: Del Náhuatl zapotla, de zapotl-zapote, la-abundancial. Valle de Nueva Segovia.

Zayulapa: zayul- apan. Río de los zayules o moscas. De zayollin-zayul, mosca. Atl-agua, pan-advervio de lugar. Urtecho, Valle, Dávila Bolaños, de acuerdo con esta interpretación. Río que nace al oriente de Nagarote, departamento de León.





Paisajes de Solentiname

SEMÁNTICA

Náhuatl

Petroglifo, Hacienda Magdalena - Isla de Ometepe

CAPITULO 4.

Semántica Náhuatl.

Por Alejandro Dávila Bolaños

Nicaragua: Nican-a-hua: nican, lugar que tiene, posesión, existencia; atl, Agua; huatl, cosa grande. "Lugar donde está la gran agua". "Donde existe el agua inmensa".

Achualinca: Achuali-ca, Achualli; Girasol, Ca; Lugar.

"Lugar de los Girasoles". En este sitio se encuentra la evidencia más antigua de la presencia del hombre en nuestro país, que consiste en huellas de pies humanos sobre toba volcánica, junto con improntas de bisontes, venados, palmípedas, entre otros. Investigadores extranjeros han calculado que tienen más de 6.000 años. La laguna de Achualinca está al noroeste de la ciudad de Managua y está llamada a desaparecer. Girasol: *Helliantus* sp. Se encuentra contaminada y en proceso de desecación.

Acatoste: Aca-toste: Acatl, caña; Tochtli, conejo. "Caña de conejo".

Pequeña ensenada o estero de Ñocarime, Humedal situado en el departamento de Rivas. (en Chocho-Mangué, Ñoca: "Tortuga"),

Acece: A-cece: atl, agua; zotl, Lucida, transparente, fría. El duplicado "Sozetl", "Aguas muy cristalinas", "Aguas muy claras".

Nombre de varios lugares del país que tienen la particularidad de poseer aguas muy transparentes. Entre las principales figuran: Punta Acece, a pocos minutos de Granada, y principal

acceso a las isletas del gran lago, donde también existe una fuente termal. Laguna de Acece, en el volcán antiguo de Apoyeque o de Apoyo, en la península de Chiltepe, al noroeste de Managua.

Acicaya: A-cicaya: Atl, agua; xicalli, jícaro. "Río de los Jícaros".

De las mesas situadas al oriente de Las maderas (Dept. de Managua), se desprende este río, que está bordeado en gran parte por bosques de Jicaritos Sabaneros (*Crescentia* sp), tal como se puede observar cuando se le cruza, por la carretera inter-americana, a su paso al norte de San Jacinto. Desemboca en el Lago Xolotlán.

Acoyapa: Acoyapa-apa: Acoyo, acoyotl, lágrimas de San Pedro; Apa, río. "Río de los Acoyos". "Río de las Lágrimas de San Pedro".

Es una de las principales ciudades del departamento de Chontales y antigua cabecera del mismo. Durante las postrimerías de la Época Colonial, principal centro de contrabando entre los ricos comerciantes granadinos y los ingleses, dueños de la Costa Caribe, que proveían esclavos negros, telas diversas producidas por maquinarias, perfumes, aguardiente de Jamaica, entre otros. El río de Acoyapa está formado por la confluencia del Lóvago, Manota y el Ojocuapa y desemboca en el Gran Lago. Algunos de sus paredones están cubiertos de interesantes petroglifos. Lágrimas de San Pedro: *Coix* sp.

**Acuespalapa: Acuespal-apa:
Acuexpallin, lagarto; apa, río.
"Río de los Lagartos".**

Este río llamado también de Villanueva, es uno de los afluentes principales del Estero Real, que desemboca en el Golfo de Fonseca. Nace en las montañas de Salale, cerca de El Sauce. Los Lagartos o cuajipales hace mucho tiempo que desaparecieron, pero en su lugar se ven curiosos y pequeños peces llamados cuatro ojos, por tener en el aparato visual una disposición especial para ver por fuera y por dentro del agua.

Lagarto: Cayman sp.

**Achuapa: Achu-apa: Achiotl, achioté;
apa, río.**

Hay varios toponímicos con este nombre. Al norte de El Sauce (y al sur de Limay), existe el rico poblado y río Achuapa, formado por varias quebradas, y que vierte sus aguas en el Villanueva. Este lugar es el más lluvioso de la costa del Pacífico, y uno de los principales productores de maíz en el norte. En el departamento de Nueva Segovia, cerca de San Fernando hay otro con este nombre. Igualmente en Carazo como se sabe, los indígenas usaban el achioté (Bixa sp.), para diversos usos rituales además de condimento.

**Ahuehuate: A-huehuate: atl, agua;
huehuatl, gigante, tambor.
"Donde el agua (mar)", resuena como
tambor.**

Este balneario situado en la costa del Pacífico del departamento de Carazo es uno de los más concurridos por los veraneantes.

**Amayo: Amayo, Amayté: Nombre mítico:
Cuadrado, el sol. "Río consagrado al
Cuadrado". Río dedicado al Sol.**

Existen dos ríos principales con este nombre, en el departamento de Carazo y de Chinandega. El Amayo caraceño, nace de las quebradas de El Naranjo, Jobo Dulce; recibe numerosos afluentes (El Sincoyo, las cañas, Amayito, entre otros), luego se junta con el Grande, y con este nombre desemboca en el pacífico, al norte de Ahuehuate. Desde el punto de vista arqueológico es muy importante, tanto por el nombre de indiscutible origen maya (y que somos los primeros en señalarlo), como por los petroglifos sumamente interesantes que se encuentran en algunos paredones (La matrona, el mero, las pocitas), y que representan a Coapol, (La gran bola viva brillante, "el sol" o "Cuculcán") a Cippatonal o xolotl ("La luna", a Quiateot ("El señor de la lluvia")

**Amolonca: a-molon-ca: atl, agua;
molloni, manar, brotar; can, lugar.
"Lugar donde brota el agua".**

Nombre de varios lugares del país: Chinandega, León, entre otros. Que tienen la particularidad de poseer ojos de agua donde la corriente interna fluye con pujanza formando un surtidor burbullante.

**Apanás: Apan-á: apanoayán, vado,
pasar en junto; atl, agua.
"Laguna que se vadea". "Laguna de
poca agua". "Cipenaga".**

Pantano extenso al norte de la ciudad de Jinotega hasta muy cerca de San Rafael del Norte, de muchos kilómetros cuadrados, donde hasta hace poco era una región insalubre y peor cultivada. En la actualidad se ha convertido

en un lago artificial por la represa del río Tuma en el sitio denominado Mancotal. Tiene aproximadamente 51 kilómetros cuadrados de extensión, que debidamente canalizado genera 50.000 KW de energía eléctrica que se consumen la mayor parte en la costa del pacífico.

Apompoá: Apompo-á: apompo, ítem, jilinjoché; atl, agua.

"Río o fuente de los Jilinjoches".

El jilinjoché (Carolinea. Sp.), es un árbol muy frecuente en Nicaragua que da unas flores que vienen encerradas en unas bayas como "patriotas", o cilindros de unos 15 cms. Por dos de ancho, en cuyo interior se ven numerosos filamentos de color rojo en sus extremos distales, y blancos en el libre. Hay dos variedades: blanco y rojo. Apompoá es nombre de varios lugares: Carazo, Rivas, Chontales, Matagalpa, entre otros.

Apoyo: A-poyo: atl, agua; poyec, cosa salada.

"Laguna salóbrega". "Laguna de aguas saladas".

Nombre de dos pintorescas lagunas, cuya característica principal es poseer el agua ligeramente salina. Son ellas: La laguna de Apoyo, entre los departamentos de Masaya y Diriá de aproximadamente 10 kilómetros cuadrados, en el antiguo cráter de un volcán. En sus laderas se encuentran numerosos petroglifos y estelas de origen chocho-mangue. El cronista Oviedo la llama Laguna del Diriá, patria del inmortal Diriangén. La otra, considerablemente más pequeñas, se encuentra en la península de Chiltepe, en el lago de Managua. Es conocida

también como Laguna de Apoyeque o de Acece, por sus aguas muy claras.

Asososca:

Dos versiones que se complementan:

1. A-sososca: atl, agua, laguna; xoxohuqui, color verde, o azul).
"Laguna de color verde".

2. A-sososca: azozotl, culebra cascabel; ca, lugar.

"Lugar de la culebra cascabel".

Nombre de un volcán y de dos lagunas. El volcán en el departamento de León tiene 820 metros de altura y tiene un cráter ocupado por una Laguneta, poco conocida y nunca explorada. La laguna de Asososca, a pocos kilómetros de Managua, donde en uno de los farallones que forman la pared occidental, los antiguos nahuas dibujaron una preciosa y gigantesca serpiente cascabel, enroscada, símbolo gráfico de coapol, "la gran bola brillante". "la bola brillante que alumbra más". El sol, el mayor de los gemelos míticos. La pareja cosmogónica más importante de nuestros antepasados. El otro era Xolotl, "la bola viva en forma de hoz", la luna según la simbología nahua, el color verde (y, o azul) "xoxohuqui", representa al sol creador, fecundador del maíz, la planta verde del norte, y la serpiente cascabel (de color verde con rombos en el lomo), entre los nahuas y la mayoría de todas las tribus americanas, representaban ideográficamente al Sol, Coapol, Cuculcán, Quetzalcóatl, entre otros.

Atoya: At-oya: atl, agua; olli, cosa que camina, que se mueve. "Camino de agua". "río".

Este río caudaloso del departamento

de Chinandega, recibe como afluentes principales al Opico, Acinco, Sasama, Chinandega, entre otros. Y desemboca en el Pacífico, en el estero de Santa Ana. En sus riberas vivieron en la época pre-colombina, nahuas y maribios.

Ayaguabo: A-yagua-bo: atl, agua; yagualli, círculo, recipiente redondo; pol, aumentativo.

**"Como gigantesco yagual de agua".
"Gran yagual de agua".**

Es el nombre nahua de nuestro Gran Lago. Su nombre vulgar. Es citado por el cronista Oviedo: --"Hay en la gobernación de Nicaragua, una provincia que se llama Salteba, donde los cristianos tienen una buena villa o ciudad que se nombra Granada, la cual está junto a la laguna grande, que los indios llaman "Ayaguabo", y los cristianos la llaman "Mar Dulce..."

Cacaguapa: Cacagua-apa: Cacahuatl, cacao; apa, río.

"Río de los cacaotales".

De las llanuras de Jicotepeque, departamento de Boaco, se desprende un pequeño río que ve aumentado el caudal por los numerosos afluentes que de las feroces llanuras ribereñas le llegan constantemente. Este es el Cacaguapa, que desemboca en la costa norte del Gran Lago, en el lugar llamado Bocana del Estero.

Cailagua: Ca-il-agua: cactli, tubo, cañada; itl, aire; alaua, deslizar.

"cañada por donde se precipita el aire".

Zanjón y precipicio en la parte sur-occidental de Masaya, que termina muy cerca de la laguna de Masaya, próximo a los "lavaderos de Bombonasi

y de Monimbó". Desde el punto de vista arqueológico es muy importante por los numerosos petroglifos, quizá los más grandes de Nicaragua (más de 500 metros), que constituyen la página histórica lítica más larga del mundo, donde están representados todos el Panteón Chocho-Mangue de los Darianes de Masaya.

Coabolco: Coa-bol-co: coatl, Bola Viva; pol, aumentativo; co, lugar.

"Lugar de la Gran Bola Viva". "Lugar de Coapol". "Lugar de El Sol".

Los nahuas comenzaron adorando, de acuerdo con su particular modo social de vida al sol y a la luna, como dioses hermanos, iguales en potencia y en esencia. Fueron llamados Coatl, es decir bolas brillantes vivas, o como traducen los mexicanos Gemelos o culebras hermanas. Más adelante, a medida que el hombre adquiría mayor autoridad dentro de la tribu, uno de los coatl (y en este caso, el sol), fue considerado más importante que su hermano gemelo; de ahí el nombre de Coapol, esto es La bola viva que brilla más. El otro gemelo fue llamado Xolotl, esto es: la bola viva en forma de hoz, la luna cuando los nahuas provenientes del oeste de los Estados Unidos, arribaron a nuestro suelo, traían como sus dos más grandes dioses creadores a Coapol y Colotl, por eso les dedicaron los dos grandes lagos. El mayor al primero, y el menor al segundo, de acuerdo con sus categorías. Por eso el Gran Lago se llamó Cocibolca, y el otro, Xolotlán. El cronista Oviedo dice lo siguiente:--"Cuyo nombre propio en la lengua de los naturales de aquella tierra es Coabolco..."



Cocibolca: Nombre afortunado de nuestro Gran Lago, citado por Oviedo, pero que en realidad no es más que una corrupción de su nombre mítico, Coapolco o Coabolco en nahua nicaragüense. Quetzalcóatl, deidad tolteca (y posteriormente mexicana), nunca fue conocida por nuestros nahuas. El Cocibolca ha sido el viejo testigo líquido de nuestra historia y más de alguna vez se habrá mecido con violenta cólera su larga barba de olas.

Comalapa: Co-mal-apa: cotl, casco, recipiente; matl, cosa moldeada; apa, lugar de agua.

"Donde el agua está en recipientes como hechos a mano".

Municipio al noreste del departamento de Chontales, situado en una región boscosa, célebre por algunos encuentros armados entre las dos facciones políticas tradicionales. Es conocida por ser la patria de adopción del Caudillo Conservador Gral. Emiliano Chamorro, y en la cual pasó la infancia: --"Esta es la razón por la cual yo figuro como hijo del pueblo de Comalapa en vez de Acoyapa, que fue donde



Vista del Volcán Concepción y Volcán Maderas en el Lago Cocibolca.

vi la primera luz...", escribe en su autobiografía.

Cosmapa: Hibridismo maribio-nahua.

Cusma-pa: Cusma (Y, en Matagalpa y chibcha), Zopilote; apa, río. "Río de los Zopilotes".

Nombre de dos lugares conocidos del país. Uno en el departamento de Chinandega y el otro en Madriz. El primero es famoso por ser el lugar donde se desarrolla la trama de la gran novela de José Román, del mismo nombre. El segundo lugar del hambre, es en la actualidad asiento de un Orfelinato dirigido por un sacerdote.

Cuajiniquilapa: Cuajiniquil-apa: cuahuiniquil, ítem; apa, río.

"Río de cuajiniquiles".

Pequeña población y río al norte del departamento de Chinandega y al oeste de Limay, que vierte su agua en el río Negro de Honduras. Zona ganadera. Las autoridades del lugar hace algún tiempo prefirieron cambiar este sonoro nombre indígena por el de San Francisco del Norte.

Cuisalá: Cuisal-á: Cuesal, cosa hermosa, fresca; atl, agua.

"Río o fuente agradable".

Nombre de varias fuentes o ríos. Solamente en el departamento de Managua hay dos: el primero, pequeña quebrada a pocos centenares de la estatua de Andrés Castro; y el otro un río que desemboca en el pacífico y que pasa cerca de San Rafael del Sur. Parece derivar el nombre de Cuetztli, caracolito de río.

Chacalapa: Chacal-apa: Chacalli, caracol; apa, río.
“Río de los Caracoles”.

Este río está formado por la confluencia de las quebradas Pansuaca y Tololinga, juntándose con el Taltuza para formar el río Tola, que más adelante, después de recibir al Grande, se llamará Brito para desembocar en el Pacífico.

Chiquilistagua: Chiquilist-a-hua: Chiquiliztli, cigarra, chicharras; atl, agua; hua, posesión.

“Es la fuente de las Chicharras”.
 Pequeña comarca al sur de nuestra capital.

Estelí: hibridismo nahua-matagalpa. Este-li: eztli, sangre, cosa colorada; lí, agua, río.

“Río de corriente roja”. “Río rojo”.

Nace de pequeñas quebradas de la ladera sur de la montaña del Tisey. Después de un sinuoso recorrido se precipita audazmente por un acantilado de más de treinta metros de altura, conocido por el salto de la Estanzuela, y se dirige apacible hacia la ciudad de Estelí, a la cual abraza en un gran trecho. Después de un largo trayecto en el cual recibe numerosos tributarios, (La Sirena, El Tular, Pire, Palacagüina, entre otros.), desemboca en la porción nicaragüense del río Coco, un poco más allá de Telpaneca. Estelí es la más próspera y moderna ciudad del norte. Está asentada en el antiguo llano del Michiguiste, y fue trasladada del Pueblo Villa Vieja a este sitio por el año 1818. .

Guanacasapa: Guanacas-apa: Cuahnacatl, Guanacaste, árbol de orejas; apa, río.

“Río de los guanacastes”.

Este hermoso río que nace en el sitio tragaleguas al sur de Nagarote, departamento de León, después de un relativo largo recorrido, desemboca en el Pacífico, en el Estero del Tamarindo, donde el geógrafo Levy señaló la presencia de un puerto para cabotaje. Guanacaste: Dos especies; común y blanco. *Enterolobium* sp.

Güiste: Can-t-litz: Can, culebra; T, ligatura; litz, esquinas. “Esquinas Serpientes”.

Este río está formado por una serie de pequeñas quebradas que se originan en la montaña Huiste. Se dirige hacia el sur, bordeando el Cerro Jarro y El Jícaro; desemboca en el Pacífico, en la bocana del mismo nombre, al sur del Tecomapa. Posee algunos paredones cubiertos de petroglifos, que desde el punto de vista arqueológico son muy importantes, ya que señalan la presencia inconfundible de elementos míticos de origen maya, como los estudiosos en el río Amayo, y otros de la costa de Carazo. Fácilmente se reconoce a Cabahuil (o corazón del Cielo), huracán que se destaca por poseer un solo pie. Destacándose igualmente el Amay-té y el Can-amay o cuadrado-serpiente, símbolo del cielo, maya, y que corresponden a Tepeu y a Gucumatz, igual a Coapol de los Nahuas nicaragüenses. También el Cant-itx o “Esquinas serpentinas”, símbolos solares. Estos últimos con círculos o con cruz de las lluvias. Se ven también a cada lado de los cuadrados, dos apéndices: los gemelos míticos (Sol y Luna), y los ah-cantun. Se ven con claridad dioses femeninos, equivalentes a Chalchitlague y a tlazolizcuina.

**Jala: Jal-á: Xalli, arena; atl, río.
“Río arenoso”.**

Probablemente nombre nahua del río Coco o Segovia, en el recorrido comprendido entre Ocotal y el lugar donde hace confluencia con el Pantasma, cerca de las ruinas- de la antigua ciudad de Segovia, fundada por Hernández de Córdoba, en 1524. Fueron los ingleses, dueños de nuestra Costa Caribe, los que le dieron la pronunciación YARE, con que aparece en las cartas marítimas del siglo XVIII. Es uno de los ríos que tiene más nombres: Tapacales, Coco, Telpaneca, Pantasma, Guanq (para los Mayagnas), entre otros. Antiguo río nicaragüense (hoy se llama río de la confraternidad), comparte sus aguas con nuestra vecina del norte quien nunca había alegado derecho sobre el mismo. Los indígenas que viven en sus márgenes son víctimas de los atropellos de inescrupulosos comerciantes nacionales y de ambiciosos extranjeros.

**Jalapa: Jal-a-pa: Xalli, anrena; atl, agua; pa, lugar.
“Lugar donde el río es arenoso”.**

Importante ciudad situada al norte y muy cerca de la frontera con Honduras, del departamento de Nueva Segovia. Ciudad muy antigua. De aquí partían las milicias españolas contra los indígenas de Taguzgalpa y Totogalpa (Mayagnas, Matagalpas y Misquitos), por lo que en represalia fue asaltada y destruida por estos. En la actualidad la ubérrima feracidad de sus tierras, tabaco, caña, granos, entre otros), Contribuye modernamente a cambiar las antiguas relaciones feudales de producción. En idioma matagalpa el río se llama Solonli.

Jiloá: Jilo-á: Xilonem, diosa del Maíz tierno; atl, agua, laguna.

“Laguna consagrada a la diosa Xilonem”.

Esta Laguneta, al norte de la ciudad de Managua, de aguas cristalinas y ligeramente saladas. Es un pintoresco balneario. La leyenda cuenta que una bella princesa india derramó abundantes lágrimas de desesperación al contemplar impotente la muerte por inmersión de su novio, comunicándole desde entonces un ligero sabor a sus aguas. Está situada en la Península de Chiltepe.

Malacatoya: Malacat-atoya: malacatl, cosa que gira; atoya, río.

“Río que va girando”.

Hermoso río que desemboca en la ribera norte del Gran Lago, después de un largo trayecto y recogiendo numerosos tributarios: ríos de Teustepe, San José de los Remates, Teocinal, Fonseca, Boaco, entre otros. Nuestro gran poeta revolucionario Manolo Cuadra, nació en el pueblo de Malacatoya, situada en las riberas del río, antes de llegar al lago. Esta es la razón de la poderosa fuerza hidrotelúrica del gran Manolo.

Malacaguas: Hibridismo Nahua-mayagna.

Malaca-guás: Malacatl, cosa que da vueltas; Guás (Mayagna), corriente, río. “Río que da vueltas”.

De las lomas de Guana-Guana, el Trompillo y el Congo, al sur este del Musún, se forman las cabeceras del río Malacaguás, que más adelante recibe las quebradas de El Zapotón y de Yapí, para engrosar al Paiguás, que desemboca en el río grande de Matagalpa.



Managua: Man-a-hua: man, Mantli, cosa moldeada, cercada; atl, agua; huatl, grande.

"Agua grande encerrada" "Gran agua cercada".

Nombre común del pequeño gran lago, consagrado al Gemelo Menor, Xolotl, hermano de Coapol, la pareja mítica importante del Panteón Nahua nicaragüense. En la ribera meridional, los nahuas fundaron la ciudad de Managua, principal poblado del señorío de Tipitapa, que al decir del Cronista Oviedo: --"había en su prosperidad diez mil indios de arco de flecha, de cuarenta mil ánimas; y era la más hermosa plaza de todas..." sus galpones o barrios principales eran, a mediados del siglo XVII, según el Obispo Morel de Santa Cruz: Caustepe, Telpanega, Masagalpa. Escogida para ser la capital de la República, a mediados del siglo pasado, para poner fin a las disputas económico-políticas entre granadinos y leoneses, su influencia comenzó a sentirse con el ascenso al poder de la Burguesía ilustrada que puso fin al paternalismo feudo colonial que se instauró después de la Guerra Nacional. El terremoto de 1931, destruyó la grandota aldea provinciana, y de sus escombros surgió la moderna Metrópoli de hierro, cemento y asfalto, capital de la Banca, de la industria y del gobierno. Las principales páginas políticas contemporáneas, se han escrito en sus amplias plazas, avenidas y calles asoleadas.

Mapacha: Mapach-á: mapachtli, mapache, mapachín; atl, agua.

"Río de los mapaches". "En el abrevadero de los mapachines".

De las feroces lomas de Mapachá, de

Teoyaca, ochenta pesos y del Javillo, se desprenden una serie de quebradas que forman el río de Mapachá, que desemboca en el Tecolostote.

Masachapa: Ma-xa-cha-pa: Maxtli, lecho, bragas; xatl, arena; Chatl, cosa maciza; pa, lugar.

"Lugar o sitio rocoso de lecho arenoso".

Hermoso balneario en la costa del pacífico del departamento de Managua. En su jurisdicción se encuentran algunas cuevas que contienen petroglifos, siendo quizá el más interesante el conocido dibujo de un águila con la barra o petate, símbolo solar que corresponde a Coapol, la Gran Bola Brillante.

Masaya: En Otomí, "Nasu", fuego.

Según el cronista Oviedo, Masaya significa, no pudiéndose identificar por carácter de un buen vocabulario Chochomangue. Los principales bajaderos de la laguna de Masaya, son: Nindirí, El Carmen, San Jerónimo, San Juan, Sardinillo, Bombonasi, Monimbó, Ambota, Quitapayo, Nandasmo, Venecia, Jalapa, Piedra Quemada, entre otros.

Mechapa: Mecha-pa: mechín, mecha pez. ("nagual") del dios-Maíz, centeot; pa, lugar.

"Lugar del pez". Lugar del Dios-Maíz".

En Nicaragua hay dos lugares con este nombre: en Cosigüina, departamento de Chinandega y el otro en la jurisdicción de La Trinidad, Estelí. Ambos son lugares dedicados desde antaño al cultivo del maíz, donde se da muy desarrollado. Nosotros tuvimos la suerte de encontrar en Mechapa, Estelí, una monumental piedra horizontal con

dibujos pictóricos, de indudable origen maya, que representa al dios-maíz, como figura solar, Cabahuil o corazón del cielo, sinónimo de Huracán "El de un solo pie". Al lado hay el dibujo de otra figura tzinacán, murciélago, (otro nahual-maíz. Al lado de estas se encuentra la "Mano Obradora", correspondiente a la dinámica solar. También está representada la flor silvestre o solar con sus cuatro pétalos que señalan los cuatro puntos cardinales o el nahui-olin de los nahuas de México y que juntos (mano-flor), representan el famoso Macuil-xochitl, emblema mexicano del sol. Carlos Mántica que vio la fotografía consideró el hallazgo como "muy valioso y capaz de modificar el mapa etnográfico de los indígenas que ocupaban nuestro territorio al momento de la conquista". Es interesante comparar estos petroglifos con los del río Amayo y el güiste, de Carazo.

Metapa: Met-apa: metl, cosa torcida; atl, agua; pan, lugar.

"Lugar donde el río cambia de Curso".

Nombre que tiene el Río Grande de Matagalpa al cruzar por Ciudad Darío, obligado por la montaña Güisisil ("Lugar de la gran cosa redonda y resplandeciente"), a cambiar de rumbo y dirigirse al Caribe. La antigua Metapa es la ciudad cuna de nuestro Rubén Darío, el cual escribió en su Autobiografía: --"un mes después nacía yo en un pueblecito, más bien una aldea, de la provincia o como se dice allí, departamento de Nueva Segovia, llamado antaño Chocoyos y hoy Metapa..."

Moyoa: Moy-á: Moyotl, mosquito; atl, agua.

"Laguna con muchos mosquitos".

Laguna situada en el lugar conocido por las Playitas, al sur de Ciudad Darío y a la vera de la carretera interamericana. Tiene una pequeña isla en el centro, donde se han encontrado vasijas, estelas y grandes ídolos precolombinos. Según los geógrafos Gerán e Incer, esta laguna, junto con Tecomapa y la Playita, formarían parte durante el plioceno, de un extenso Lago que extendería hasta Sébaco. Los moradores refieren que en un tiempo Sébaco estuvo asentado en su ribera.

Nagualapa: Nahualli, cosa sonora, bruja; apa, río.

"Río que suena". "Río Brujo".

Existen varios ríos con este nombre. Entre los principales, mencionamos el río Nagualapa del departamento de Chinandega, que se origina de pequeñas quebradas de Petacaltepe, loma vellosa y loma Juan, desemboca del estero del mismo nombre al norte de Aserradores. El Nagualapa departamento de Rivas, se origina en las lomas pelonas y recibe numerosas quebradas, entre las cuales figuran el Chasmol, Berlín, Pecho del Toro, entre otros. Desemboca en el Pacífico, al sur del estuario del Escalante.

Nejapa: Nej-a-pa: nextli, cal, cosa cenicienta; atl, agua; pa, lugar.

"Lugar donde el agua es cenicienta".

Pequeña laguna al norte de Managua y muy próxima a la de Asososca; es notable por su lecho fuertemente cargado de sustancias minerales, y con el cual se fabrica un jabón sulfuroso.

Según el geógrafo Nery Fernández “El agua se descompone muy pronto por el transporte y despiden entonces fuerte porción de gas sulfhídrico, debido a la descomposición de los sulfuros que contiene, en presencia de la alteración de la materia orgánica; esta alteración parece provenir de la muerte de innumerables infusorios que contienen el agua”. En sus bordes acantilados hay numerosos grabados parietales poco conocidos y quizá nunca dibujados.

Nonuapa: Non-apa: nonotli, cosa muda; apa, río.

“Río que no hace ruido”.

En el valle del mismo nombre, al oeste de Nagarote, nace este río, que hace gran parte de su recorrido por un terreno de poco declive, dando la impresión de inmovilidad y de silencio. Vierte sus aguas en el San Gabriel, el cual junto con el San Antonio y el Don Diego, forman el caudaloso río Tamarindo, que desemboca en el Pacífico.

Ochomogo: Oxomoco: Gran deidad creadora nahua nicaragüense.

Este río que desemboca en el lago de Nicaragua, sirvió, durante la época precolombina, de división entre las tribus Chocho-mangues de Nandaime y los Nahuas de Rivas. En su cabecera está formado por El Indio, El Guanacaste y el Guarumo; más adelante recibe el Nandarola (en Chochomangue, “nanda”, agua, río), y corriendo hacia el este, desemboca en el lago en la bahía del Menco, entre las lomas del brujo y de San Ramón, frente a la esquina s.o de Zapatera.

Olama: Ollama: stadium. “lugar donde juegan pelotas con las nalgas”.

Extenso río, entre los departamentos de Matagalpa y Boaco, que nace en Cumaica y que recibe muchas corrientes, entre ellas el Zompopo, Salónica, Tagua, El Tabacal, el Manchón, entre otros. Desembocando en el río grande de Matagalpa. El extenso llano que está al sur de su ribera es famoso por haber sido teatro de algunas horas de lucha de entre guerrilleros y miembros de la guardia somocista, en junio de 1959.

Oliminapa: Olomin-apa: ollomin, ítem, pepesca; apa, río. “Río de pepescas”.

Pequeña quebrada que recorre parte del llano que está situado al oriente de la Laguna de Moyoá; desemboca en la antigua laguna de Tecomapa.

Pochomil: Pocho-mil: Pochotl, pochote; milli, sementera.

“Bosque de Pochote”.

Balneario del pacífico en el departamento de Managua. Paseo favorito de los capitalinos. Al sur del balneario de masachapa, queda otra playa de Pochomil, junto al estero de Coyolcuao.

Pochote: Pochote-ote: Pochotl, cosa fofa, vana; otl, fruta.

“Árbol que da frutos fofos”.

Pequeño riacho que bordea una parte de la Ciudad Universitaria y Metrópoli colonial. Quien bebe su agua, las musas lo protegen y la fama corona con verde laurel la frente de iluminado. Afortunadamente las aguas del Pochote son subterráneas, repentinas y nocturnas.

Poneloya: Panoayán: vado del río.

Balneario en la costa del Pacífico,

departamento de León, el más bello del país. Posee una extensa costa y sus aguas son ligeramente tibias. En la actualidad se ha formado una población permanente, que disfruta de todos los adelantos de la época. En el departamento de Granada, al norte, hay otro lugar, por donde cruza el río Malacatoya antes de su desembocadura en el Gran Lago, que se llama y con más propiedad, paso de Panaloya.

Popoyuapa: Popoyu-apa: Popoyquelitl, nombre de una planta comestible (Ustilago sp); Popoyotl, maíz poco desarrollado, y de un pez marino; apa, río.

"Río de los Popoyos".

Pequeña población situada al norte de la ciudad de Rivas, junto a la Conchagua. Antigua y última estación de las carretas de los promesantes en ocasión de las grandes festividades del Viernes de Dolores que celebran en honor al Buen Jesús del Rescate, antiquísima imagen expuesta a la adoración de los fieles. Nosotros creemos que esta fiesta, como la mayoría de las fiestas religiosas populares de Nicaragua, tiene origen pre-colombino, y con probabilidad era dedicada al padre de las lluvias, Quiateot, o a Tamagastad, el Sol, o a Coapol, el Padre Nahua de las aguas del Gran Lago.

Poteca: Puchtecatl: mercaderes.

Ex antiguo río nicaragüense, hoy compartido con nuestra vecina del norte. Durante la época precolombina, y también, durante la colonia española y parte de nuestro período independiente, lugar de transacciones comerciales entre los mercaderes de la costa del

Pacífico con los indígenas Mayagnas, matagalpa y Misquitos que bajaban de las montañas del ex territorio en litigio, a la desembocadura de este río con el Coco, para trocar al oro en polvo por artículos manufacturados.

Prinzapolca: Prinzap-pil-ca: Tzinzapotl, níspero; pol, grande; ca, lugar.

"Lugar de los grandes nísperos".

Como se sabe históricamente, los aztecas de México, traficaban con regularidad por nuestro litoral atlántico, es pos de oro, perlas y esmeraldas que a veces compraban y en otras ocasiones las adquirían como tributos. Estos nahuas aztecas fundaron varias colonias, y fueron conocidos con el nombre rama-chibcha de sibas, civa o siguas, es decir "extranjeros". Y acaso hayan sido los primeros mexicanos que dieron a conocer a Ahuitzotl y a Moctezuma, la presencia de hombres "hombres barbados" y de tez blanca", en las riberas del mar Caribe, cuando el almirante escapó de perecer en el estuario del río Grande y más tarde explorando la bahía de Bluefields. El río Prinzapolca es uno de los más caudalosos del país y es navegable por barcos de regular calado. Es una de las principales vías de comunicación de las compañías extranjeras que explotan los bosques y minerales de la región. Cerca de su desembocadura hay un pueblecito llamado Tehuantla, que significa en nahua "Lugar de Fieras".

Pascauyapa: Puscauy-apa: poxcauhqui, cosa lamosa, moho; apa, río.

"Río lleno de lama".

De la loma el Nancital, frente al poblado el Empalme, cerca de los Tamarindos,

en la jurisdicción de El Jicaral, corre perezosamente el pequeño Río Pascauyapa, que desemboca en la margen derecha de El Sinacapa, Departamento de León.

Quimichapa: Quimichín-apa: quimichín, ratón, espía; apa, río.
"Río de los Ratones". "Río donde llegan espías".

Río y montaña de los departamentos de Chontales y el municipio de San Carlos, donde nace el río Tepenaguasapa que desemboca en el Gran Lago, al comienzo de la cordillera Yolaina que se adentra transversalmente hasta la costa caribe. Posible límite de demarcación territorial entre los nahuas chontaleños y los Rama-chibchas de la Costa Atlántica. El otro río Quimichapa queda en el departamento de Managua y nace al este de la Villa El Carmen, cerca de Sugar Cane y El Apante, forma con la quebrada Chinacapa el río San Diego, que desemboca en Punta Venadillo en la costa del Pacífico.

Sacuanatoya: Sa-cuan-atoya: xatl, arena; cuani, comer; atoya, río.
"Río tragado por la arena". "Río que se traga la arena".

Pequeño río que nace al norte del cerro Posintepe, a pocos kilómetros de Granada, y que corre paralelo a la costa del Gran Lago; después de recibir el arroyo la Carita, desemboca muy cerca del Muelle.

Sapoá: Sapo-á: Tzapotl, zapotes; atl, agua.
"Río de los zapotes".

Nace este río en las montañas de Orosí, Costa Rica, en la antigua provincia nicaragüense de El Guanacaste;

después de un corto recorrido desemboca en el Gran Lago. Recibe numerosas quebradas que provienen de las montañas de Rivas, entre ellas: Santa Cruz, La Conga, La Pita, Dolores, Río Escondido, entre otros.

Sébaco: Cihuacoatl: Gran Diosa Madre nahua. "Nuestra Madre".

Nombre que recibe el río Grande de Matagalpa, a su paso por esta población que está situada en el empalme de la carretera inter-americana con la de Matagalpa-Jinotega. El P. Sahagún hablando de los dioses mayores de México, escribe: --"La primera de estas diosas se llamaba Cihuacotatl, que quiere decir "nuestra madre". Esta población de Sébaco se reveló durante la colonia, muchas veces contra la dominación española. Esto fue uno de los motivos que trasladaran las autoridades civiles y militares al antiguo villorio de Matagalpa.

Sinacapa: Sinaca-apa: Tzinacán, murciélago; apa, río.
"Río de los murciélagos".

De los llanos de Apaguají, departamento de León, al sur del Tisey, cerca de San Nicolás, se desprenden los ríos de los Pérez y el Blanco, los cuales se juntan entre los cerros de El Nance y el Águila, dando nacimiento al Sinacapa, que se dirige al sur, en busca del lago de Managua, paralelo al río Viejo. Durante su largo recorrido recibe numerosos afluentes, siendo los principales: el Guacalpixque, el Ojoche, el Tagüe y el Caimito. Su estuario está cerca del Papalonal o río Santa Ana. En el departamento de Chontales, es la jurisdicción de San Ubaldo, existe otro

río y llano de Sinacapa, formado por la confluencia del Aguegue, las cañas, San Pedro y la Mica, desembocando en el Estero Grande, entre la bocana de San Quintín y puerto viejo. En la costa sur de la isla de Ometepe, está la Ensenada de Sinacapa, al lado de la Loma de Mogote, entre la punta Coyolmí y la Piñuela, frente a la isla del Quise-tzinacán: nagual del maíz.

Solentiname: Sol-en-tin-a-me: xolli, tubérculo, brote; intli, cosa llena; tlin, cosa dividida; atl, agua; metl, cosa a mano, próxima.

"Donde el agua está llena de brotes de tierra dividida y muy próximas". "Donde el agua tiene muchas islas próximas". "Donde el lago está lleno de muchas islas". "Archipiélago".

Laszlo Pataky escribe sobre esta paradisíaca región: --"Como un collar de perlas de belleza exagerada en un cuento oriental, aparecen frente a San Carlos, las pequeñas islas que forman el Archipiélago de Solentiname. La historia de estas islas es muy interesante. Antiguamente era Santuario de los indígenas; todos los libros de arqueología escritos sobre Centroamérica, lo mencionan como uno de los lugares más ricos en ídolos y en alfarería pre-colombina. "se compone, según el mismo escritor Pataky, de veintiún islas que abarcan 3500 manzanas.

Tapacales: Tapalcatl: Caracol de concha roja.

"Río de Caracolutos rojos".

Nombre que recibe el río Coco a su paso por Somoto antes de llegar a Ocotal, según el geógrafo Paul Levy, "Se puede decir que su manantial (del coco), está

en el cuello de Portillo liso, de donde sale con el nombre de Tapacal. Luego recibe, a la derecha, el río Somoto Grande, a la izquierda aumenta su caudal con el río cabullal, que le trae las aguas de la laguna colorada o grande, pintorescamente colocada en el centro de las montañas del Ayote...".

Tecolostote:

Dos acepciones:

1. Tecolo-ostote: tecolotl, tecolote, búho, Esquirín; Oztotl, cueva. "Río de las cuevas de los búhos".

2. Tecol-ostote: tecolli, cosa negra, carbón; Oztotl, cueva. "Río de las cuevas negras o profundas".

Este río está formado por la conjunción de los ríos Cuisaltepe y Tulinapa ("Río de los tules"), cerca del pueblo de Tecolostote, y se dirige hacia el sur en busca del Gran Lago. En su recorrido recibe numerosos afluentes, entre ellos: El tulito, Mapachá, la Zanja, entre otros. Su bocana está entre los pequeños poblados de la Palma y El Toro; En Nagarote, cerca del estuario del río Tamarindo, hay un lugar del mismo nombre.

Tecomapa: Tecoma-apa: tecomatl, tecomate, nambira, entre otros. Apa, río. "Río de los tecomates".

Varios ríos existen con este nombre en Nicaragua. Los principales son: El Tecomapa de Carazo, formado por las quebradas de El Cerro, el Naranjo, las ventanas y el Ojochal, desemboca en el Pacífico, al sur del Tupilapa. El Tecomapa de Chinandega, formado por la confluencia de numerosas quebradas, al norte de Somotillo, siendo las principales: el cuajiniquil y el Salazar; junto con el Gallo o Somotillo,



forman el río Negro que más adelante se junta con el Guasaule, y sirve en parte como límite con Honduras; desemboca en el Golfo de Fonseca. Al este de la Laguna de Moyoá, en el departamento de Matagalpa, a la vera de la carretera inter-americana, en el sitio llamado Las Playitas, hay un lagunejo de poco fondo, conocido como Laguna de Tecomapa. El Tecomapa departamento de León, nace al norte de Larreynaga, por la unión de los pequeños ríos de Santa Lucía, Albania y el Guapinol, corriendo hacia el oeste, recibe El pescador, el Horcón Trozado y el Olomega. Pasa cerca del sitio Mayocunda y Villa Salvadorita. Desemboca en el Estero Real.

Tecuanapa: Tecuan-apa: tecuani, Tecuan, tigre, fieras; apa, río. “Río de los tigres”. “Río de los animales feroces”.

Afluente del río Grande de Matagalpa. Nace de pequeñas quebradas de la Ceiba, las Guayabas, la Remonta y el Guapinol, y surcando hacia el este, desemboca en el río Grande, en el lugar llamado el Disparate, al norte de Ciudad Darío.

Tecuacinable: Tecuacin-abie: tecuatzin, señor tigre; atli, beber agua. “Donde bebe agua el señor tigre”.

Nombre indígena de la laguna conocida en la actualidad por Laguna del Tigre o laguna de Monte Galán. Está situada, como las lagunas las piedras, el cachital, y el Guásimo, al occidente del Momotombo, entre los cerros, Chistata, Montoso y el Colorado. El Cronista Oviedo, las cita: “Otra laguna hay de la ciudad de León, de agua dulce, que puede bajar dos leguas y beben de ella los vecinos que están cerca: llámese

tecuacinabie...” “hay otra laguna... se llama Tecuañavete...”.

Tepenaguasapa: Tepe-nagua-sap-a: tepetl, cerro; nahua, alrededor; zapote (o, níspero); atl, agua, corriente, río. “Río cercado de cerros que tienen bosques de zapotes”.

Este río que nace en las alturas de Quimichapa, y se dirige hacia el Gran Lago, sirve de límite a los departamentos de Chontales y San Carlos. Nuestro gran poeta telúrico Pablo Antonio Cuadra que conoció este salvaje río, escribió: En las márgenes del Tepenaguasapa donde una mañana vi esconderse los garrobos súbitamente y perderse un novillo en las fauces de un lagarto lleno (de lodo y lama se levantan unos árboles altos y desnudos...)

Tipitapa: Tipit-a-pa: tepetlania, precipitar, derramar; atl, río; pa, lugar. “lugar donde el río se hace salto”. “Lugar donde el río se derrama saltando”.

El geógrafo Paul Levy lo describió así; “Tiene el Tipitapa un curso de 16 millas. Empieza por una corta prolongación del lago de Managua, y luego sigue una caída de 18 pies, llamada salto de Tipitapa, cerca del cual hay un pueblo”. En la actualidad el río corre subterráneamente y del salto sólo quedan los riscos. Junto al antiguo puente existen las fuentes termales. Carlos Mántica traduce este geonómico: “Tepit-apa: tepitl, breve, corto; apa, río. Río Chiquito.

Tosteneapa: Tosnene-apa: toznene, loro, perico; P, río. “Río de los Loros”.

Uno de los afluentes del río Amatlán



que se dirige hacia el sur y desemboca en el estero del Tamarindo.

Tuma: Tum-a: tomatl, cosa gruesa, gorda, tomate; atl, agua, río.

“Río ancho”. “Río grueso”.

Nace en este gran río, el principal tributario del Río Grande de Matagalpa, por la confluencia de los ríos Sisle, Tumá y Mancotal, propiamente en el lugar donde se construyó la presa de Mancotal, que embalsa estas aguas que formaron el Lago de Apanás. Dirigiéndose hacia el este, recibe numerosos afluentes y quebradas siendo los principales el Jigüina, Yayule, Ilipio, Yale, Quililito, Bulbul, Bijao, Yaosca, Guanaguás, Guilique. Desemboca en el río Grande en el lugar llamado San Pedro del río Grande. Tiene un curso de 195 kms. En sus márgenes se encuentran valiosas haciendas de café y ganado. Los indígenas Mayagnas y Matagalpas que viven en las riberas, se han incorporado a la vida civilizada.

Tupitapa: Tupit-apa: topitl, lagartija; apa, río.

“Río de las lagartijas”.

Sirve de límite sur entre los departamentos de Managua y Carazo, hasta su desembocadura en el Pacífico. Nace de pequeñas quebradas cerca de los Gutiérrez del sur, y luego recibe numerosas corrientes (río de la sepultura, Riachuelo, pedestal), y se dirige hacia el mar, desembocando entre las Cañas y el Melón.

Tiscapa: Tisca-a-ca: Tezcatl, cosa redonda, luna llena; atl, agua; pa, lugar.

“Laguna en forma de luna llena”.

“Laguna redonda”.

Fue llamada por el Cronista Oviedo,

laguna de Managua. Ocupa el antiguo cráter del volcán del mismo nombre, activo unos 6,000 años antes de nuestra era común, y cuya toba lanzada hacia el norte, a la Laguna de Acahualinca, sirvió de molde para grabar las huellas humanas de los primitivos pobladores de la costa del Lago de Managua, junto con improntas de bisontes, venados, aves, entre otros. Bajo las aguas, algunos nadadores audaces han tenido la oportunidad de observar dibujos parietales, entre ellos un magnífico indio. Según el decir popular, la Sierpe, es decir Coapol, vive en sus entrañas.

Tisma: Tis-ma: atezcatl, tez, charco, laguna; matl, mano, cosa moldeable, hacer. “Charco que se hace o se toma con la mano”.

Laguna situada al nor-este del departamento de Masaya, de muy poco fondo, de donde se origina su nombre nahua. Es más bien un brazo anchuroso del río Tipitapa, y por su intermedio se comunica con el Gran Lago, de donde la presencia de tiburones en sus aguas. También se encuentran peces fósiles, entre ellos el Gaspar. Hay numerosas palmípedas. Es rica en ídolos, estelas y cerámicas.

Xomotename: xo-mo-ten-a-me: xotl, tubérculo; motl, cosa moldeada; tlen, cosa dividida; atl, agua; metl, cosa a mano, próxima.

“Tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca”. “Tierra regular separada por el agua y muy próxima”. “Isla definida junto a tierra”.

Nombre nahua pre-colombino de la isla Zapatera. Según los geógrafos Terán e Incer, esta Isla tiene 52 kilómetros

cuadrados. Está separada de tierra firme por el estrecho de El boquerón. Es famosa por las numerosas estelas, ídolos y cerámicas que han encontrado los investigadores, arqueólogos, frailes y aficionados. A fines del siglo pasado el explorador y arqueólogo sueco Carl Bovarius, descubrió un templo redondo u orchilobos (según la grafía del Padre Bobadilla), que desafortunadamente fue destruido totalmente. Posee una Laguneta de 1 km de anchura. Carlos Mántica, traduce este nombre así: “Muro de Xomotes”, de Xomotl, un pato acuático que debió vivir (y aún viviría), en dicha isla.

Xolotlán: Xolotl-tlan: Xolotl, Gran deidad nahua; tlan, dedicado, en honra. “Consagrado al dios Xolotl”.

Xolotl, “La bola viva en forma de Hoz”, es la luna (tomado como masculino), compañero de Coapol (“la gran bola viva, El sol), la pareja cosmogónica más famosa de los nahuas. Son los gemelos míticos. Dioses creadores y también dioses acuáticos. Xolotl tenía como compañero nahual a un “perrito” de color rojo. Era también dios del maíz e inventor del fuego. A él se debe la creación de hombre, hecho con hueso de muerto robado del Mictlán. El templo de xolotl quedaba a orillas del Lago, donde celebraban grandes fiestas en su honor, en la primera semana de febrero. Cuando los sacerdotes españoles llegaron a la gran ciudad nahua de Managua arrojaron a Xolotl al lago, y en su templo entronizaron el culto de la Virgen de la Candelaria. El lago Xolotlán es llamado y está destinado a ser uno de los más bellos del mundo en sus orillas se levanta el Puerto Salvador Allende.

Zacatiligue: Za-cat-tiligue: xatl, arena; catl, cosa oscura; tlilhui, cosa dividida, zanja.

“Zanja oscura y arenosa”.

Quebrada que nace al oriente y al sur de la ciudad de Granada, recorriéndola en la misma dirección hasta juntarse con el río Zacuanatoya. Este arroyo es muy conocido.

Zayulapa: Zayul-apa: zayolli, zayul; apa, río. “Río de los Zayules”.

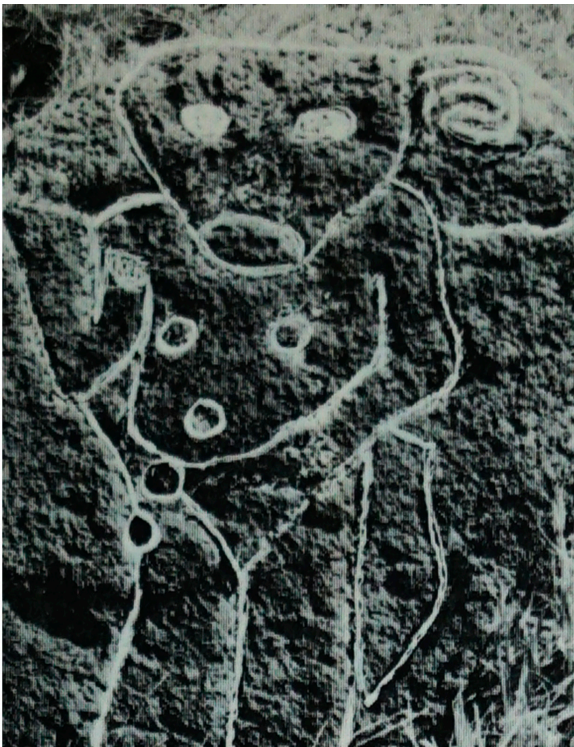
Río que nace al oriente de Nagarote, departamento de León, y desemboca en el lago de Managua, cerca de El Boquerón. Algunos paredones que bordean al río, están cubiertos de petroglifos.



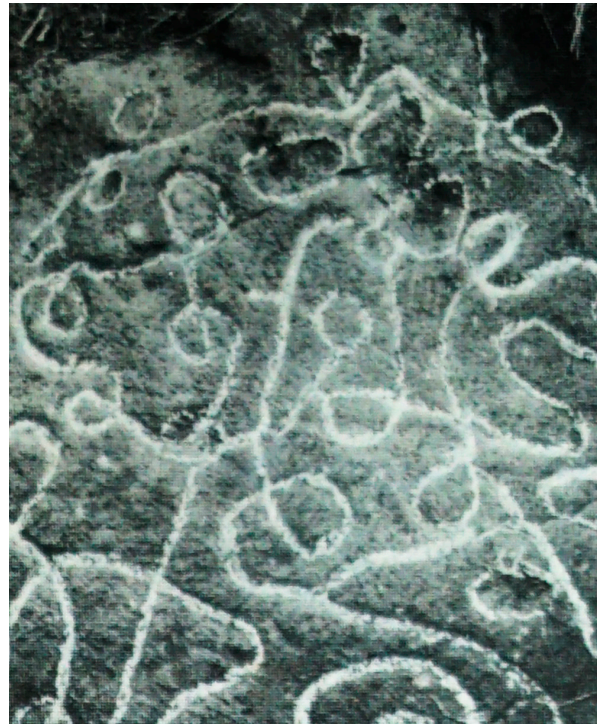
Deidad de la gran serpiente, originaria de Nacascalco.



Isla de Ometepe, Hacienda Magdalena, Cuatro Petroglifos.



Isla de Ometepe, Hacienda Magdalena, Cuatro Petroglifos.



TOPONIMIAS

Indígenas



Réplica de Vasija Precolombina "El Jaguar", Elaborada en San Juan de Oriente, Masaya.

CAPITULO 5.

Toponimias por Jaime Incer.

Los Ramas y Guatusos.



Amerisco (Amerisco): Sitio junto al mar caribe, al pie de Round Hill, en la desembocadura del río Maíz (zy). Toponimia que parece tener una raíz similar a Amerrique (ver este vocablo entre el grupo Matagalpa).

Melchora: Río afluente del San Juan. Desemboca entre San Carlos y el río Sábalo (RSJ) los Melchora eran una subtribu de los Rama.

Orosí: Río y localidad en la costa sur del lago de Nicaragua. Cerro al NO de la libertad Chontales. Según Alfonso Valle es vocablo guatuso y significa "carne de pava". De uru. Pava y siik, carne.

Rama: Río, pueblo y municipio de Bluefields, antiguamente se llamaba Rama al río hoy denominado Punta Gorda. Nombre de la tribu que antes ocupó toda la esquina sureste de Nicaragua.

Ramaquí: (Ramaquí, Rama Cay, Ramakí), islote al sur de la bahía de Bluefields, donde actualmente ha subsistido el último núcleo poblacional de los indios Rama. Del inglés Rama Key, El islote de los Ramas.

Rangallo: Raudales sobre el río Rama, aguas arriba de la confluencia del Plata. Este término bastante raro parece corrupción de alguna toponimia rama.

Sílico: Loma y caño junto al río Kama, antes de su desembocadura en el Escondido. Sílico es la voz rama para designar a la palmera de pantano que llamamos Yolillo (Raphia).

Tiruri (Tirurí): Río, sitio y punta sobre la ribera sur del lago de Nicaragua, al Oeste de Cárdenas, según Valle es vocablo guatuso. Ti, río y urí, congo. "río de los congos. (Alouata Villosa).

Ukurikitucara: (Ukurikitúcara) Este trabalenguas es el nombre guatuso del lago de Nicaragua. Según Alfonso Valle.

Yolaina: Cerro al sureste de Nueva Guinea. Colonia agrícola vecina así denominada y caño afluente del Platakurinwás-Rama. Significa Perro Negro, en Rama según Valle.



El Rama

Los Miskitos.



Akatulu: Salto del río Bocay, aguas arriba de su confluencia con el Amaka (Jtg). De auka-tulú; "El cortés (árbol) de las oropéndolas. Alfonso Valle traduce por "guayacán de las oropéndolas".

Alamikamba: llano, río y pueblo a orillas del río prinzapolka. De alami, hollín. Kangbaia, contramaleficio, es decir "manchado con hollín para contrarrestar el hechizo". Valle simplemente interpreta: "pintado de hollín de ocote".

Albankia tá: Punta en la ribera norte de la laguna Páhara. Significa "la punta de los escollos".

Alawanlupi: (Alawanlupi, alawán Lupi): Lagunita encerrada en un islote dentro de la laguna de Wounta. De alawán, reducida. Lupi, hija. O sea "la hija pequeña de la laguna".

Amlis Tingni (Amlis Tingni): Laguneta en medio de la barrera arenosa que separa la laguna de Perlas del mar Caribe. Significado desconocido.

Apawonta: Cerro y caño junto al curso medio del río Prinzapolka. De apawa-unta, "El monte de las lapas".

Arandak: Sitio junto al río Lakus, afluente del Coco. De arins-dakni, grupo de naranjas, "naranja".

Auas Karma: Río que corre entre Tuapi y Krukira, al Norte de Puerto Cabezas. De auas, pino. Karma, fuente, origen: "la fuente del pinar".

Auas Kumi: Sitio entre las lagunas de Dakura y Li-Dakura. Significa un solo pino.

Auas Tingni: Río afluente del Wawa y caseño vecino. De auas-tingni, "arroyo del pinar".

Awaltara: (awaltara) Nombre que los miskitos dan al río Grande de Matagalpa. De awala-tara, "río grande".

Awanak: Localidad junto al río Coco, aguas debajo de San Carlos. De awanak, el árbol llamado quitacalzón.

Banacruz: Cerro y río entre Siuna y Rosita. De bana, techo. Kru, coyol. "techos de palma de coyol".

Bakakan Tingni: Afluente del Waspuk, cerca de la desembocadura en el río Coco. Vocablo mayagna-miskito; significa "caño del jocote de mico".

Bambana: Principal afluente del río Prinzapolka. Corto caño que desagua en la Laguneta de Wankluma. De Bangbang "conejos".

Banacruz: Cerro y río entre Siuna y Rosita. De Bana, techo; kru, coyol: "techos de palma de coyol".

Bibiskira: Alargada Laguneta al N. de Wounta. De bibit, seco y kira, posesión, condición "que está seca".

Bihu Sirpi: Lagunitas al este de Kokerta. Significa el icaco pequeño.

Biju: Laguna situada al S. de Bismuna y llanos al Oeste de la misma. De bihu, “icaco”. (Cheysobalanus icaco).

Bismuna: (Bismuna, Bismona, Bimuna) extensa laguna litoral situada al S de cabo Gracias a Dios. Villa miskita situada al sur oeste de la laguna anterior. Según valle significa “tierra adentro”.

Boom Sirpi: Localidad al norte de Puerto Cabezas. Significa “el pequeño Boom”. Especie de árbol.

Dahpat: Cerro al sur del Wawa y caño afluente del Lakus. De dapat, “chapodar y quemar el monte”.

Dakban: Laguna litoral al sur de la desembocadura del río Coco, villa y lagunita junto al río Wawa, no lejos de su desembocadura. Meandro abandonado por el río Coco de Kum. Curva del río Grande de Matagalpa, aguas debajo de Makantaka. De Dakban, separado, dividido. Generalmente se da este nombre a las lagunetas semilunares, antiguos meandros que han sido cercenados de la corriente principal.

Dakura: Laguna litoral situada al sur de Sandy Bay y villa miskita vecina. Caño y barra por donde desagua la laguna anterior al mar. El término dukura significa división de aguas (isla) de tierra. (Laguna). O del llano (monte) o simplemente grupo “bandada”.

Dan Bila: Lagunita al E de Pastan Tara. De Dama-bila, “el canal de la guabina”.

Ebo: Laguneta cerca de Toplock, al Sur Este de la barra del río Grande. Punta que se interna en la parte media de la

laguna de Perlas. Cerrito al oeste de Maniwatla. Caño entre los ríos Maíz e indio. De ibo, árbol parecido al níspero de madera dura, flores purpuras y semillas aceitosas. (Coumarouna oleífera).

Exisa: Laguna junto a la confluencia Bambona-Prinzapolka. De ia, poco. Siksa, negro. “Un poco negro”.

Iban sirpi: Lagunita entre Bismuna Tara e Iban Tara. Significa “níspero pequeño”. Iban Tara: Río que drena los llanos al O. de Bismuna, lagunita al sur de Bismuna Tara. Significa “níspero grande”.

Ibantara Raya: Bahía en la laguna de Yulú. Se traduce por “nisperón nuevo”.

Ihaki Laya: Laguneta junto al canal de Sandy River, al norte de Dakura. De yakit, cuajiniquil, laya, río: “en el agua del cuajiniquil”.

Kakausa: Colina junto al río Coco, aguas abajo del Bocay. De kakau, cacao. Sai, moreno: “Cacao moreno”.

Kanki Yapaia: Lagunita al norte de la laguna de Tala. De Kangli-yapaia, “cangrejo dormido”.

Kamni Tigni: Río afluente del Wawa. De Kanni, delantero y tingni, arroyo: “el primer arroyo”.

Kara Tingni: río que desagua la Laguneta de Panachún hacia el delta del Prinzapolka. Significa caño de la pita.

Karata: Extensa laguna al sur de Puerto Cabezas y villa situada en su ribera sur. De Katara-tá, “la punta de la pita”.

Karsankan: Cerro junto a Ukapina, cerca de la confluencia Coco-Bocay. La karswakan, es una planta que comen los sahínos.

Kasau wita: Lagunita al oeste de Tara. Río que desemboca en la costa occidental de Bismuna. Significa "cabeza de marañones".

Kauru Pura: Laguna que intercepta las aguas del Wawa antes de salir a Karatá. Significa "que tiene bambusales encima".

Kiahara: Kiáhara: Río afluente del Ulang. De kiara, que huele agradable.

Kisilala: Río afluente del Sikia. En un tiempo se explotó oro en su vecindad. De Kisa-lalal. "pedernal resbaladizo".

Klisang: Cerro entre el río Wawa y el Lakus. Punta en la ribera norte de Páhara y caño próximo. Klisang es una planta acuática, de tallo hueco, para fabricar flautas.

Klisangta: Isla en la laguna de Wounta, frente a la bocana del Kukalaya. Significa "punta donde hay Klisang". Tules o carrizos.

Kuanwatla: Río que corre al sur del Prinzipolka, comunicando el delta de éste con la laguna de Wamkluma a través de caños y lagunetas. Laguna y pueblo en el extremo del río. De kwamu, pavas y Watla, casa "nido de las pavas".

Kukalaya: Uno de los principales ríos de la costa atlántica, corre entre el Wawa y el prinzipolka y desemboca en la laguna litoral de Wounta.

Laguna y pueblo junto al río. De kúka, madrelebra. Laya, río. "río de las madrelebras". También Kuka-laya, "río de la abuela" y kuku-laya, "agua de coco".

Kukra: Río que desemboca en la parte sur de la laguna de Bluefields. Caño que conecta Laguna de Perlas con la de Bluefields, caño afluente del ñari. De kukra "amontonados" una de las tribus Sumus.

Kurnog: Uno de los ríos cabeceros del Ulang, corre por la sabana miskita. De Kuri-nuh, "el pilón (mortero) de mamey".

Kusuli: Río, cerro y comarca al este de Sinika. De Kusu-lí, "río del pavón".

Kuswalaya: Lagunita en medio de los llanos de medusa daykan. Laguna en el área pantanosa al oeste del Wounta, pequeño charco junto al río Ulang. De kuswa-laya, "en el agua de la tortuga jicoteda".

Kwamu almuk: lomas al sur este de Rosita y río afluente del Bambana. Corto caño afluente del Sansangwás. De kwamu, pava y almuk. Vieja. "la pava vieja".

Laklakia: Laguna junto al río Ulang, cerca de su delta. De laklak, "que relumbra".

Layasiksa: Río paralelo al Kukalaya desembocando junto con ese en la laguna de Wounta. Pueblo y laguna a orillas del río. De laya-siksa. "río negro" y también "río de los bananos".

Levay: Cerro y arroyo en la margen derecha del río Bocay, cerca de su desembocadura. De liway o liwa, ser mítico que vive en el fondo de las aguas acosando en las embarcaciones.

Lidakura: Laguna litoral situada al este de Sandy Bay y villa junto a la misma. Significa “la lagunita”.

Likus: Río que recorre la sabana miskita, entre Waspán y Puerto Cabezas. De Likus, especie de árbol. O likur, el perezoso.

Limlim Watla: Río que desemboca en la laguna Yulú-karatá. Significa “la casa de la mortaja de algodón”.

Liwatakan: Cerro al este del río Okonwás, de la cuenca Bambana. De Liwa, ser mitológico en forma de lombriz o sirena. Takan, aparecer: “donde aparece Liwa”.

Lupia: Lagunita junto al río Yulú. Significa. “Chiquita”.

Mahatara: Laguna en el delta del prinzipolka y caño que la comunica con el Walpasiksa Awala. De mayatara, “que tiene mucho sedimento”.

Mayra: Pequeña bahía en la laguna de Perlas, Frente a la punta Ebo. De Maira, “con muchos frutos”.

Malopí: Río afluente del Escondido y vuelta anchurosa de este último río. De ma-lupi, “la hija del fruto”, “la semilla”.

Ñari: río que desemboca en la laguna de Perlas. De Nari, “picante”.

Páhara: Extensa laguna litoral situada entre Sandy Bay y Puerto Cabezas. También llamada wani. De páhara, “el jocote jobo”.

Pal: Otro nombre del río Yulú Tingni, afluente del Wawa. De pali, “saltar”, “brincar”.

Paloyumpa: Pueblo a orillas del río Coco, aguas abajo del Waspuk. Antes se llamaba Singil. Toponimia híbrida española-miskita que significa “los tres palos”.

Pihitu suban: Raudales en el río Kukalaya. Significa: “chicha de piña”.

Piralupia: Salto sobre el río Tuma, aguas arriba de la Bocana del Lisawé. De piram, cornizuelo; lupia, pequeño: “cornizuelo pequeño”. Valle lo deriva de Piralupia, “Luciérnaga”, que en miskito se dice tilam.

Prinzipolka: Uno de los principales ríos en la vertiente caribe de Nicaragua. Municipio de la Costa Caribe Norte. De prinsu, una de las tribus mayagna. Pohka, el monte: “la selva de los Prinzus”.

Raua: Cerro en las cabeceras de los ríos Yulutingni y Okonwás. De raua: “loro”.

Sabria: Río que desemboca en el Warkwark. De sabrika, “acción de clavar el arpón”.

Saklin: Pueblo miskito a orillas del río Coco, aguas debajo de Waspán.

Silvi: Río afluente del Labú, corre al suroeste de Siuna, caño tributario del río Pía, al sur de Rosita. De silva, “planta metálica”.



Slim: Río en la sabana miskita entre el Likus y el Ulang. Caño afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang. De Slim, el árbol llamado tamarindo silvestre o “comenegro”.

Slim Slim Bila: Río que conecta al Kukalaya con el Warkwark. Significa “caño donde abunda el árbol comenegro”.

Suhnulala: Río afluente del Wawa, aguas debajo de Francia Sirpi y correntada sobre el río principal. De suni, caracol. Lalah, amarillo. “caracoles amarillos”.

Sunie: Laguna que junto con la de Toplock bordea al río Kurinwás antes de su desembocadura en la laguna de Perlas. De suni, “el caracol de agua dulce”.

Susun: Cerro y caño que desemboca en el Wakna-yaoya, al sureste de Siuna. Afluente del Okonwás-Bambana y lomas vecinas, al este de Rosita. Ver sungung. Puede también derivar del mayagna susum “el pez bagre”.

Tilba: Cerro entre el Wawa y el Siksawás. Raudales sobre el Wawa, aguas debajo de Awas Tingni. Isla sobre el río Coco y raudales vecinos aguas arriba de Santa Isabel. De tilba, tapir, danta.

Tuapí: Río y villa al noreste de Puerto Cabezas. De twas, papaya. Pin, comer: “donde se comen papayas”. O bien, tua, tranquilo: “donde se come en calma”.

Tunki: Río que baja de Bonanza para engrosar al Bambana. De tungki, “el chulín”, o “pez barbudo de agua dulce”.

Uhuri: Río que corre al norte de Krukira. De uhura, “curandero”, “sukia”.

Ukrang: Río que desemboca en la ribera oeste de la laguna páhara. De uhrang, el cacao silvestre.

Ulang: Río principal de la sabana miskita desemboca en la laguna páhara. El Ulang es una especie de caldo espeso hecho de maíz o de yuca.

Unta Saura: Río que desemboca en la laguna de Krukira. Significa monte malo, monte maldito.

Uplam: Cerro al norte de Rosita. De upam, “buitre real”. “rey de los zopilotes”.

Uskira: Pueblo en el área de Sandy Bay. De usi-kira, “donde hay ñame”.

Wakambay: Cerro en las cabeceras del río Rawawás, en las fuentes del río Kukalaya. Wakambaut es en la mitología miskita un espíritu malévolo que anda errante por las montañas.

Walakaira: Isla en el río Coco, cerca de Wiwilí. De walkaira, “corriente silenciosa”.

Walali: Playa al sur de Tasbapauni. De wala-lí, “el otro río”.

Wangki: Nombre miskito del río Coco y de todos los que habitan sus riberas, desde el Bocay hasta su desembocadura. Significa “enorme”, “grandioso”.

Wankluma: Río que corre paralelo al litoral del Caribe, al sur de la boca del Prinzapolka, desembocando al norte

del Sanglaya. De wan, donde hubo. Klunak, especie de grama. "donde hubo grama". Según Valle deriva de Wonklúa: "nuestro ombligo".

Wirwir: Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás. Es una especie de ave acuática. "gallito de Olaya".

Wounta: Laguna litoral al sur de Karatá donde desemboca el río Kukalaya. Villa situada en la desembocadura de la laguna en el mar.

Yaya: Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás. Es una especie de avispa.

Yukuaika Laya: Uno de los nombres miskitos del río Escondido. De yukukaika, lugar para esconderse. Laya, corriente. "corriente para esconderse (los piratas)".

Yulnata: Río afluente del Ulang, caño afluente del río Coco aguas debajo de Tuskru Sirpi. De Yulu, caoba, tnara, extremo. "en el extremo de las caobas".

Yulawala: Río de Maniwatla, afluente del Wawa. Significa "la corriente del perro".

Yula Tingni: Río afluente del Lawira, de la cuenca del prinzapolka. Lo mismo que Yulu Tingni.

Yulu kira: Río afluente del Prinzapolka, al inicio de su delta. De yulu-kira, "donde hay caobas".





Los Mayagnas.



Alatis: Cerro junto al río Bocay, aguas debajo de Tunawalán. (Jtg) Del mayagna ati, "ayote".

Aló: Río afluente del Labú y comarca al Sur oeste de Siuna. De al-u, "la casa del hombre".

Anturrukna Asang: Cerro al sur de Musawás. De anti, "cazar, coger". Rukruk, "pez roncador" y Asang, "cerro": "cerro donde se cogen peces roncadores".

Arrawas: Uno de los ríos cabeceros del Wawa. De aras-was, "río del caballo".

Asancor: Cerro al norte de Muy muy. De Asang-Kuru. "cerro del tigrillo" según valle es Asang-kurin, "cerro en forma de canoa".

Asanlala: Cerro en las cabeceras del río Lawás, de la cuenca Ulíprinzipolka. Proviene de Asang-lalahni, "cerro colorado".

Asanlipit: Cerro al oeste de Musawás. De Asang-lipit, "cerro delgadito".

Asang Rara: Cerro elevado en las cabeceras del río Ulí, al norte de Siuna. Deriva de Asang-rarah, "cerro dentado".

Asang Sa: Cerro al oeste de Musawás. De Asang-sah, cerro aserrado o del serrucho.

Asang Subani: Cerro en la confluencia del Kuábul y Pispís. De Asang-subangni, "cerro apuntado".

Asang Tubakni: Cerro en las cabeceras del río Ulí al norte de Siuna. De Asang-tubakni, "cerro grueso", "cerro grande".

Atiwás: Comarca del municipio de Jinotega. Del mayagna, ati-was, "río de los ayotes".

Auló: Río afluente del Tuma y comarca vecina, al norte de Wilike. Del mayagna au-luhi, "lapa o guacamaya larga".

Azna: Cerro junto al río Waspuk, aguas arriba de Musawás, también llamado Muro Rau. Posiblemente asna, "tela, trapo". "vestido".

Babá: Cerro elevado entre los río Bocay y Amaka (Jtg). Vocablo mayagna que significa. "avispas".

Bakán: Cerro junto al río Ulí al norte de Siuna. Significa "comercio, trueque".

Bana: Río, comarca y caserío junto al río coco, del mayagna bank, "árbol del cebo", o del miskito bahna, "palma para techar".

Banadí: Comarca y monolito al sur de Santo Domingo de Chontales. Afluente del Matawa, de la cuenca del río Mico, (cht.). De bani-dí, "algo que tiene panza".

Bawas: Río y comarca del municipio de Boaco. De bowas. "diarrea". O sea "río de los excrementos".

Betulia: Comarca al norte de La Libertad. Del mayagna bik, "saco". Ulí, "oropéndolas".



Macizo de Quizaltepe San Lorenzo, Boaco.

Bijagua: Río afluente del yaosca y comarca vecina (Mtg.). Cerro al este de Camoapa (Bco.). Cerro y riachuelo cerca de Tapalwás. (Cht). Planta del género *Calathea*, cuyas hojas anchas se utilizan para envolver cuajadas.

Bilwás: Río y cerro al oeste de Matiguás (Mtg.). Antiguo nombre de Puerto Cabezas. De bil, “culebra”. “was, “río”; Río de las culebras”.

Boaco: Ciudad, municipio y departamento en el centro de Nicaragua. Toponimia híbrida mayagna-náhuatl: Boaj-co, “lugar de los Boaj”.

Los Boaj o Boas era una antigua tribu mayagna que habitaba en el oriente del actual departamento homónimo, entre los ríos Murra y Grande de Matagalpa. Tenía fama de hechiceros o encantadores. Alfonso Valle mal copiando a Lehmann traduce “lugar de la tribu de los cantores”.

Boboke: Cerro junto al río Tuma y raudales de este río cerca de la bocana de Irlán. Vocablo híbrido miskito-mayagna. Bubuh-kí “piedras que detienen la basura”. O “raudales que detienen lo que arrastra la corriente”. Valle interpreta: “roca de las cañas”.



Dipina: Comarca y río afluente del Iyas. Proviene de di, “Cosa, algo”, “pini, “desgraciadamente”. Lugar desgraciado o de la desgracia”.

Dudu: Río afluente del Iyas, cerro, comarca y caserío vecinos. De udu, “omblijo”.

Isasmul: Cerro frente a Musawás y sitio a orillas del río Waspuk, es la flor nacional de los mayagnas.

Kalis: Cerro entre el Ulí y el Lawás, cuenca superior del Prinzapolka. De Kahlo, “cobija”, “poncho”.

Karka: Comarca al norte de Santo Domingo de Chontales, junto al río Sikia. (Cht.). De Karkin, “oso-hormiguero”.

Kaska Yare: Cerro en las cabeceras del río Amaka. De Kaska-yaring. “palmas (de hojas) brillantes”.

Kibusna Asang: Cerro al norte de Bonanza. De ki-busna-asang, “cerro de la piedra quemada”.

Kilambis: Cerro en las cabeceras del río Kuábul, al oeste de Bonanza. Ver Kilambé en la sección Matagalpa.

Kilau: Cerro cerca de la confluencia del Bambana y Way. De ki-launin, “peña inclinada”.

Kilapil: Cerro cerca de la confluencia Wawa-lakus. De Kí-lapwi, “piedra de Rayo”.

Kiliwas: Cerro en la comarca de Sácal, municipio de Boaco. Contracción de Kiliwiwa.

Kilsan: Cerro cerca de la confluencia Wawa-lakus. De kí-asang, “cerro pedregoso”.

Kimaka: Cerro entre los ríos Wina y Amaka. De kí-makau, “peñón que se eleva”; o ki-mak, “mano de piedra”.

Kinunu Asang: Cerro junto al Bocay. Frente a la bocana del kininuwás. De kisinini o kininu, “comadreja y Asang “cerro”. Cerro de las comadreas. También ki-nuhna, “peñón”.

Kipí: Cerro a orillas del Wasma, de la cuenca Ulí-Prinzapolka. De kí-pihni, “peña blanca”.

Kipó: Río que corre al sur del cerro Saslaya y comarca vecina (Costa Caribe). De kipala “rocoso”.

Kira Asang: Cerro cerca del Bocay en la comarca de Tapascún. (Jtg). De kira, “guásimo”. Asang, “cerro”. “cerro de los guasimos.

Kirawás: Cerro, comarca y río al norte de Matiguás. (Mtg.). De kira, guásimo o roble. Was, río; Río de los guasimos.

Kisawás: Río cabecero del Wawa (Costa Caribe) De kirhsa-was, río del pez carete.

Kisiksik: Localidad junto al río Coco, aguas debajo de Bocay (Jtg.). De kí-sik sik, “Peña del chacalín”; o “peña donde se esconde el camarón de río”.

Kitulia: Cerro y afluente del río Bulún (Cht). De kí-tulí: “peñón de las oropéndolas”.

Kiwaska: Nombre mayagna del río Grande de Matagalpa, en la sección de Paiwas. (Mtg.). Afluente del Yaoska, comarca y loma vecina, (Mtg.). Caño afluente del Waspuk (Costa Caribe). Significa río de lecho pedregoso.

Kiwayang: Cerro junto al río Coco, aguas arriba de la bocana del Bocay (Jtg). De ki-wayan; “piedra con inscripciones (rupestres)”.

Kuábul: Río afluente del Pispis y Villa al norte de Bonanza (Costa Caribe). De kua-bulni, “tortuga manchada”.

Kubalí: Río y comarca al este de zinica (Costa Caribe.). Sitio junto al río Awawás, cuenca del Bocay (Jtg.). Caño afluente del río Silby (Costa Caribe). De kuh, “leña” y balhnin. “soplar”, “donde se sopla la leña”.

Kukulbaca: Cerro, caño y lomas en la cuenca del Amaka (Jtg). De Kukul, “cocal”; wakal, “hueso, casco”. “cascos de coco”.

Kukunwás: Río afluente del Kaska, de la cuenca del Waspuk (Costa Caribe). De Kungskung, mono congo: “río de los congos” (Alouatta). También de Kukung, “abuelo”.

Kum: Alto cerro entre el Bocay y el Iyas y río afluente del último (Costa Caribe). De kung, “borde, cresta, división”.

Kuma Payta: Cerro al norte de Musawás (Costa Caribe). De kuma, “sal” y paunkta, “corteza”: “corteza del árbol de sal”. O bien kuma painin, “traer sal” (HR).

Kumbaskar: Cerro al sur de Güigüli (Jtg.). De kungbas-karhna. “barba afeitada”. (HR).

Kurinwás: Importante río de la costa caribe que desemboca en la laguna de Perlas. Comarca entre Tawa y Sikia, al norte de La Libertad (Cht.). Afluente del río Rama, también llamado Kurinwás del plata. Afluente del Kukalaya, aguas debajo de Rawawás (Costa Caribe). Significa “río de los pipantes”.

Kuru Asang: Cerro junto al río Tunky, antes de su desembocadura en el Bambana. Cerro en la confluencia del Ulí y Wasma (Costa Caribe). De Kuruasang: “Cerro del tigrillo”.

Kuskawás: Elevado cerro al oeste de Yaoska, comarca y caño que desagua en el Tuma (Mtg.). Significa “río de la tortuga amarilla”.

Kuskuas: Comarca al norte del río Sikia (Cht.). De kuskwás, “tortuga bocadora”. Labú: Río que baja del cerro Saslaya y desemboca en el Prinzapolka, comarca vecina (Costa Caribe) De labunin, “que tuerce, o da vueltas”. Valle interpreta labó, “anguila”.

Lalana: Río y comarca al norte del macizo Peñas Blancas, donde están las cabeceras del Bocay. (Jtg.). De lalahni, “color amarillo”.

Libico: Cerro al noreste de Siuna y río afluente del Yaoya (Costa Caribe). De libitna, “confluencia”.

Mama Nuhuni: Cerro junto al curso medio del Waspuk (Costa Caribe). De

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



mamah, “pene”; nuhni, “grande”. “falo grande”.

Mamalowás: Cerro al norte del río Tuma y al noreste de Kuskawás (Mtg.). De ma, “sol”. Maluih, “elevar” y was, “río”; Río por donde sale el sol.

Masigue: Cerro alto y comarca al este de Camoapa (Bc.). De ma-siwi: “jabalí Solar”. Ser mitológico. Alfonso Valle da otra interpretación: Massi-ki; “peñón del caracol”.

Masisá: Cerro junto al río Mico, al norte de Villa Sandino (Cht.). De matsiksa, “culebra-mica”.

Matiguás: Vocablo de origen Ulwa. Pueblo y municipio del departamento de Matagalpa- de Mati-was: “Río de las ratas”.

Matis: Río que pasa junto a Siuna, desembocando en el Prinzapolka (Zy.). De matis, “rata, ratón”.

Muhan: Pueblo y río al este de Villa Sandino (Cht.). De muhu, una especie de abeja; O de muwa, “moga, pez carete”.

Mukuswás: Localidad al norte de Rosita, junto al río Tunki, Raudal sobre el Waspuk (Zy.). Significa “río de la neblina”.

Mulukuswás: Cerro junto al río Coco, aguas arriba del Bocay (Costa Caribe). De mulukus-was, “río de los sahinos”.

Murra: Cerro y localidad al este de la Libertad (Cht.). De muhnin, “criar, crecer”. Rahra, “malezas”; Donde crecen las malezas.

Muru Asang: Cerro situado al sur de Bonanza (Costa Caribe) significa “cerro de palmerita”.

Musawás: Principal pueblo mayagna a orillas del río Waspuk. Caño que desagua en el Wawa, frente a Auas Tingni (Costa Caribe). De musa-wás; “río de los guapotes”.

Mutuwás: Río afluente del Inquinis, de la cuenca Pilán-Sikia (Cht. Costa Caribe). De Mutu, Cierta especie de pez y was, río

Nabaraska: Cerro, loma y río (También llamado Bodega) al este del musún (Mtg. Costa Caribe). De nawah, “tigre” y askat, “raro”: “tigre raro”, “pantera”.

Nawasang: Cerro y caño afluente del Prinzapolka, corre al sureste de Siuna (Costa Caribe). De nawah-asang, “cerro del tigre”.

Ohkiwás: Cerro y caño junto a las cabeceras del río Bocay (Jtg.). De uhki-was, “río del martínpeña”, ave zancuda del genero Tigrisoma.

Olibey: Cerro entre el Iyas y el Lisawé y caño afluente del puyus (Costa Caribe). De Ulí, “oropéndola”, Bayak, “paso”; “en el paso de las oropéndolas” también uli-bin, “oropéndola Chica” (HR).

Omiwás: Cerro junto al valle del Bocay, aguas debajo de Tunawalán (Jtg.). De um-Was, “Río del perezoso”.

Orostirisca: Cerro calizo entre el Bocay y el Wina (Jtg.). De urus, “mono”; Tirishin, “apretar, estrangular”; “donde estrangularon al mono”.



Paipík: Cerro al norte de Pancasán (Mtg.). De pikpik, “ranas”. O paipak, “batata”.

Paiwás: Río, pueblo y municipio de RACCS, caño afluente del río Waspuk (Costa Caribe). Afluente del río Umbrá, de la cuenca del Coco. De pai-was, “río de las batatas”.

Palám: Comarca junto al río kama en las cabeceras del Ñari. (Costa Caribe) Afluente del Tuma, aguas abajo del Yaoska (Mtg.). De palang: “guarumo” (cecropia sp.).

Palanwás: Río afluente del Kuábul, cuenca del Pispís-Waspuk (Costa Caribe): Significa “Río de los guarumos”.

Palmistán: Cerro redondo, a orillas del río Plata, al suroeste de Rama. De palni, “tallado”. Tani, “teta”. “cerro en forma de teta tallada”.

Pamuk karzar asang: Cerro en el curso medio del Waspuk (Costa Caribe). De pamnin, “pesca”. Kasak, “segura”. “cerro donde la pesca es segura”.

Pancasán: Cerro y comarca entre San Ramón y Matiguás. (Mtg.). De pamka-asang, “cerro de las dantas”. (Tapirus Bairdii).

Pansik asang: Cerro en las cabeceras del río Ulí, al norte de Siuna (Costa Caribe). Significa “cerro de la palmera maquenque”.

Panturuna: Cerro, caño y raudales del río Grande de Matagalpa, aguas debajo de San Pedro del Norte (Costa Caribe). De pan, “palo”; turuh, “res” y nuhni,

“grande”. “Yugo grande para las reses”. También es un pájaro (HR).

Paraska: Cerro junto al río Iyas y raudales en este río. Correntada sobre el río Tuma, cerca de Mojolka, (Mtg-Costa Caribe). De paraska “lugar plano”, Según Alfonso Valle.

Parawás: Cerro entre Saslaya y el río Waní y caño afluente del último. Rápido sobre el río Waspuk . Afluente del Wasma, de la cuenca Ulí-prinzapolka (Costa Caribe). De parak, “ropa” y was, “río”. Río donde se lava ropa.

Pilán: Río afluente del Sikia y comarca vecina. Afluente del Wanawás, de la cuenca del Tuma (Mtg.). Salto sobre el río Sikia (Costa Caribe). Significa “carnizuelo”. En la lengua Ulwa.

Piñol: Cerro al norte de Sikia y caño afluente del río Wapí, de la misma cuenca (Costa Caribe). De pihnin, “Pelado”, “talado”.

Piú: Cerro al norte de Saslaya (Costa Caribe). Afluente del río Amaka, de la cuenca del Bocay (Jtg). Rápido en el río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg). De piu, “cuerda con nudos” o “quipus” para llevar la cuenta de los días.

Pukna: Cerro en las cabeceras del río Kuábul, al oeste de Bonanza. De puknin, “pernoctar”, o donde se pasa la noche”.

Pulvasan: Comarca del municipio de San Pedro de Lóvago (Cht.). De puluni, flores y asang, cerro: “cerro florido”.

Rawawás: Río afluente del Kukalaya; Corre al sur del cerro Wakambay (Costa

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



Caribe). De rauha-wás, “Río de los chocoyos de frente amarilla”.

Ruswás: Nombre mayagna de los ríos mico y escondido. De urus-was, “Río de los monos”.

Sais: Río y comarca entre Matiguas y río blanco (Mtg.). Contracción de saihseh, “mariposas”.

Sarawás: Cerro junto al río Lisawé (Costa Caribe). Término híbrido miskito-mayagna, que significa “río triste o solitario”. También en mayagna “Río viejo”.

Saulala: Localidad junto al Pispís, aguas debajo de Kuábul. De Sau, “tierra” y lalahni, “amarillo”; Terreno amarillo.

Shilan Asan: Cerro entre Bonanza y Rosita en explotación mineral. De silak-asang, “cerro del hierro”.

Sibiwás: Cerro calizo junto al Bocay y caño vecino, aguas debajo de Tunawalán. (Jtg.). De siban-was. “río de las flechas”.

Silamplanta: Cerro calizo junto al valle del Bocay, aguas debajo de Tunawalán (Jtg.). De silamba, “especie de tamarindo” y untak, corteza.

Silao: Río afluente del Iyas, de la cuenca del Tuma. De Silam, una de las tribus mayagna.

Sinika: Cerro, comarca y río afluente de Iyas, entre Matagalpa y Costa Caribe. De Sini, “asiento, taburete” y kí, “piedra”. “silla de piedra”.

Siuna: Pueblo, municipio y río del caribe. De suhni, “húmedo, mojado”. Valle afirma que es vocablo miskito y significa lugar malsano.

Siwey: Cerro, sitio y afluente del río Kisaura, en el límite oriental del departamento de Boaco. De Siwi, “Chanchito de monte”, “jabalí”.

Soniwastuni: Cerro al oeste de Bonanza. De suhnin, “enjuagar, lavar”, wastuna, “arroyo”, “arroyo para enjuagarse”.

Supa: Cerro a orillas del río Poteca de supa, “pijibay”.

Suytak Asan: Cerro al oeste de Bonanza. De sutak-asang: “cerro en forma de guacal” o “cerro de la calabaza”.

Tapal: Río afluente del curso medio del Bocay y cerro donde se origina (Jtg.). Tapal es la palmera llamada “pacaya”.

Tasua: Tasúa, comarca en las cabeceras del río Yaoska, entre los departamentos de Matagalpa y Jinotega. De tasa-u, “la casa de los huleros”.

Ticoral: Río afluente del Musuwaka-Pilán-sikia y camarco al Norte de Muelle de los Bueyes (Costa Caribe). De tikam, “turno” y urnin, “hilar”: “donde se hila el turno”. También puede indicar el colectivo españolizado de “tincos”. De tika, “pijul”.

Timuli: Comarca y río afluente del Sikia, al norte de Santo Domingo de Chontales. Del mayagna tim, “manso” y ulí, “oropéndola”. Oropéndola domesticada. O del miskito timu, “oscuro”, lí, “río”: “río oscuro”.

Tipilma: Río, cerro y comarca junto al río Grande de Matagalpa (Bc.). Cerro junto al río Lóvago (Cht.). De tipalmuk, árbol parecido al cuajiniquil, “Guava”.

Tunawalán: Cerros y caño afluente en el curso medio del Bocay y cuevas calizas en dicho sitio. (Jtg.). De tunan, “anteriormente” y walan, “zacate”: “donde antes había zacate”.

Ubú: Cerro y caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas debajo de Kapalar (Costa Caribe). Contracción de ubulni, “elevación”.

Ukapina: Cerro alto junto al río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.). De u-Ka-Pihni, “donde está la casa Blanca”.

Ukunni: Pueblo y caño junto al río prata, de la cuenca del Wawa. (Costa caribe.). De uk-nuhni, “casa grande” o “casa comunal”.

Ulí: Río que forma la cabecera del Prinzapolka, baja de las montañas al norte de Siuna. (Costa Caribe.). De ulí “oropéndola”.

Uliwas: Cerro junto al río Iyas, cerca del paso del antiguo camino real a Siuna y caño vecino (Costa Caribe.). Significa “Río de las oropéndolas”.

Unayance: Cerro junto a la confluencia Bocay-Amaka (Jtg.). De unin-yang, “yo entiendo algo”.

Walika: Cerro junto al Tuma. Aguas abajo del Irlán (Mtg.-Costa Caribe.). De wah, “bejuco” y Lilka, “pintado”: “bejuco pintado”.

Wami Asan: Cerro junto al curso medio del Waspuk (Costa Caribe.). De wami-asang, “cerro del pavón”. (Crax rubra).

Waní: Río que con el Ulí se juntan al oeste de Siuna para formar el Prinzapolka (Costa Caribe). Según Valle, significa “gambas”, las raíces que como contrafuertes mantienen erectos a los grandes árboles.

Wanito: Comarca y caño junto al Poteca (NS). Diminutivo de Wana.

Wasa: Cerro junto al Ulí, al noroeste de Siuna (Costa Caribe). De wasak, “goma, resina”. Según Valle, es was-a, “río de sangre”.

Wasaka: Comarca del norte del río Tuma (Mtg.), Cerro cerca de Maniwatla (Costa Caribe). Del mayagna wasak: “resina”, “chicha” o “cususa”; o del miskito wasakla, “Chachalaca”.

Wasakin: Poblado junto al Bambana, aguas debajo de Rosita (Costa Caribe). Significa “lugar donde se toma mucha chicha”.

Wasala Tamni: Cerro en las cabeceras del río Waspuk (Costa Caribe). De Wasala, “zorra” y Tani, “camino”. Camino de la zorra.

Wasbuso: Cerro cónico al sur del Wawa, cerca de Francia Sirpi (Costa Caribe). Caño afluente del Sansangwás, de la cuenca del Bambana (Costa Caribe). Corto afluente del Rawawás, en el Kukalaya. (Costa Caribe. De Was-butung: “ardilla acuática”, “Zorro de agua”.



Waspado: Cerro y caño afluente junto al río Prinzapolka, aguas debajo de Waní (Costa Caribe). Caño del Kukalaya, llamado también Raití-tara (Cementerio grande) en miskito. Cerro y afluente del Kurinwás, al oeste de Tortuguero. (Costa Caribe). De Waspadin, cierta especie de pez.

Waspán: Principal población sobre el río Coco, al norte de Puerto Cabezas (Costa Caribe). Afluente corto del río Pispís, de la cuenca Waspuk (Costa Caribe). De was-pana, “Río con árboles” o “río arbolado”. También Was-pauna, “lugar de inundaciones” y finalmente “was-pam, “donde el agua es grande”.

Waspon: Cerro en las cabeceras del Okonwás, cuenca del Bambana (Costa Caribe). De waspani, “Cauce”.

Waspukito: Cerro y caño junto al río Wani, de la cuenca del Prinzapolka (Costa Caribe). Diminutivo de Waspuk.

Way: Río afluente del Bambana, estuvo anteriormente represado para dar energía a Siuna (Costa Caribe). De waiyani, “hediondo”.

Wuskamura: Cerro entre los ríos Ulí y Wasma, al norte de Siuna (Costa Caribe). Posiblemente waska-murnin, “poza que arrastra”.

Yainu: Cerrito junto al río Coco, aguas debajo de Bocay (Jtg.). De yaihnit, “que está cerca”.

Yakalwás: Río afluente del Coco, aguas debajo de Wiwilí y comarca vecina (Jtg). Cerro al norte de Kilambé (Jtg). Caño y sitio junto al Bocay, aguas

debajo de Ayapal (Jtg). Significa río de los gavilanes.

Yalwas: Comarca al este de Camoapa y cerro vecino (también llamado Peñas Blancas) (Bc.). De yalmas, “Rocío”.

Yaoska: uno de los principales afluentes del Tuma: Comarca y caserío vecino (Mtg). De yuskus, una de las tribus mayagnas hoy desaparecida.



Pie de Foto: Baile tradicional de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.



Los Matagalpas:



Amerrique: (Amerrique, amerrisque por corrupción). Conocida serranía entre Juigalpa y La Libertad (Cht.) de donde se deriva la toponimia “América”. Según las deducciones de Jules Marcou, quien fuera miembro de la academia de geografía de París, allá por el año de 1875. El naturalista inglés Thomas Belt le atribuyó un origen lenca. Alfonso Valle la deriva del antiguo “idioma” de los Chontales: Amerigua, “lugar de muchos vientos” y Dávila Bolaños de amac-rique, “cordillera larga”. En el sur de Honduras hay varios vocablos de designación, Lanterrique, aguanqueterique y cacaguatique, en la frontera con El Salvador.

Amuyacán: Caserío y comarca al norte de Telpaneca (Madriz). De amu-cayán, “cerro de las nubes”.

Apacruz: Cerro junto al río Coco al sur de Ciudad Antigua (Nueva Segovia). Híbrido por “peña de la cruz”.

Apasaulo: Cerro junto al valle de El Limón, camino a Jalapa (Nueva Segovia). Significa peña del perro.

Bukulmay: Localidad y caserío al sur del lago de Apanás (Jtg.). Según Valle es palabra híbrida mayagna-inglés: budos, kul-oro y mine: dos minas de oro. Más aceptable sería derivar del miskito kbu, gamalotes, término “de frontera” para un sitio ubicado en la antigua ciénaga de Apanás, equivalente a Acahualinca del náhuatl.

Cacala: sitio y cerro a la entrada del valle de Limay (Est.). Según Mántica es cacal-atl, “río de los cuervos”, Voz náhuatl.

Cayuya: Cerro al oeste de Achuapa (Ln.). Según Valle es toponimia miskita y significa “abundancia de cañas”. Pero el sitio queda muy aislado del área de influencia miskita.

Cosigüina: península y volcán en el extremo occidental de Nicaragua. (Chd.). Tanto Valle como Dávila Bolaños están de acuerdo sobre el origen maya de este vocablo. Según el primer autor deriva de cozil-guardián, güina-gentilicio: “pueblo de guardianes”. Dávila Bolaños le da como significado “donde se coge maíz”, lo cual parece corresponder con el nombre náhuatl de Jilotepe, (cerro de maíz tierno), con que aparece el volcán en las antiguas cartas marinas. En la región norte del país existen varios vocablos Matagalpa con la terminación güina, como Yalagüina, Palacagüina, Jigüina y Mologüina, que indican la influencia maya o lenca en el noroeste de Nicaragua.

Cumaica: Comarca, cerro y caserío al sur de Muy Muy (Mtg.). De ku-maika, “casa del jefe”. Según el padre Guillermo Kiene deriva del mayagna cumai,-sal; ki-piedra; piedra de sal.

Dipilto: Río, serranía, población y municipio en el departamento de Nueva Segovia. De dipe, sanguijuela. Lí, río: río de las sanguijuelas. Dávila Bolaños deriva la toponimia del náhuatl, titl-pitl-totl. Sierra de los bolones de piedra. Las dos interpretaciones son geográficamente aceptables.

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



Ducualí: Caserío al norte de Condega (Est.). Río afluente del Jinotega (Jtg.). Según Valle es corrupción de uku, jocote. Al, dulce. Lí, río. Río de los jocotes.

Estelí: Río, ciudad, municipio y departamento, en la antigua Segovia. Vocablo náhuatl-matagalpa. Según Valle deriva de itztetl, lí “río de la obsidiana” y en efecto en el lecho de este río se encuentran varias piedras semipreciosas como el jaspe, ópalo y ágata. Dávila Bolaños sin embargo, da otra posibilidad: Estli-lí; río de la sangre. Con la que concuerda Mántica.

Guagule: Río, comarca y valle entre San Ramón y Pancasán (Mtg.). De guabu-lí, río de las cenizas. Es también el nombre de la bebida fermentada de plátano majado, que preparan los miskitos hoy es Guabul.

Guanuca: Arroyo y barrio vecino de la ciudad de Matagalpa. Antiguo pueblo que quedaba situado al este de Matagalpa. Según Valle es vocablo mayagna: wan-uka, “casa de las

cenizas”. Según el padre Kiene, significa “lugar de mucha agua”.

Guasaule: Río afluente del negro, en la frontera con Honduras (Chd.). Valle cree que es término mayagna: Was-sau-lalah Río de las tierras de plata. Pero la traducción correcta sería: río que arrastra arcilla. De proceder de esa tribu, sería la avanzada más occidental de los mayagnas, hasta el golfo de Fonseca.

Güigülí: Wiwilí, pueblo y municipio de Nueva Segovia, junto al río Coco. Caño afluente del río chachagua. De güigüi, hormigas balas, lí-río, Río de las hormigas ponzoñosas. Valle lo deriva de Güili-güili-lí. Río del matasano.

Limay: Pueblo y municipio en el departamento de Estelí. Caserío al sur de San Nicolás (Ln.). De li-maya, “río lodoso”. Invertido es Mayalí, mayales.

Matagalpa: Ciudad, departamento y municipio en el centro de Nicaragua. Según el padre Kiene es vocablo



Fotografía tomada por Wilmor López. Eco Albergue El Tisey de la Familia Cerrato. Departamento de Estelí.

mayagna, mata, vamos y Walpa, piedras: vamos a las piedras.

Murra: Río, pueblo y municipio al oriente del departamento de Nueva Segovia. Uno de los principales afluentes del río grande de Matagalpa, al este de Camoapa (Bc.). toponimia-frontera, posible corrupción de yurra, “bosque” o sea donde se inicia la selva atlántica. Valle sugiere umrra, “orilla”, borde, limite. En la región chontaleña este río marcaba el límite entre los boacos sometidos y la tribu de los Yalasán, los Boaj indómitos.

Namancambre: Sitio al este de El Espino departamento de Madriz, Este vocablo es de franca procedencia hondureña. Actualmente conocido como el cañón de Somoto, de gran atractivo turístico nacional, fue descubierto en los años ochenta. Lo cruza un río y tiene farallones extraordinarios.

Palacagüina: Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De pal-ka-güina. “gente de las laderas”. O de palanka-güina. “gente de los guarumos”.

Pantasma: Gran valle circular entre Apanás y el río Coco (Jtg.). Antigua frontera de la colonización española, donde concurren nombres Matagalpas, mayagnas y miskitos, según Valle es voz miskita y significa “lugar fangoso”. También puede derivar de la palabra miskita pantamangka, el arco o los arqueros.

Oluma: Cerro y comarca al norte de Cuapa, Chontales. De ulumak, “almeja”, en lengua mayagna.

Quilalí: Pueblo y municipio del departamento de Nueva Segovia. De quili-lí, Río de las chicharras. Valle sostiene que es una palabra híbrida náhuatl-matagalpa. Quilamulli, río del jaboncillo, pacón. Mántica coincide con Valle y además da otra versión: quilaztlí, “germinadora”. Deidad agrícola azteca. El lugar está en verdad sobre la ruta de los pochtecas, entre Jalapa y Telpaneca.

Somoto: Ciudad cabecera y municipio del departamento de Madriz, Somoto Grande. Nombre primeramente aplicado. De sum-u-ti, en la hondonada de los matapalos, todos los filólogos que interpretan este nombre solían derivarlo del náhuatl xomotl, una especie de ganso o pato. El lugar está un poco fuera de la influencia mexicana.

Somotillo: pueblo y municipio del departamento de Chinandega, figura en el itinerario de Fray Alonso Ponce y estaba habitado por indios “úluas” a finales del siglo XVI.

Tisey: Cerro elevado al sur de Estelí. Según Valle es de origen mayagna y el vocablo se traduce por engañoso. Dávila Bolaños la deriva de Ticetl, o toci, deidad mítica náhuatl; equivalente a abuela o hechicera.

Yalagüina: Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De yal, pez, güina, gente es decir pueblo de pescadores. Otra interpretación sería: yálaka-güina, gente agradable.

Yalí: Pueblo, municipio y río del departamento de Jinotega. De yal-lí, río de los pescados.



Incensario precolombino.



Los Mexicanos.



Acahualinca: Laguna, sitio y barrio en el extremo noroeste de la ciudad de Managua; célebre por las huellas fósiles de hombres prehistóricos. Según Valle deriva de acahual, matorral. Olin, temblor y can, lugar, en el tembladero de la maleza. Según Mántica Acahualinca, "lugar de los acahuales o girasoles" o también atl-cahualli, "lo que deja el agua", en todo caso las malezas costeras al bajar el nivel del lago.

Acece: (Acece, Asese), bahía y península que la encierra en la costa occidental del lago de Nicaragua (Grd.). Según Mántica: atl-cecec, "aguas frías", interpretación que coincide con la de Valle. Para Dávila Bolaños es atl-Zezetl, "aguas muy transparentes". Esta interpretación parece la más aceptable en razón que esta bahía no llegan ríos que descarguen sedimentos, pero si aguas termales en su extremo sur.

Acoyapa: Río, Ciudad y municipio en el departamento de Chontales. Según Mántica a-colhua-pan, "lugar donde tuerce el río". Dávila Bolaños: Acoyotl-apa, "río de las lágrimas de San Pedro" (Unas semillas) más acertado parece la interpretación de Valle Acouauh-pan, "lugar para divisar desde lo alto", por el bello paisaje del valle que se divisa desde el vecino cerro Platotepe o La vainilla, o bajando de Santo Tomás hacia el lago de Nicaragua con los lejanos volcanes de Ometepe al fondo. En Chontales hay varios cerros bautizados popularmente como "divisadero".

Catarina: Pueblo y municipio en el departamento de Masaya, quebrada afluente del río Malacatoya, entre Granada y Boaco, estero del lago de Nicaragua en la costa de Chontales.

Cuapa: Pueblo, río y monolito al norte de Juigalpa (cht.). De coatl, culebra y pan, lugar: “lugar de Culebras”. Según Dávila Bolaños: Coatl, bola brillante. Pa, lugar: “lugar del sol”.

Chococente: Playa al oeste de la bahía de Astillero, célebre por el desove masivo de tortugas paslamas. (Crz.). De xococt, agrio, fermentado; centli, espigas, mazorcas: “lugar del maíz agrio”.

Dirita: Comarca del municipio de Nindirí, junto a la piedra quemada (Msy). Según Valle significa “colina mordida” posiblemente alusión al colapso de la pared oeste de la gran caldera volcánica del Masaya.

Mogotón: Pico culminante de la sierra de Dipilto, el más elevado de Nicaragua (2107 m.). Significa “mogote grande”. Mogote es un cerro coronado por árboles. Dávila Bolaños deriva este vocablo de mo, macizo; cotl, tronco: “tallo grande”.

Momotombo: Volcán junto a la costa occidental del lago de Managua (Ln.). Según Mántica es palabra náhuatl: momoloca, hirviente; tzon, cresta; pol, aumentativo, “gran cumbre hirviente”. Estando en territorio nagrandano también admite el significado chorotega que le atribuye Alfonso Valle.

Valle: Mumu, contiguo; tu, alto; nimbu, agua; “alto cerca del agua”. Los indios en los alrededores lo llamaban Mamea, Mahometombo, según Oviedo.

Momotombito: Isla volcánica en el lago de Managua (Ln). Diminutivo españolizado de Momotombo. El nombre aborigen de la isla era sin embargo cocobolo, el árbol de ñambar.

Nandaime: Ciudad y municipio del departamento de Granada, según Valle es propiamente Nandaimé, vocablo chorotega que deriva de nanda, arroyo; Imé, abundancia: “lleno de arroyos”.

Nandasmó: Pueblo y municipio en el departamento de Masaya. Del chorotega nanda-mú, “cerca del arroyo”.

Nejapa: Laguna y comarca al oeste de la ciudad de Managua. De nextli, ceniza; atl, agua y pa, lugar: en el agua de ceniza. (V y M) o bien “lugar donde el agua es cenicienta” (DB).

Niquinohomo: Ciudad y municipio del departamento de Masaya. Toponimia chorotega que según Valle se descompone en neck, guerrero, nahome, valle. “en el valle de los guerreros”.

Norome: Sitio a orillas de la laguna de Apoyo. Nombre de un bejuco antiofídico. Del chorotega, norú, serpiente, imé, abundancia. Según Valle significa “niño” en chorotega.

Poneloya: Balneario al suroeste de la ciudad de León. De apanoayan, “luhar donde se cruza el agua”, “vado” (V y M).

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



Popoyuapa: Caserío vecino a la ciudad de Rivas. Según Mántica el vocablo deriva de popotia-apan, “ríos que se juntan”. Valle interpreta “lugar de la planta popoyauh-quilitl”, una hierba que huele a anís y que se usaba como condimento para los tamales.

Rota: Volcán y sitio al noreste de León. Según Valle la toponimia es orota, en recordación al paso de alguna tribu de los orotinas.

Sébaco: Pueblo y municipio del departamento de Matagalpa. De cihuacoatl, deidad náhuatl que significa literalmente “mujer serpiente”.

Tecolostote: Pueblo y río en el departamento de Boaco. De tecolotl, búho, oztoc, cueva: “cueva de los tecolotes”. (V y M).

Telica: Volcán, río, pueblo y municipio en el departamento de León. De tlil-ca, lugar negro, cerro negro, según Dávila Bolaños. (V y M).

Telpaneca: Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De Tetl-pan-tecatl, “gente del pedregal”. (V y M).

Teonoste: Punta rocosa al este de la bahía de Astillero (Rvs.). Cerro al sureste de San Nicolás (Ln). Quebrada afluente del sinecapa, (Ln). De teonoxtlí, “tuna sagrada” (V Y M) especie de pitahaya, con cuyas espinas los sacerdotes indígenas se sajaban la lengua en ceremonias propiciatorias.

Tiscapa: Laguna volcánica en el centro de la ciudad de Managua, de Tezca-apan, “en el agua del espejo” (M y V).

Dávila Bolaños: Texcatl-atl-pa, “laguna en forma de luna llena”. Laguna redonda.

Tomatoya: Caserío en el camino a San Rafael del Norte (Jtg.) comarca y sitio al norte de Teustepe (Bc). De tomatl-atoyatl; “río de los tomates”.

Totogalpa: Pueblo y municipio en el departamento de Madriz. De totollicalli-pan, Lugar donde anidan las aves. (V y M).



Iglesia colonial en Sébaco Viejo. Fotografía de Wilmor López.



Museo de Chaguitillo, Petroglifo de Venado.

TOPONIMIAS

Matagalpas



Matagalpa La Perla del Septentrión. Foto por Perter Salgado

CAPITULO 6.

Toponimias Matagalpas en el centro - norte de Nicaragua.

Por Eddy Kühl

Toponimias son nombres indígenas originales, muchos de ellos antes de la conquista española. La importancia de estas toponimias es que han logrado sobrevivir muchos siglos, aunque posteriormente hayan venido otras culturas, los etnógrafos, lingüistas y geógrafos las recogen del pueblo mismo que habita en esas regiones.

Estas toponimias fueron tomadas del libro: Toponimias indígenas de Nicaragua, del doctor Jaime Incer Barquero, en la sección de los indios mayagna, aunque algunas tienen influencia de sus vecinos Náhuatl, Mayagna y Miskito. pp. 270-348.

El naturalista Thomas Belt quien cabalgó por estos pueblos segovianos de sur a norte y viceversa en 1872 estaba sorprendido por la cantidad de nombres indígenas que encontró en Jinotega , nos dejó estos comentarios: (Thomas Belt, p. 255-6)

Todos los pueblos que pasamos en las Segovias retienen sus nombres indígenas, aunque sus actuales habitantes ignoren su significado. Los viejos nombres son posiblemente restos de una lengua muy anterior a la de los aborígenes al tiempo de la conquista, y su estado puede arrojar mucha luz sobre la distribución de los antiguos pobladores. Muchos de los nombres de pueblos en Nicaragua y Honduras terminan en "galpa" como Moyogalpa, Juigalpa, Totogalpa y Matagalpa. Pueblos de menor importancia terminan en "li" fuertemente acentuada como Jamaili, Esteli, Daraili, etc. y "güina" como Palacagüina y Yalagüina, en Chontales muchos terminan en "apa", como Cuapa, Camoapa, Comalapa y Acoyapa.

Los españoles cuando bautizaban un pueblo le daban el nombre español de alguna ciudad española o de algún santo; pero la gente del pueblo se aferra a sus viejos nombres que no pueden descartarse así no mas.

Las siguientes toponimias fueron recopiladas por el Dr. Jaime Incer Barquero. En este caso he escogido las toponimias que se refieren a lugares cerca de Jinotega y Matagalpa.



Alaba, Corto afluente del río Pantasma, Jinotega. En el dialecto de los matagalpas Aluba se traduce como Garrobo.

Apamico, Sitio y riachuelo entre Sebaco y Jinotega.

Apapuerta. Quebrada afluente del río Jiguina, Jinotega. Híbrido matagalpa español “portal de piedra”.

Apaquila. Localidad al sur del lago Apanás, Jinotega. Significa, Piedra de las barbas de viejo o Tillandsia.

Apatite. Loma y cuesta en el camino de San Ramón a Muymuy. “Muchas piedras” (Apa-peñón. Tite-muchas) Apaventana. Lomas al este de Daraili, Jinotega, Hibridismo “ventana de piedra”.

Apayuas. Sitio al sueste de San Ramón, donde está la llamada “piedra bailadora”.

Bacaran. Sitio en la jurisdicción de Metapa. También localidad y riachuelo al sur de Matagalpa.

Bivere. Cerrito en la cabecera del río Mancotal, Jinotega.

Bilabu. Afuente del Bilan, en Panstama, Jinotega.

Bilan, Comarca entre Apanás y Pantasma, Jinotega. Significa caño en miskito y sardina en sumo, para que escogieran los matagalpas en la Misumalpania de Pantasma Bopal Cuesta en el antiguo camino entre San Isidro y Metapa, hoy Ciudad Darío.(Dos Guarumos).

Bukulmay. Localidad y caserío al sur del lago de Apanás. Término de frontera maya, lodo, junto al lodazal de los gamalotes (era como el Acahualinca de los nahuas).

Busicayan. Cerro a la salida del valle de Jinotega, “cerro de los jilgueros”.

Caguasquila. Quebrada afluente del río Cálico, al norte de San Dionisio (del matagalpa-mayagna, Poza de las Chicharras).

Calcal. Afluente del río Yasica (término de frontera, mayagna-matagalpa).

Cayandara. “Cerro largo” entre Sébaco y Matagalpa (Cerro de las dantas).

Cayanferro. Loma cerca del valle de Datanli, Jinotega. Hibridismo español “cerro del fierro”.

Cayansimil. Sitio al este de Yali. “cerro donde salta el agua”

Ceguali. Cerrito entre Chaguitillo, Matagalpa y el Guayacán.

Chicay. Cerro mojón entre Sebaco y Matagalpa.

Chijul. Meseta al oeste de la ciudad de Jinotega.

Chilincoco. Caserío al sur de La Concordia, Jinotega.

Chinchibi. Cerro en la vecindad de Pantasma, Jinotega. Nombre onomatopéyico de un pajarito cantor de la familia Trogloditidas.



Chuisli. De chuis, deslizarse; li, agua, Corrientes de agua que pasan por la ciudad Matagalpa.

Circan. Quebrada en el valle de Apanás, Jinotega.

Cire. Cerro entre los ríos Jigüina y Tuma, Jinotega. También llamado Bastilla, significa “mogotillo” según Valle.

Cuasniguil. Sitio al oeste de Terrabona Compasagua. Afluente del río Grande que pasa al norte de valle de Olama (río de los barbados, o sea frontera entre los indios y los españoles).

Cosano. Sitio al oeste de Metapa (Ciudad Darío).

Cucala. Cerro al oeste del río Tuma.

Cucasi. Sitio al noroeste de Apanás, Jinotega.

Cujial. Cerro y sajón junto al río Pantasma, Jinotega.

Cujicayan. Cerro en la comarca de Yucul (cerro de los pinos) .

Cujua (Ojo de). Sitio en el municipio de Terrabona

Cuma. Cerro al sur del río Coco, jurisdicción de Macuelizo, significa “chile”.

Cumaica. Comarca, cerro y caserío al sur de Muy muy. Ku-maika, Casa del Jefe, pero según al padre Guillermo Kiene viene del mayagna y significa Piedra de sal.

Cunaren (de cusni, barranco) Corto efluente del río grande, cerca de Terrabona.

Curinagua. Cerro frente al valle de Jinotega (del matagalpa ki-ri-naguah, “peña donde se pone el tigre”).

Cuscama. Sitio cerca del Tuma, Jinotega.

Cuse. Hondonada en el valle de Datanli, Jinotega (de cusni, “barranco”).

Cusile. Afluente del río Grande al norte de Muy muy (de cuse, montaña. Li, río Cusmacayán. Peñazco al noroeste de Matagalpa camino a Jinotega. Cerro de la zopilota (de Cusma, zopilote; cayán, cerro)

Cuyali. Sitio junto al lago de Apanás, Jinotega; contiene yacimientos de harina fósil.

Darali. Sitio entre Condega y Yalí, Jinotega. De drai-dana, li-río. “Río de las dantas”.

Datanli. Valle y montaña al este de la ciudad de Jinotega. De datan-li “de donde bajan las aguas”.

Ducuali. Río afluente del Jinotega. Según Valle es corrupcion de; uku-jocote; al-dulce; li- rio; “río de los jocotes dulces”.

Dipes. Quebrada afluente del río Guasguali, Matagalpa.

Guacascana. Mojón de los ejidos de Sébaco junto al río Grande.

Gucatasta. Corto afluente del río Grande cerca de Metapa.

Guacoma. Corto afluente del río Grande, aguas arriba de Sébaco.

Guabule. Río, comarca y valle entre San Ramón y Pancasán (de Guabu-li, río de las cenizas). Es también nombre de la bebida fermentada de plátano majado que preparan los Misquitos.

Guailo. Serranía cerca de Esquipulas. Nombre de una especie de platanillo (*Heliconia* es).

Gualamo. Isla en el río Tuma, frente a desembocadura del Wasaka. Vocablo más allá de la frontera, en territorio sumo.

Gualalao. Isla en el río Tuma, frente a la desembocadura del Waslala, en territorio sumu.

Gualasa. Sitio al oeste de Jinotega. Según Valle deriva del cual-cabeza; assa-gavilán; cabeza de gavilán, deidad mítica y maléfica de matagalpas y sumus, especie de Sisimico.

Guale. Cuesta entre el valle de Apanás y el de Pantasma. Significa “alforja”.

Gualises. Caserío al sur de río Coco jurisdicción de San Rafael del Norte. También comarca al norte del lago de Apanas. Vocablo pluralizado de Guali.

Guasguali. Río, serranía y comarca al oeste de la ciudad de Matagalpa hibridismo sumu-matagalpa, “dos ríos cercanos” según el padre Kiene.

Guata. Valle cercano a Wasaka, al este de Matagalpa. Vocablo fronterizo de origen sumo, de acuerdo con Alfonso Valle es: was-ta, “camino del río”

Güilguaca. Alto cerro y afluente del Río Grande, al noreste de Ciudad Darío. Güili, ayote; guasca, poza. Poza de los ayotes.

Guilapanpa, sitio a la salida del valle de Jinotega y antiguo mojón de tierras indígenas. Wiya-pan-pas guardatinaja del bosque (*Cuniculus paca*).



Río Grande de Matagalpa

Ilapo. Sitio al noreste de San Ramón. Lugar cerca de la confluencia de Tuma-Yasica. De li-lapo: río de las mariposas.

Imito. Sitio y valle al sur de Jinotega. De Imi-tu, “cueva del murciélago”

Iruala. Quebrada del río Pantasma, Jinotega.

Irre. Quebrada que desagua en la ribera norte del lago de Apanás. De ira, “que corre”.

Isuy. Quebrada afluente del río San Gabriel, Jinotega.

Jamayca. Localidad al oeste de Jucuapa. De jamai-ka “lugar de iguanas”.

Jigüina. Río y comarca al sur del lago de Apanás. Jinotega. De juip, arco; güina, pueblo: “pueblo de arqueros”.

Juajuli. Río afluente de Guagule, de la cuenca del río Grande.

Jucuapa. Comarca y caserío al sur de la ciudad de Matagalpa.

Jumaiqui. Caserío y río al noreste de Sébaco.

Kilambé. Gran macizo montañoso al este de Guiguili. Término frontera de innegable origen sumu.

Libico. Sitio al este de Yasica, cerca del río Tuma.

Limay. Pueblo y municipio en el departamento de Estelí. De li-maya, río lodoso

Lio. Valle de Jinotega. De li-u “casas del río”

Lipululu. Sitio al sur del lago de Apanás. Jinotega. De li-pul-ulac, “río de los nancites tiernos” (Valle)

Lovigüisca. Antiguo pueblo de Chontales, cerca de Acoyapa

Lisarco. Sitio al oeste de la ciudad de Matagalpa. De li-sarco, “río de los jarros”

Macal. Afluente del Uluce, curso medio del río Grande. Es el nombre matagalpa-sumu del Palo de Campeche

Maisama. Sitio y valle junto al río Grande, al noreste de Muy muy de maika-sama, cabeza seca.

Mamisle. Afluente del río Yasica.

Mancayan. Cerro en la confluencia de los ríos Viejo y Trinidad. De man-cayan, “cerro arborado”.

Mancotal. Río afluente del Tuma, hoy desemboca en el lago de Apanás en Jinotega. De man-cutan, “montaña poblada de árboles” (V).

Mannica. Valle y sitio cerca de Ciudad Darío. De man-ninica, “árbol del abuelo” (V); el roble encino (*Quercus* sp).

Matasano (o Matasang). Caserío y comarca al sur de Matagalpa. Híbrido Matagalpa-sumu: maka-asang, “fruta de montaña” (*Casimiroa edulis*).

Misagualto. Mesa al sur del Espino, municipio de Somoto. De misa-varon;



gualva-llorar: donde oran los hombres (montaña muy fría).

Molagüina. Una de las parcialidades indígenas de la ciudad de Matagalpa, significa “Pueblo Grande”.

Molas, afluente del río Grande, muy cerca de la ciudad de Matagalpa, al oeste de la carretera en la salida a Jinotega.

Moropotente. Extensa meseta entre Estelí y Jinotega. De muru-put-tunt, “meseta de zacate colorado”.

Musun. Macizo elevado a norte de Matiguas y de río Blanco. De mu-sumu, “meseta de los sumos”o mayagnas.

Muy Muy. Pueblo y municipio en el departamento de Matagalpa. Vocablo frontera, del sumu muih muih, “muchas gente”. Según el padre Kiene: Muy Muy, “muchas nutrias”.

Namanji. Sitio en la cabecera del río Viejo. Jinotega.

Nopa. Caserío al oeste de la laguna de Moyua.

Ocalca. Cerro cónico en el camino de San Ramón a Muy muy. De u-kul-ca, “lugar donde hay minas de oro”, Según Kiene: ukalka, “horcón de casa”.

Olama. Río y llano al oeste de Muy muy. Lugar fronterizo entre matagalpas y sumus. De uluma, “malacate” en sumu (V).

Olicayan. Cerro al oeste de la ciudad de

Matagalpa. También llamado Tejerina. De uli-cayan, “cerro de las oropéndolas”.

Ostuma. Localidad entre Matagalpa y Jinotega. Corrupción de susuma, “pastes”, “barbas de viejo” (tillandsia usnoides).

Oyanca. Meseta y comarca entre San Isidro y La Trinidad. De u-yan-ca, “lugar donde hay venados”. Mántica deriva del náhuatl: otli yanquic, “en el nuevo camino”.

Pacsila. Valle y caserío entre Matagalpa y Jinotega. Escaso en frijoles, de pak-sila, “frijol delgado”.

Palacagüina. Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De pal-ka-güina, gente de las laderas.

Panali. Caserío en la vecindad de Quilali, De pana-ka-li, “cinco ríos”.

Pasle. Afluente del río Grande, cerca de Ciudad Darío. Significa “lugar desierto” según Valle.

Payacuca. Caserío y cerro entre Matagalpa y Terrabona. De payac, urraca; uca, casa, “nido de las urracas” (V).

Pire. Poblado y afluente del río Estelí. De acuerdo a Valle significa “lugar peligroso” en lengua lenca.

Puspire. Elevada montaña entre San Rafael del Norte y Yali. Jinotega.

Quililan. Cerro y río en la confluencia del Bulbul con el Tuma.

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



Quisiure. Afluente del Tapasle, en la cuenca superior del río Grande. De kisu-muru, “meseta del cususo”.

Quiscaya. Sitio junto al río Grande, al norte de Esquipulas. De kisu, cusuco; cayan, cerro, “cerro de los cusucos”.

Quitris. Sitio junto al río Coco, aguas debajo de Guiguili (Wiwili). Jinotega.

Sacacli. Caserío y comarca cerca de San Rafael, al oeste de Jinotega. Significa: “donde escurren las aguas. Valle deriva este toponimo de sasa-kali, “río verdoso”.

Samulali. Caserío, comarca y río al sur de San Ramón. De samulu-li, “río de los petates”.

Sara. Sitio cerca de San Marcos, Jinotega Significa “solitario”.

Saraguasca. Cerro, laguneta y caserío al oeste de Jinotega. Según Incer significa “poza” o “laguneta solitaria”, Según Valle, “nuestro primer río”, y según el padre Guillermo Kiene, “río abajo”.

Sarayal. Comarca al este de Jinotega. Quiere decir “muy solitario”.

Sasle. Sitio al oeste de San Rafael del Norte. Jinotega. De sas-li, “río de las zarzas”.

Sasta. Afluente del río Grande al oeste de San José de los Remates. “Lugar de Zarzas”.

Saisayal. Sitio al norte de San Rafael del Norte. Jinotega. Forma española

abundancial de sais, mariposa o “mariposal”.

Senisabu. Sitio al noreste de San Rafael del Norte, jurisdicción de Pantasma, Jinotega. Significa “los dos asientos”.

Siare. Serranía entre Matagalpa y San Ramón. Significa “cumbre” según Valle. Según Incer deriva de sirru, “penca, henequen” Sipia. Caserío al oeste de la laguna de Moyua.

Sipia. Caserío al oeste de la laguna de Moyua.

Sisle. Caserío y arroyo junto al lago de Apanás. Jinotega. De sis-li, “río de las flechas”.

Somotine. Valle en el curso medio del río Coco, entre Wiwili y Bocay, Jinotega. Del miskito, “quebrada de los mayagnas”.

Somotillo. Pueblo y municipio del departamento de Chinandega. Figura en el itinerario de Fray Alonso Ponce, y estaba habitado por indios que el llama de lengua. ulua, a finales del siglo XVI.

Sunicayan. Otro nombre del cerro de Ocalca. Significa “cerro del caracol”. Es de notar que el caracol de río, en la región central de Nicaragua, es de color negro, alargado y terminado en punta.

Sunli. Corto afluente del río Grande al norte de Esquipulas.

Susuli. Caserío y río al sur de San Ramón. De susu-li, “río de las ardillas”.

Susumguas. Río al sur de la ciudad de Matagalpa. Hibridismo matagalpa-sumu susum-was, “río de los bagres”.

Suyuca. Antiguo nombre del río que pasa por la ciudad de Jinotega. Valle creía que era corrupción de siyuca; “maguey”. Incer piensa que puede derivar de suba-u-ka, e”n la casa de las ollas”.

Sungano. Localidad al oeste de Quilalí es el nombre matagalpa de Sonzapote (Licania arborea).

Suni, Caserío al sur de San Rafael del Norte, Jinotega.

Tamalaque. Sitio al oeste de Pantasma, Jinotega. Incer cree que es mayagna: taln-laka, “donde se divisan los matapalos (Ficus esp.).

Tapasle. Corto afluente de río Grande; corre al sur de San Ramón. De tapa-li, río de los guapotes (V).

Til Til. Cerro en la vecindad de San Rafael del Norte, Jinotega.

Timato. Rinconada al noreste de Jinotega, y cerro mojón de la comunidad indígena. Contracción de Inti-mato, “cantaro quebrado”.

Totumbla. Nombre primitivo indígena de la meseta de Estrada al oeste de Metapa. Palabra de posible origen lenca que según Valle significa “camino de los alfareros”. Deriva de tutu, “tinajas” y uombra, “hombres tinajeros”.

Tomayunca. Sitio junto al lago de Apanás. Incer cree que esta toponimia

puede ser de origen matagalpa-miskito: tuma-yumpa, “tres confluencias”

Tosli. Mojón de las tierras de Jinotega, colindante con Panstama.

Trucasan. Cerro y comarca entre Matagalpa y Jinotega. Según Valle es vocablo sumu: tru-asang, “cerro del hombre grande”.

Tuma. Principal afluente del río Grande. Nace en el valle (hoy lago) de Apanás en una localidad llamada por los mayagnas Tuman, es decir “el primero”, o “cabecero”. Según el padre Kiene significa simplemente “afluente”.

Tumbe. El peñazco más alto en la cumbre de la serranía de Amerrique (Chontales).

Ucumulali. Nombre primitivo del río Grande de Matagalpa. De u-kul-mula-li: “río de los guapotes dorados” (Cichlasoma citrinellum). En territorio sumo lo llaman: kiwaska río de lecho pedregoso”, y desde la confluencia del Tuma hasta La Barra le llamaban Awaltara, denominación miskita que significa “río Grande”.

Umure. Vallecito entre Jinotega y Matagalpa. Misma etimología que Imire.

Wiwili (Güigüili). Cabecera y Municipio de Jinotega. De guigui, “hormigas balas”; li, “río”, “río de las hormigas ponzoñosas”.

Yagualica. Comarca y caserío Wiwili (Guigüili). Cabecera y Municipio de Jinotega. De guigui “hormigas balas”; li “río”, “río de las hormigas ponzoñosas”

Toponimias Nicaragüenses

“Valorando nuestra habla”.



del municipio de Jinotega. De yagua-lica, “en el río de las hachas”.

Yale. Comarca en jurisdicción el El Tuma. De yal, “pescado”.

Yali. Pueblo, municipio y río en el departamento de Jinotega. De yal-li, “río de los pescados”.

Yamales, Valle junto al río Coco, al suroeste de Bocay, Jinotega.

Yanay. Afluente del río Pantasma. De yan, “venado”.

Yanki. Cerro y valle entre Jinotega y San Rafael del Norte. Significa: “peña del venado”, “donde se canso el venado”.

Yari. Antiguo nombre matagalpa del río Coco. Hoy relegado a uno de sus afluentes que corre al sur de Macuelizo (NS). Según Alfonso Valle significa “cumbre”.

Yasica. Río cabecero del Tuma; salto en dicho río y comarca.

Yayule. Afluente del río Yasica.

Yeluca. Cerro al suroeste de Yalí. Y nudo montañoso entre el Bocay y el Waspuk, Jinotega. Varias interpretaciones: yel-uka, casa de las mujeres; yela-uka, cerca de las estrellas; yulu-lika, “cerca de las caobas”.

Yosa. Afluente del Yasica.

Yucala. Afluente del río Pantasma, Jinotega.

Yucapuca. Cerro y sitio al oeste del lago de Apanás, Jinotega. De yuca-puke, “loma barrigona”. Valle interpreta yuka-puka, “barriga de excrementos”. Davila Bolaños dice que es vocablo maya, yuca-puk, “cerro narigudo”.

Yucul. Comarca y río afluente del Tapasle; corre al sureste de San Ramón. De Yucul “coyol” (Acroconia vinifera)

Yupali. Cerro y cueva en el municipio de La Concordia, Jinotega.

Yuscaran. Antiguo nombre el cerro Tomabu en Estelí. De yus-carran, “cerro de la señal”.



San Juan de Limay - Estelí

TOPONIMIAS

Norte de Nicaragua



CAPITULO 7.

Investigación sobre algunas Toponimias del Norte de Nicaragua.

Por Bayardo Gámez en 1987.

Lengua Matagalpa.



A

AGUANDA:(I). Orillas del Río Coco al Este de Ocotal (NS).

AGUARAN: Posiblemente de guaranja "Lora" y "Cotorra". (I). Sitio y cerro junto al Río Coco, al oriente de ocotal.

APANAJE:(I) Valle en la jurisdicción de San Lucas (Madriz).

ALALÍ: "Río de las Lapas o Guacamayas" (V). Afluente del Río Coco, al Este de San Fernando (NS).

ALALUPE: "Lapa roja" (I). Llano y Laguneta al Oeste de las Sabanas (Madriz).

AGUAY: (I). Caserío al Sur de Pueblo Nuevo.

APACORO: (I). Caserío entre Ocotal y Tototalpa (NS).

APACRUZ: Híbrido por "Peña de la Cruz" (I). Cerro junto al Río Coco, al Sur de la Ciudad Antigua (NS).

APACHECO: "Peñoncito". (I)." Río Seco". (V). Cerro y afluente del Coco cerca de Telpaneca (Mdz.).

APAGUAJI: "En el valle de los guajes". (V). Caserío al Oeste de San Nicolás.

APAGUAMUZ: (I). Riachuelo cerca de Dipilto (N.S).

APAGUIQUE. "El Peñón". (I). Sitio junto al Río Coco, al sur de Telpaneca (NS).

APAGUIS: "Acequia del espinal". (V). Localidad en las mesetas de Estelí.

APAJI: "Barranco de la peña". (V). Sitio en el camino a Macuelizo Comarca de Mozonte.

APALI: "Río Pedregoso". (V). Valle entre Susucayán y Santa Clara.

APAMASCARA: "Peña de las máscaras" (I) (Inscripciones rupestres). Corto afluente del Río Coco, cerca de Telpaneca. (NS).

APAMIGUEL: (I). "Donde tuerce el río". (I). Comarca al S.E de Ocotal (NS).

APANATA: (I). Loma al N. de Ocotal (N.S), llano cerca de Musulí-Jalapa.

APANAYAYA: (I). Cerro grande en el Municipio de las Sábanas.

APAPILA: (I). Cerro al Este de Ocotal.

APASULO: "Peña del perro". Cerro junto al valle de El Limón, Jalapa.



APASUPO: “Peña blanca”. (V). Llano al Este de Limay, piedra Sajón entre las Sábanas y San Lucas.

APATIGUI:(I). Cerro al SE. De Ciudad Antigua (NS).

APATORO: (I). Cerro y vuelta del río Coco, cerca de Telpaneca (Madriz).

APATULE: “Peña del hoyo”. (I). Caserío al S.O de Somoto (Madriz).

APAYA: Peña del Venado”. (I). Quebrada al E. de Telpaneca, desemboca en el Río Coco.

ASANDA: “Gavilán” (I). Mesa fronteriza al S. de El Espino (Mdz.).

B

BARCULI: (I). Localidad en la meseta de Moropotente (Estelí).

BAYACUNA: Hibridismo Matagalpa. Sumo “Cumbre donde hay paso” bayak-paso; Kuna cumbre. (I). Filo en la serranía de Dipilto (NS).

BAYAMISTO: “Paso del gato”, “Paso de la fiera”. (I). Corto afluente del Río Coco, al SE. De Ocotal (NS).

C

CUJILICA: “Junto a los Ocotes”. (I). Sitio al SE. De ocotal (NS).

CULSE: (I). Caserío cerca del pueblo de Condega.

CULVA: (I). Roca en Forma de arco en la jurisdicción de Mozonte.

CUMA: Significa “Chile”. (I). Cerro al S.

Del Río Coco, jurisdicción de Macuelizo.

CUSMAJI: “Hoyo del Zopilote”. (I). Caserío al E. De Palacagüina (Mdz.).

CUTACAYAN: “Cerro boscoso”. (V). Cerro al N. de la ciudad de Estelí.

CUTUS: “Arboleda”. (v). Sitio al N. de la ciudad de Estelí.

CUYAL: (I). Cerro junto a la confluencia de los ríos Viejo e Isiquí, localidad al D. de Totogalpa y al SE. De Ocotal.

CUYALI: Vocablo Náhuatl-Matagalpa. “Agra de las ranas” (I). Caserío al N. de Palacagüina (Madriz).

CHUNCUY: “Hueso pélvico de la gallina” Chincaca en Náhuatl. Afluente del río Quisuli, en la cuenca segoviana del Coco.

CHUSLI: “Donde se desliza el agua”. (V). Caserío y arroyo cerca de Jalapa (NS).

D

DARAILI: “Río de las dantas.” (I). Sitio entre Condega y Yalí.

DIPILTO: “Río de las Sanguijuelas.” (V). Río, Serranía, Población y municipio en el departamento de Nueva Segovia.

DUCONA: (I). Sitio al este de Ocotal (NS).

DUCUALI: “Río de los jocotes dulces” (V). Caserío al norte de Condega.

E

ESQUIRIN: Río de la Obsidiana”. (V). Cerro junto a San José de Cusmapa (Madriz).

ESTELÍ: "Río de la Sangre". (D.B). Río, ciudad, municipio y departamento.

G

GUACOBA:(I). Loma al Sur de Totogalpa. **GUAGUAYCA:**(I). Meseta al NE. De Condega.

GUAILO: "Camino de los Alisos". (V). Caserío cerca de Somoto (Mdz.) Cerro al N. de Yalaguina (Mdz.) Nombre de una especie de platanillo u bijagua.

GUALACATU: "Hondonada de los jocotes jobos". (I). Laguneta cerca de Jalapa.

GUALACAYAN: "Cerro de los jocotes jobos". (I). Mojón en el Municipio de Somoto.

GUALASUPO: "Cabezas blancas". Lugar de viejos. (I). Caserío en el Municipio de Totogalpa.

GUALAURE: (I). Caserío al Norte de Somoto.

GUALCHO: (I). Quebrada afluente del río Estelí.

GALE: "Red" o "Alforja". (I). Río y comarca al N. de San Juan del Río Coco.

GUALILICA: "Río donde hay redes". (V). Río cerca de Limay.

GUALOTE: (I). Caserío en el Municipio de Limay.

GUALIQUEME: "Redes del alacrán". (V). Afluente del Río Ducualí.

GUAMBUCO: (I). Alto cerro fronterizo en la sierra de Dipilto-Jalapa.

GUASARA: "Pájaros". (I). Cerro entre Mozonte y San Fernando. Cerro al S.E de Ocotal.

GUASGUALI: "Río de las redes". (V). Cerro al Oeste de la ciudad de Estelí.

GUASUYUCA: "Río de los nidos de garzas". (I). "Lugar de las arboledas de Sauce". (V). Caserío al SE de Somoto (Madriz).

GUAYUCALI: "Río que baja de donde están las nubes". (I). "Río caliente". (V). Afluente del Río Coco, entre Condega y Yalí.

GUIGUILI: "Río de las hormigas ponzoñosas". (I). "Río del Matasano". (V). Pueblo y Municipio de Nueva Segovia junto al Río Coco. Caño afluente al río Chachagua.

GUILIGUISCA: Donde hay ayotes". (I). Cerro al Oeste de Somoto.

GUILILI: "Río del tabaco", "Río de Matasano". (V). Valle junto al Río Coco.

GUINQUITA: (I). Afluente de Achuapa, en el curso superior del Río Coco.

I

ICALUPE: "Llano de las nambiras" (V). "En el camino de las canoas". (M). "El cerro de los nancites". (I). Caserío y comarca al Oeste de Macuelizo. (NS).

ICAYAN: "El cerro". (V). Cerro al O. de San Lucas. (Madriz).

IMIRE: "Casa de la meseta". (V). Cerro y río afluente del Negro al S. de Cusmapa (Madriz).

INALI: "Río alegre". (V). Afluente del Río Coco al O. de Somoto.

ISNAYA: "Árbol alegre". (V). Mojón fronterizo al O. de Somoto.

ISIQUI: "Piedra de las Sardinias". (V). Vocablo sumo, le atribuye origen maya. (D.B). Río, Caserío y comarca al E. de Estelí.

J

JAMAÍLÍ: "Río de las iguanas". (V). Caserío al Norte de Pueblo Nuevo.

JUMUYCA: "Lugar de muchos dueños de casa". (V). Cerro y caserío al Sur de Sususcayán.

L

LICOROY:(I). Quebrada, aguas abajo- río Estelí y Coco.

LICUALA: "Red para pescar". (I). Arroyo fronterizo al S. del puesto aduanero de El Espino.

LIMAY: "Río lodoso". (I). Pueblo y Municipio del Depto. De Estelí.

LIO: "Casas del Río", "Casa en el agua", "Palafitos". (V). Laguneta en el Municipio de San Lucas.

LIPU: "Río de los nancites". (I). Paso del Río Coco, debajo de Telpaneca.

LIRAQUI: (I). Mojón fronterizo, al O. de Santa María.

LUMANTO: (I). Cerro al SE. De Ocotal.

M

MALACUYO:(I). Mojón entre el municipio de Somoto y San Lucas.

MACARALI: "Río de los palos de campeche". (I). Afluente del Río Poteca.

MANDIS: "Abundancia árboles". (V). de Sitio cerca de Ciudad Antigua.

MANSICO: (I). Caserío cerca de Somoto.

MANSILA: (I). Valle cerca de San Juan del Río Coco.

MAYLOTE: (I). Cerro y sitio en la jurisdicción de Santa María. (NS).

MAYSUTA:(I). Corto afluente del Río Coco, cerca de Ocotal NS.

MINGUILSE: "Barranco alacranes". (V). De caserío cerca de Somoto, cerca de la frontera con Honduras.

MIMAYA: (I). Afluentes de Salamají, al S. de San Fernando. (NS).

MISALGUALTO: "Donde lloran los hombres" (I). Mesa al S. del Espino, Municipio de Somoto. (Mdz.).

MOCUIRE: "Sapo" (I). Vocablo de origen hondureño. Cerro al N. de Somoto. (Mdz.).

MOROLICA: "Próximo a la meseta". (V). Meseta entre Honduras y Nicaragua al O. de Nueva Segovia.

MOROPOTENTE: "Meseta del zacate colorado". (V). Extensa Meseta entre Estelí y Jinotega.

MOROPOTO: "Meseta del hoyo colorado". (V). Meseta y caserío al S. de San Lucas.

MOTOLIN: "donde se cogen los tules". (V). Cerro y caserío al SE. De Somoto.

MOTUCE: (I). Cerro al N. del puesto aduanero EL ESPINO.

MULCAYAN: "cerro de los negros". (V). Caserío al SE. De Ocotal. (NS).

MOZONTE: "En la poza del posol". (V). Pueblo, Municipio y Río del departamento de Nueva Segovia.

MOSOLI: "Río del posol". (V). Caserío al S. de Palacaguina. Llano y afluente del río Jalapa. Quebrada al E. de Telpaneca.

MURRA: "Bosque" (I). "Orilla, borde, limite". (V).

MURUPUCHI: (I). Mojón fronterizo situado al N. de Teotecacinte. (NS).

MUSUNTA: (I). Cerro al S. de Ocotal. (NS).

MUSUNSE:(I). Barrio y quebrada junto a Somoto.

MUYUCA: "Casa habitada". (V). "Lugar de zancudos". (N). Valle entre Jalapa y El Jícaro.

N

NAMACAMBRE: (De procedencia hondureña). (I). Sitio al E. de El Espino.

NAMASLÍ: "Río de los tigres". (I). Sitio y caserío cerca de Telpaneca.

NAMASLAGUA: (I). Mesa al E. del río Estelí-jurisdicción de Condega.

NAYEASLI: (I). Afluente del Río Coco, cerca de Telpaneca.

NOPATA: (I). Caserío cerca de Dipilto.

O

OCOCONA: "Donde terminan los ocotes". (I). Valle al Norte de Macuelizo.

OLINGO: (I). Comarca de Murra. Dept. de (NS).

OLOCCI: (I). Tierras ejidales de Ciudad Antigua. (NS).

OPA: (I). Cerro en el camino de Condega a Darailí.

OROCUINA: "Punta del Mono". (I). Peñasco y cueva en la sierra de Tepesomoto, cerca de Cusmapa.

OYOTO: "Escondite o nido de las garzas". (I). Cerro y Mojón fronterizo al O. de Somoto.

P

PACLI: (I). Sitio al Sur de Jalapa.

PALACAGÜINA: "Gente de las laderas". (V). Pueblo y Municipio del Dpto. de Madriz.

PALAGUA: (I). Sitio entre Estelí y Condega. Comunidad de Pueblo Nuevo.

PALAGUI: "Barranco del plátano colorado". (V). Loma a orillas del río Estelí.



PANALI: “Cinco ríos”. (V). Caserío en la vecindad de Quilalí.

PASMATA: (I). Sitio y afluente del río Poteca. (NS).

PAYALI: “río de las urracas”. (I). Afluente del río del estero, de la cuenca del Poteca. (N.S).

PIFALI: (I). Arroyo y sitio al SE. De ocotal. (NS).

PIRRE: (I). Afluente del río Estelí.

PLAYSI: “Poste de miedo”. (V). Cerro al este de Condega. (Estelí).

PULSAMA: (I). Sitio al Este de Telpaneca. (Mdz.).

PUYU: “Garza rosada”. (V). Sitio en Nueva Segovia.

Q

QUIABUC: “Piedra pómez”. (I). Alta montaña al O. del Valle de Estelí.

QUIATAYA:(I). Montaña en la sierra de Jalapa (NS). Afluente del Río Varela, al SO. De Estelí.

QUIBUTO: “Piedra pómez”. (I). Cerro y comarca al E. de Quilalí. (NS).

QUILALI: “Río de las chicharras” (I).” Río del jaboncillo, pacón”. (V). “Germinadora”. (M). Pueblo y Municipio del departamento de Nueva Segovia.

QUILAMA: “Árbol de las chicharras”. (I). Sitio en la confluencia del Sualaco con el Murra.

QUILAMBE: “Piedra de rayo”. (I). “Peña del paso”. (I). “Canto de las chicharras”. (I). Gran macizo montañoso al Este de Guiguilí. (Jtg.).

QUILAN: (I). Cerro al S. de Ocotal. (NS).

QUILIGUASCA: “Poza de las chicharras” o “lugar de chicharras”. (I). Mojón del Municipio de Somoto. (Mdz.).

QUILIGUIS: “Chirrido de chicharra”. (I). Cerro al S. de pueblo Nuevo. (Estelí).

QUISUCA: “Madriguera de los cusucos”. (I). Cerro al N. de Somoto. (Mdz.).

QUISUTITE: “Abundancia de cusucos”. (I). Sitio junto al Río Coco, jurisdicción de Somoto. (Mdz).

QUISULI: “Río de los cusucos”. (I). Afluente del Coco, cerca de Mosonte. (NS).

QUILONA: “Muda de chicharra”. (I). Paraje en el departamento de Madriz. Afluente del río Sucio, al S. de Santo Domingo de Chontales.

QUITACALI: “Río que tiene rápidos”. (I). Afluente del Río Coco, cerca de Telpaneca. (Mdz).

QUITRIS: (I). Sitio junto al Río Coco, aguas debajo de Guilalí. (Jtg.).

S

SAGUASCA: “Poza seca”. (I). Caserío al O. de Telpaneca. (Mdz.).

SALACAYAN: “Cerro de los jicarales” (I). Mojón en el Municipio de Somoto. (Mdz.).

SALALE: "Río arenoso". (V). Río y caserío al O. de San Nicolás. (LN).

SALAMAR: "Madroña". (I). Loma junto al Río Coco, en la jurisdicción de Somoto. (Mdz.).

SALAMASI: "Abundancia de madroños(I). Caserío cerca de Yalagüina. (Mdz.).

SAMASCUNDA: "Montaña seca". (V). Sitio al NO. De Somoto. (Mdz.).

SAMULALI: "Río de los petates". (I). "Río de las lajas". (V). Caserío, comarca y río al S. de San Ramón (Mtg). Sitio al E. de Condega (Estelí).

SANGARRO: (I). Elevación de la serranía de Dipilto y Jalapa. (NS).

SAQUINLI: (I). Mojón fronterizo al NE. De Teotecacinte. (NS).

SASALO: (I). Sitio junto al Río Coco, jurisdicción de Ocotol. (NS).

SASALUCUN: "Cumbre de los jocotes". (I). Mojón del Municipio de Somoto. (Mdz.).

SIAPALI: "Río de los guacales". (V). Valle al N. de El Jícaro. (NS).

SIPIA: (I). Caserío al O. de Telpaneca (Mdz.). Laguneta en el Municipio de las Sabanas (Mdz.).

SIMISLI: "Río de los asientos". (I).

SIPILE: (I). Corto afluente nicaragüense que se desemboca en el margen izquierdo del Río Choluteca. (NS).

SOLOINLI: "Río de las Olominas". (I). Caserío y Río que pasa por Jalapa. (NS).

SOMOTINE: "Quebrada de los sumos". (I). Valle en el curso medio del Río Coco, entre Guiguilí y Bocay. (Jtg.).

SOMOTO: "En la hondonada de los matapalos". (I). Ciudad cabecera y Municipio del departamento de Madriz. Somoto Grande.

SONIS: "Caracol" (V). Valle cerca de El Espino. (Mdz.).

SONLI: "Río de los caracoles". (I). Corto afluente del Río Coco al S. de Telpaneca. (Mdz.).

SUA: "El sol". (DB). Cerro al E. de Palacagüina. (Mdz.), célebre por sus Fuegos Fatuos.

SUNGANO: (I). Localidad y comarca al O. de Quilalí (NS).

SUNICAYAN: "Cerro del caracol". (I). Otro nombre del Cerro Ocalca (Mtg). Cerro puntiagudo en el camino Palacaguina-Telpaneca (Mdz.).

SURSULAR: "Colibríes". (I). Afluente del Río Macuelizo (NS).

SUSUBA: "Mamón". (V). Arroyo y caserío al O. de Somoto (Mdz). Caserío al S. de Yalaguina. (Mdz.).

SUSUCAYAN: "Cerro de los pastes" (I). "Cerro de las ardillas". (V). Río y Pueblo entre Santa Clara y El Jícaro. (NS).

SUYATAL: "Corozal". (I). "Palmera". (V). Río fronterizo con Honduras, corre al NE. DE Santa María. (NS).

T

TAPACALI: “Río de los tapacales o teñidores” (V). “Río de los caracolitos rojos”. (DB). Río que se junta con el Comalí para formar el Río Coco. (Mdz.).

TAPACUSI: “Montaña de los zapotes”. (V). Sitio y cerro en las mesetas de Estelí, al NE. De Limay. (Estelí).

TASTASLI: “Río de las ardillas”. (I). Caserío y río afluente de Jalapa o Solonlí (NS). Según Valle es vocablo misquito.

TAUNQUIL: “La madre culebra”. (I). Sitio en el Municipio de Jalapa, corrupción de Tatkeli.

TIPA: “Guapinol”. (I). Sitio al O. de Telpaneca de Tipi.

TIPISCAYAN: “Cerro del Tucán”. (v). “Cerro del Guapinol”. (I). “Cerro de las Zarpas”. (I). “Donde se guardan las piedras”. (M).

TISEY: “Engañador”. (I). “Abuela”. (O). “Hechicera”, “Bruja”, “Medica”. (A.D.B.). Montaña al SO. De la Ciudad de Estelí donde nace el Río Estelí.

TOMABU: “Tomate colorado”. (I). “Dios redondo, el sol”. (A.D.B.). Cerro al SE. De Estelí.

TUNOSA:(I). Caserío al SO. De Estelí.

TURRANGO: (I). Sitio al SE. de El Jícaro. (NS).

TUSTUCAYAN: “Cerro del río Frío”. (I). Cerro al SE. De Ocotal. (NS) también llamado el Chiflón. De Tustata-Cayán.

U

UNILE: (I). Caserío al S. de Somoto. (Mdz.).

URAL: (I). Cerro en la serranía de Jalapa. (NS).

Y

YALAGÜINA: “Pueblo de pescadores” (V). “Gente agradable”. (I). Pueblo y Municipio del departamento de Madriz, De Yal, Pez; guina gente; otra interpretación sería Yálakaguina.

YARAJE: “Hoyo de la Tortuga”. (I). Sitio al O. de Municipio (NS) localidad al SE. De Ocotal. De Yara-jí.

YARAQUISPAL: “Tortuga- Lagarto”. (I). Mojón entre los Municipios de Somoto y las Sabanas, vocablo híbrido-Matagalpa- náhuatl- Yarak-Acuezpal.

YARI: “Cumbre”. (V). Antiguo nombre Matagalpa del Río Coco.

YASONA: (I). Loma a la orilla del Río Coco, en jurisdicción de Somoto.

YAULADA: (I). Arroyo al N. de El Jícaro. Entomología similar a Yauli.

YAULI: “Gavilán”, “Río de los Venados”. (I). Lomas al S. de Jalapa (NS), Sitio al O. de Jinotega, la especie que se alimenta de caracoles y que se conoce con el nombre vernacular de Azacuán.

YUBULJI: “Hondonada de las caobas”. (I). Cerro al O. de Totogalpa.

YUCUMBE: “Coyol viejo”. (I). Sitio en el Municipio de El Jícaro.

YUCAPUCA: "Cerro navegoso". (I). (De origen maya)- (A.D.B.).

YUCUSAMA: "Coyol seco". (I). Garganta en el río Estelí al S. de Condega.

YUMPALI: "Tres Ríos". (V). Sitio en el Municipio de Jalapa, vocablo híbrido Misquito- Matagalpa.

YUSCARAN: "Cerro de la señal", "Cerro de la manta". (I). Antiguo nombre de cerro Tomabú. De Yus-carrán.

Lengua Mexicana.



A

ACHUAPA: "Río de los achiotes". (M, V Y DB). "Río, pueblo y Municipio del departamento de León afluente al Río Coco, corre al E. de Ocotol NS, comarca del Municipio de Jinotega.

AHUEHESPALA: "Los ahuehuetes podridos". (I). Nombre antiguo del Río Estelí.

B

BIJAGUE: "Flor de Cuervo". (A.D.B.). Especie de platanillo, usado para envolver la sal. (A.D.B.).

CACALA: "Río de los cuervos". (M y V). Sitio en el Municipio de Limay.

CALIGUATE: "Hierba para casa". (V y M). Localidad fronteriza al O. de las manos NS, comarca y caserío al o. de la Paz de Oriente, especie de plantillo que sirve para techo y paredes de las chozas campesinas.

CALPULES: "Entierro" (I). "Cosa grande que envuelve" (A.D.B.). Comarca en el Municipio de Pueblo Nuevo.

COLOCONDO: "Montañas de los alacranes". (V y M). Río y sitio al NE de Limay. De Colotl, alacrán.

COMALTEPE: "Pueblo de comales". "Pueblo de Comaleros". (I). Río y sitio al NE. De Limay. De Colotl, alacrán.

CONDEGA: "Pueblo de alfareros" (V y M). Pueblo y Municipio de Estelí, estero junto a la desembocadura del río Guacalito, en el Lago de Nicaragua, puede ser un vocablo de origen Matagalpa.

COPALCHILAR: "Abundancia copales". (I). De Mesta en Estelí. De Mesta en Estelí.

COYOL: "Árbol de frutos redondos cuyas semillas se mueven". (A.D.B.). Estos árboles son comunes en los bosques del todo el país.

CUSMAPA: "Peñón del Zopilote". (A.D.B.). Pueblo y Municipio del departamento de Madriz, misma etimología de Cosmapa.

CUYUTEPE: "Cerro de los cuyuses". (I). Arroyo junto al pueblo de Jícaro, cerrito al E. del río Quilile jurisdicción de Camoapa.

CHACHAGUA: "Cosas pegadas, dobles o gemelos". (I). Cumbre limítrofe en la sierra de Dipilto NS. Cerro al E. de Murra y comarca aldeaña NS.

CITELPANECA: "Abuela" o "Madre de la tierra". (I). Antiguo nombre de Telpaneca junto al paso del Río Coco.

CHAMASTRO: (I). Sitio junto al Río Coco, aguas bajo de Telpaneca posible corrupción de camastro.

CHICHIGUISTE: "Chichicaste espinoso". (I). Cerro junto al camino de Jalapa. (NS).

CHIPOTE: "Hinchado, chicote, hinchazón". (M.V y A.D.B.). "Cerro largo y abultado". (A.D.B.). Cerro entre Murra y Quilalí, donde tenía su campamento el General A.C. Sandino (NS).

G

GUANSAPO: "Rey de los Zopilotes". (V y M). Cerco al SO. De Macuelizo, cerro al N. de Ocotal, cerro cerca de El Júcaro.

GUASIMAL: "Madera para pulir". (I). Comarca de Juigalpa, antiguo nombre del Pueblo de La Trinidad.

H

HUATALES: "Abundancia de guates". (V y M). De sitio entre Achuapa y Limay.

J

JALAPA: "Lugar donde el río es arenoso" (A.D.B.).

JÍCARO: "Recipiente con ombligo". (M). Ciudad y Municipio de Nueva Segovia.

M

MACUELIZO: "Anco articulaciones. (N). "Cinco Flor" (A.D.B). "Cinco espadillo". Pueblo y Municipio de Nueva Segovia se refiere a las 5 hojas en el extremo terminal de cada ramita del árbol llamado Roble Macuelizo, o Roble Sabanero.

MAJASTE: "Caña queda vueltas". (M). Cerro al E. de San Juan Río Coco,

riachuelo que desemboca en Lago de Nicaragua.

MALACATE: "Caña que da vueltas" (M y V). Cerro o comarca al E. de San Juan Río Coco, Cerro en el curso superior del río Tuma.

MATEARE: (I). Pueblo y Municipio del departamento De Managua, cerro al N. de Limay. Nombre Chorotega a una especie de cactus o cardón del género pereskía. (I).

MOCUANA: "Culebra que pare gemelos, arrebatada y devora". (D.B.). "Diente de sapo". (V)." El no bueno, el malo". (I). Cerro y cueva junto a la Trinidad, Estelí.

MOGOTON: "Tallo grande". (D.B). "Mogote grande". (I). Pico culminante de la Sierra de Dipilto, el más elevado de Nicaragua. (2007).

N

NACASCOLO: "De oreja enroscada" (V y M). Caserío al SO. De Estelí, cerro al S. de Sta. Rosa del Peñón.

O

OCOTAL: "Tierra poblada de ocotes (A.D.B.). Cabecera departamental de Nueva Segovia.

OJOICHE: "Flor del camino". (I). Comarca Telpaneca y San Miguelito.

OLOGALPA: "Lugar donde se guardan los elotes". (V y M). Sitio al S. de Susucayán.

P

PALAGUA: "Agua podrida". (I). Sitio al O. de Condega.



PATASTA: "Agua medicinal". (V). Cerro en la sierra de Tepesomoto entre Limay y Pueblo Nuevo.

POTECA: "Agua ancha". (M). "Río fronterizo, afluente del río pereskía Coco.

S

SONCUAN: "Amarillo". (I). Cerro al SE. De Villanueva, Caserío al S. de Pueblo Nuevo, Estelí.

SONTULE: "Junco en forma de cabello". (M). Caserío en las mesas de Estelí.

T

TALNITES: "Panal de tierra". (V). "Terrón grande". (I). Cuesta entre Santa Lucía y San José de los Remates, Boaco.

TALQUEZATE: "Zacate para techar". Quebrada afluente del Río Jícaro.

TAPACALES: "Río de los caracolitos rojos". (A.D.B.). (Madriz)

TELPENECA: "Gente del pedregal". (V y M). Pueblo y Municipio del departamento de Madriz.

TEOSINTAL: "La espiga sagrada" (V y M). Afluente del río Malacatoya, también llamado el barco.

TEOTECACINTE: "Templo de las espigas sagradas". (V y M). Valle y Pueblo en el extremo de la sierra de Jalapa.

TEPESOMOTO: "Cerro de los Xomoth". (V). "Pato de cerro". (M). "Cerro de los sumus". (DB). Elevado cerro, situado al SO. De Somoto.

TEPESONATE: "Río de la cumbre del cerro". (V y M). Nombre antiguo de la ciudad de Somoto.

TOTOGALPA: "Lugar donde anidan las aves". (V y M). Pueblo y Municipio en el departamento de Madriz.

Z

ZOPILOCUAO: "Árbol de zopilote". (I). Arroyo al N. de Macuelizo, (NS)



Abreviaturas a las interpretaciones etimológicas:

- Alfonso Valle (V).
- Carlos Mántica (M).
- Alejandro Dávila Bolaños (D.B).
- Jaime Incer (I)

Bibliografía Consultada

DAVILA BOLAÑOS A., Semántica Náhuatl de las montañas, cerros y volcanes de Nicaragua (Publicación mimeografiada) Estelí-1977.

DAVILA BOLAÑOS A., Semántica Náhuatl de los lagos, lagunas y ríos de Nicaragua, Estelí-1967.

DAVILA BOLAÑOS A., Semántica Náhuatl de Nicaragua. Libro libre. San José, Costa Rica. 1985.

Investigación realizada por Bayardo Gámez,1987.

Las ilustraciones publicadas en este folleto se basan en la cerámica precolombina y los petroglifos encontrados en la Región I.



Toponimias de la IV Región: Masaya, Granada, Carazo y Rivas.



Investigación de Bayardo Gámez, 1989.

Acastote: De origen Chorotega lo Mangue "Caña de conejo" (D.B.) "Conejo de caña o de las cañas" (M). Estatuario, bocana, del río Gil González. Costa Oriental del Gran lago, Rivas.

Acece: "Aguas frías" (M), "Agua muy fría" (V), "Aguas muy cristalinas, aguas muy claras" (D.B), Lugar del lago Cocibolca muy cercano a Granada.

Ahuehuate: "Árbol que no envejece" (M) "Donde el agua (Mar) resuena como tambor" Balneario en la costa del pacífico, departamento de Carazo.

Amayo: "Donde abundan los amates" (M). "Río consagrado al cuadrado" (D.B). "Río consagrado al sol". (D.B). (Identifica bolaños de origen Maya) "Chilamatal" (D.B). Río en el departamento de Carazo.

Apompa o Apompoá: "Lugar donde forma el lodo el agua" (M). "Donde se reparte el agua" (M). "Río o fuente de los Jilinjoches". (D.B). varios lugares de Carazo y Rivas.

Apompua: "Agua vaporosa" (D.B).

Aposonga: "Lugar donde hierve agua" (V y M). Afluente del río en medio de Rivas.

Apoyo o apoyuapa: "Lugar del agua grande" (M). "Laguna salóbrega" (DB). "Laguna de agua salada" (DB). Extensa y profunda laguna-cráter entre Masaya y Granada.

Astagalpa: "Donde tienen sus nidos las garzas" (V y M). Antiguo nombre de Altagracia.

Ayaguabo: "Antiguo nombre del lago Cocibolca" (M). "Gran yagual de agua" (DB). "Como gigantesco yagual de agua" (DB). Lago Cocibolca.

Ayahualo: Variación de Ayaguabo. Cerco, redela, yagual de agua" (M) "Rodeo o cerco de agua" (V). Lago Cocibolca.

Ayoja: "Arenal de Tortugas" (M y V). Afluente del Malacatoya al norte de paso de Panaloya.

Azacualpa: "Lugar en que se encierra el agua, (M) en que hay una compuesta de los adoratorios" (V). Sitio en tierras en jurisdicción de Granada.

Aztagalpa: "Donde tienen sus nidos las garzas" (V y M). Antiguo nombre de Altagracia.

B

Balbué: (BALGUE, VALGUE) "Cosa podrida o vieja" (V) Paraje en la isla de Ometepe.

Bombonasi: "En el agua de las mujeres" (V). "Donde bajan las mujeres por agua" (I). Bajadero de la laguna de Masaya.

C

Cacuajoche: "Flor de cacao" (M) (V)...antigua hacienda de cacao en jurisdicción de Tola departamento de Rivas.

Cailagua: “Cañada por donde se precipita el aire” (DB) “Atalaya del deslizadero” (V). “Lugar de Cailagua” (Planta) (M). Sitio en la Laguna de Masaya.

Calaisa: “Casas blancas” (M) Paraje en la Isla de Ometepe.

Capulin: Nombre de un árbol de bayas rojas, dulces, comestibles. Comarca del municipio de Granada.

Catuliqúa: “Semejante a una cuba de agua”. Término miskito (V). Uno de los nombres antiguos de Ometepe.

Cismaya: Nombre antiguo de la laguna de Tisma o Tismaya. Laguna de Tisma.

Coabolco: Antiguo nombre de el gran lago. “Lugar de la gran bola viva, lugar del sol” (DB). Bosques donde habitan las culebras. Gran Lago de Nicaragua.

Coascoto: “Bosques donde abundan las culebras” (DB) “Montañas de culebras” (V). Río y sitio en la costa del pacífico en el departamento de Rivas, cerca de Tola.

Coastoma: “Río de los guastomates” (DB) “Tomate de culebras” (M). Quebrada y caserío en jurisdicción al municipio de Tola.

Cocibolca: “Donde se destruyen los camaroncitos” (V) “Lugar de la gran serpiente” (DB) “Lugar de los árboles de Zapote” (DB) “Lugar del sol, lugar de la gran bola viva” (DB). “Lugar de la gran flor-Maíz” (DB). Lugar de cotzij dios-maíz” (DB). “Lugar donde está el grande de los (dos lagos) gemelos (M) Gran Lago de Nicaragua.

Comatepe: “Cerro de los comales” (M y V). Hacienda en la falda sur del Mombacho.

Comalcagua: (Comalcagua, Comalcapa) “En la casa de los dueños comales”. Comarca del municipio de Santa Teresa, Carazo.

Concala: “Casa de los comales” (V) “Caserío de los comales” (M). Sitio en la isla de Ometepe, Rivas.

Conchagua: “Poseedores de ollas de arena” (V). Sitio en el municipio de Rivas.

Cotziningalpa: “En la madriguera de las culebritas” (M y V). Paraje en la isla de Ometepe.

Coyolmi: “Plantado de coyoles, coyolar” (I). Punta en la costa sur en la Isla de Ometepe.

Coyol: “Árbol de frutos redondos cuyas semillas se mueven, (DB). Sitio al sur de Diriamba.

Coyotepe: “Cerro de los coyotes” (M). “Poblado de coyotes” (V) “Cerro de los coyotes” (DB). Cerro al norte de Masaya.

Cuacuya: “Río de los coyoles” (M)... paraje en la isla de Ometepe, Rivas.

Cuajiniquil: “árbol de pie torcido” (M y DB) punta del lago de Nicaragua al noroeste de Cárdenas, Rivas.

Cuastepe: “Cerro de las culebras” Cerro sobre el borde sureste de la laguna de Apoyo, Masaya.

Cuiscoma: “En el granero” (M) “Troje, granero” (DB). Barrio de Granada.



Cuitanga: “En el agua sucia” “Lugar donde el agua está manchada por excrementos” (V y M). Pequeñas islas del gran lago frente al Mombacho.

Culco: “Lugar de alacranes” (V y M). islote próximo a la isla de Ometepe.

Cutirre: “Monte que humea” (V). Localidad y hacienda de café en la ladera oriental del volcán Mombacho, Granada.

D

Diriá: (Diriá) Vocablo chorotega “La colinita- el cerrito”. Municipio del departamento de Granada.

Diriamba: “Grandes Colinas” (DB) vocablo de origen chorotega “Grandes cerros o colinas” (V) ciudad del departamento de Carazo.

Diriega: palabra chorotega... “Habitantes de las colinas” (V) antiguo barrio de Masaya.

Diriomo: Vocablo chorotega “Valle de los dirianes” (V) ciudad y municipio de Granada.

Dirita: “Colina Mordida” (V) Comarca del municipio de Granada.

CH

Chacalapa: Río de los Chacalines o camarones (M). “Río de las cabañas” (V). “Río de los Caracoles” (DB). Río y aldea del departamento de Rivas.

Chanal: Castellanización del término “Chantli” “casa” “vivienda o caserío”.

Chasmol: Nombre de origen Mayense (DB). (Chasmol, el) bejuco con que se coagula el látex del palo de hule (Z).

Chilate: (Chilaite) “Golfo de los chiles” (M) “En la ensenada de los chiles”. (V).

Chipa: “Lugar bonito o limpio” (M). Pequeña ensenada en la Isla de Ometepe.

Chipopa: “Lugar de Caracoles” (M). Comarca de la jurisdicción de Nandaime, Granada.

Chococente: “Lugar del maíz agrio” playa al oeste de la bahía del Astillero, Carazo.

Chocolata: “Agua de las frutas” (V) “Aguas agrias” (M), paraje entre Rivas y San Juan del Sur.

E

Escameca: “Lugar de los que visten de algodón” (DB). “Cordeles de algodón”. (M, V, U).

Esquipulas: “Abundancia de los grandes esquisuches”, árbol de flores blancas de suave aroma conocido como espadillo (I). Comarca y caserío al oeste de la Paz de oriente, Carazo. Caserío al norte de la ciudad de Rivas. Pueblo en la isla de Ometepe, Rivas.

G

Guachipilín: “Árbol de las pequeñas vainas secas” (DB). “Árbol de caracoles” (I). Caserío al oeste de Rivas comarca entre Jinotepe y San Marcos, Carazo.

Guacuyo: (Guacuyun) “Árbol de coyol” (M) Caserío en la isla de Ometepe.

Gualca: Lugar bueno, saludable (DN y M). Paraje en Ometepe, Rivas.

Guanacaste: Árbol de las orejas” (I)

Comarca de Diriomo, Granada. Comarca de San Marcos, Carazo.

Guastomate: “Tomate de culebra” (I) Caserío cerca de Brito (Rivas).

Guazacate: “Zacate de culebra” (I) quebrada al este de la bahía del Astillero.

Guiscoyal: “Coyol espinoso” (DB y M) y “espinal o espino” (M). Paraje y hacienda en el sitio de Coascoto jurisdicción de Tola. Afluente del río las Lajas, Rivas. Río del departamento de Carazo.

Güisquiliapa: “Río de los Chayotes” (I) Caserío entre Jinotepe y Santa Teresa, Carazo.

Guyu: Especie de pan que los indígenas ofrecían a sus dioses (V) (término de posible origen guatuso). Sitio en el municipio de Altagracia, Ometepe, Rivas.

H

Huacalito: Diminutivo castellano de huacal, vaso o recipiente (M). Nombre de un punto de tierra que entra en el Cocibolca entre los ríos Cucaracha y Zapote.

Huatales: “Abundancia de guates” (VM) Sitio entre Achuapa y Limay.

Huehuete: “Gigante tambor donde el mar resuena” (DB). “Donde suena como tambor” (DB). “Muy viejo” (M).

Huiste: (o güiste) “Esquinas serpentinas” (DB). “Espinales” (M). “Río de los españoles” (V) (Según Bolaños relacionado con la cultura maya). “Río de las costas de Carazo”.

Huistomate:(Huistomate)- árbol espinoso de tomate (DB). Sitio al sur de Rivas.

I

Ilcue: “Sauce viejo” (V). Lugar de Ometepe.

Iscameca: “Cordeles de algodón” (M), Caserío del departamento de Rivas.

Istian: “En la vega” (M) “Donde el terreno es plano” (V). Paraje y estero en el extenso valle que rodea entre el volcán Ometepe y el Maderas.

J

Jalata: “Agua arenosa” (V y M) sitio al oeste de Masatepe y bajadero a la laguna de Masaya.

Jalteva: “Arenal” (M) “En la piedra arenosa” “Lugar del cerro de piedra” (DB). Antiguo poblado indígena hoy barrio de Granada”.

Jícaro: “Recipiente con ombligo” (DB). Sitio al suroeste de Diriamba.

Jinotepe: “Cerro de los Jiñocuaos” (DB). “Cerro poblado de sumos” (DB). “cerro chimado o cerros pelón” “Poblado de los Jiñocuabos” (V).

Jocomico: “Jocote de Mico” (I)... Valle de Jinotepe, Carazo.

Jocote: “Fruta agria” (M)... Sitio y hacienda al suroeste de Rivas.

M

Majaste: “Mancuerno de las aguas, confluencias” (M). Río del departamento de Rivas, que fluye al Lago Cocibolca.

Malaste: “Donde rodean las garzas” “Río Torcido” “Río Zigzageante”.

Malacatoya: “Río que va girando” (DB) donde da vueltas el río (V, U). Río que serpentea (M). Río que desemboca en la ribera norte del lago Cocibolca.

Malacos: “Camino de muchas vueltas” (M). Paraje o sitio del departamento de Granada.

Managuita: Sitio al oeste de Tola, Rivas.

Manares: (Etimología que puede no ser náhuatl). Río que corre al sur del Mombacho y Granada.

Masapa: “Abrevadero de los venados” (DB). “Río de los venados (V y M). Bocana del río Tular cerca de la Boquita, Carazo.

Masatepe: “Poblado de venados” (V). “Cerro de los venados” (DB) Municipio del departamento de Masaya.

Masaya: “Lugar donde hay venados” (V) “Lugar de piñuelas” (V) “Lugar entre varias aguas o lagunas” “Lugar entre varias aguas o lagunas” “Lugar donde llueve el fuego” (DB). “Laguna donde llueve el fuego” (DB) “Laguna en forma de taparrabo” (DB). “Laguna en forma de taparrabo” (DN) “Lugar del sol” (DB). Nombre geográfico de cabecera departamental.

Masayuca: “Lugar donde se crían venados” (V y M) valle en la jurisdicción de Rivas.

Mecatepe: “Pueblo de mecateros o cordeleros” (M y V). Posiblemente del pueblo destruido por la ruptura de la laguna de cráter del Mombacho.

Mecatepillo: Diminutivo españolizado de Mecatepe. Sitio al norte del río Ochomogo, Rivas.

Menco: “Lugar de Magüeyes” (M) “Lugar donde abundan los magüeyes” (V) es un sitio a orillas del Lago Cocibolca.

Mombacho: “Cerro inclinado” (M) “Bomba, cosa negra” (DB). (De origen Chorotega o Mangué). Volcán del departamento de Granada.

Monimbó: “De origen Chorotega” “Lugar cerca del agua” (V). Barrio indígena junto a la ciudad de Masaya.

Moyogalpa: “Peñón de los mosquitos” (DB). “En la guarida de los zancudos” (M, V, U). Principal población en la isla de Ometepe.

N

Nagualapa: “Río que suena” (DB). “Río brujo o de los brujos” comunidad del departamento de Rivas.

Namborime: “Lugar alegre” (V) Camino viejo entre Masapete y el volcán Masaya.

Namotiva: Nombre Chorotega de Catarina, Masaya.

Nance Dulce: Nance “Madre del Cacao” (M). Actualmente conocido como Nancite Dulce en Rivas.

Nanciguiste: Nancites espinosos (M). Loma cerca de Casares, Carazo.

Nancimi: “Nancital” (DB), “Campo de nance”. Caserío en el municipio de Tola, Rivas.

Nancitepe: "Cerro de los nancites" (DB). Cerro al sur de Sabana Grande, límite entre los departamentos de Managua y Masaya.

Nandarola: Voz Chorotega cuya raíz Nanda significa "Arroyo". (I) afluente del Ochomogo, Rivas.

Nandasmo: Voz Chorotega "cerca del arroyo". (I). Municipio en el departamento de Masaya.

Nimboja: Voz Chorotega "Hacia el agua". (V) Comarca cerca de Nandasmo y bajadero a la laguna de Masaya.

Nindirí: Voz Chorotega "Cerro de la cochinita". (V). "Pueblo del volcán" (DB). Municipio del departamento de Masaya.

Niquinohomo: Origen Chorotega "El Valle de los guerreros". (V). Municipio del departamento de Masaya.

O

Ochomogo: Gran deidad creadora nahua nicaragüense. El Adán nahua (DB). Oxomogo ser semi histórico (M). El primer hombre, compañero de Cipaltón inventores del calendario. Río que desemboca en el Gran Lago Cocibolca.

Ojochal: castellanización de abundancia de resina "Oxtli", comarca en Jinotepe.

Oligan: "Lugar de Temblores" (M). Paraje en la Isla de Ometepe.

Ometepe: "Dos cerros" (M y V) "Isla de dos cerros" (DB). La Isla más grande del Lago Cocibolca.

Osagay: (Osagay) "Casas atravesadas" (V). "Donde las casas cierran el camino" (M). Valle en el departamento de Granada.

Ostayo: "Donde hay otatales o cañas bravas" (M). "Lugar de caminos" (V). Río al noroeste de Sapoá, Rivas.

P

Pacaya: "Palmera del género Chamaedorea". Caserío entre casa colorada y San Marcos (Managua-Carazo).

Pacayapa: "Lugar de Pacayas" (M). "En el agua de las pacayas". (V y M). Paraje del municipio de Diriamba.

Panamá: Denominación del árbol *sterculia apetala*. Nombre de comarcas en Tipitapa (Managua), Tola (Rivas), El Rosario (Carazo) y Diriomo (Granada).

Pansaco: "Templo oculto de la bandera" (DB). "Lugar de adoratorio" (V y U).

Pansacola: "Junto al encerradero del vado" (M). "Lugar de adoratorio" (V). Una de las isletas en el archipiélago de Granada.

Pansuaca: Lo mismo que Pansacola. Caserío y río al oeste de Belén, Rivas.

Pichicha: "Agua delgada", "Río Angosto" (M). "Agua de Piches" (M). Laguneta en la falda sur-este del Mombacho.

Pijje: Significa Piche, Sitio del municipio de Potosí, Rivas.

Pizote: (Pizota) Glotón (I). Caudaloso río que desagua en el lago Cocibolca y en la ribera sur, Rivas y Río San Juan.

Pochotón: Aumentativo castellano de Pochiotl. Sitio en jurisdicción de Diriamba.

Popogatepe: "Volcán que humea" (DB), "Cerros aparejados" (I). Nombre náhuatl del volcán Masaya, recogido por el cronista Oviedo. Volcán Masaya.

Popoyo: Juntura, aparejamiento (I). Playa cerca de las Salinas, Rivas.

Popoyuapa: Río añublado/ríos que se juntan (M). "Río de las yerbas que huelen a anís (U), (V), (DB). "Cierta pez o río de Pocoyos". (DB).

Posintepe: "Cerro de mármol" (M). "Cerro de la cantera" (V y M). "Cerro jorobado, cerro como granito". (DB).

Prinzapolca: De origen Misquito "La Selva de los Prinzus". (I).

Pul: "Desaparecer o perderse y destruirse" (M). Lugar inundado de lava en la isla de Ometepe entre Moyogalpa y Altagracia.

Prinzapolca: "Lugar de los grandes nísperos" (DB). De origen misquito. "La selva de los Prinzus". (I)(Tribus Mayagnas). Sitios cercanos a La Concepción, Masaya.

Q

Quismapa: "donde cazan los gavilanes" (V). Lugar al sur de Granada.

Quitapayo: "Donde tienen muchos muladares" (M). "Cumbre de los desperdicios.

S

Sacuanatoya: "Río tragado por la arena" (DB). "Río que se traga la arena" (DB). Río del departamento de Granada.

Saguapasmil: "Donde abundan los saguapates" (DB). "Campo de Saguapatli" (M). "Campo de Saguapatli" (M). (Yerba que cura la sarna). Paraje de la isla de Ometepe, Rivas.

Sapasmapa: "Agua del criadero de Zapotes" (V). Quebrada cauce entre La Concepción y Masatepe (Masaya).

Sapoa: "Río de los zapotes" (M. V. DB). Río que sirve de límite entre Costa Rica y Nicaragua.

Sarren: Significado desconocido. Caserío en la parte sur de la isla de Ometepe, Rivas.

Sinacapa: "Río de los murciélagos" (V y M). Ensenada en la costa sur de la Isla de Ometepe, Rivas.

Sincoyo: (Sincoya) Fruta redonda de pelos jugosos (DB). Nombre para dominar una anona silvestre. (I). Barrio cerca de Jinotepe (Carazo). Afluente del río Majaste (Rivas). Quebrada al norte de Casares (Carazo). Caserío cerca de Niquinohomo (Masaya).

Sintiope: "Lugar en el camino de las mazorcas" (V y M). En el camino de los Tubérculos". (I) loma al sur de Altagracia en la Isla de Ometepe, Rivas.

Sisimico: "Demonio" (I). Cuesta sobre la ladera sur del volcán Masaya.

Solentiname: Lugar del río donde se cazan codornices (DB). Amurallamiento de Codornices (M). “Donde el agua está llena de brotes” (DB). “De tierras divididas y muy próximas”, “Donde el agua tiene muchas islas próximas”, “archipiélagos” (DB). “Aguas profundas” (M). Archipiélago del gran lago.

Solocuaga: “Árbol con sarna” (I) el jiñocuabo. Sitio y quebrada cerca de La Conquista (Carazo).

Somotename: “Amurallamiento de patos”, nombre aborigen de la isla zapatera. Granada.

Sonzapote: “Zapote peludo” (DB). “Zapotes menudos” (M). Bahía en el extremo noreste de la Isla Zapatera, Granada. Sitio al noreste de San Juan del Sur, Rivas.

Sosocoltepe: “Variante de Soscolitepe”, “Pueblo de los cantaros de barro” (V y M). “Cerro de los Cántaros”. “Cerro de los jocotales”. (DB). Cerrito situado en la costa del pacífico en el departamento de Rivas en la ensenada de El Gigante.

Sucuya: “Lugar de la fruta agría” (U, V), “Lugar del Jocote” (V). Sitio en el departamento de Granada y al este de Belén, Rivas.

T

Taguisapa: “Agua de los zapotes colorados”. Punta y bajadero al este de Altagracia, isla de Ometepe.

Taliguai: “Tierra buena” (V). Paraje o sitio del volcán Mombacho en el departamento de Granada.

Talistagua: “Llanura, tierra llana” (M, U, V). Sitio en el departamento de Granada.

Talolinga: “Bosques de palo de hule” (DB). “Donde tiembla la tierra” (V y M). Sitio y quebrada cerca de Astillero (Granada y Carazo) sitio al sur de Chacalapa (Rivas).

Taltuza: “Rata de tierra” (I). Sitio al oeste de Tola.

Tapo: de tlapani “Teñir” (M). Punta y ensenada en la costa norte de Ometepe, Rivas.

Taquezal o talquezal: “Plumaje de la tierra” (DB). “Donde tiembla la tierra”... (V y M) comarca de Diriamba (Carazo). Sitio al norte de La Conquista.

Tarca: Alambre del viento huracanado que sopla sobre el lago de Nicaragua (I). Sitio en la esquina sureste de Zapatera, Granada.

Tecolapa: “Río de carbón” (V, M). Río que limita los departamentos de Managua y Carazo.

Tecolostote: “Río de las cuevas de los búhos”, “Río de las cuevas negras o profundas”. Río que desemboca en el gran lago.

Tecomapa: “Río de los tecomales” Tecomatl, vasija de barro, calabaza. Río y caserío de Jinotepe.

Temoa: “Cuesta abajo” (M), “Lugar de bajada” (V). Paraje de Diriamba, sitio noreste del valle de Pacaya jurisdicción de San Marcos, Carazo.

Tempate: "Medicina para los labios", sitio y hacienda en la costa del pacífico.

Teonoste: "Tuna sagrada", (V y M). Punto rocoso al este de la bahía del astillero, Rivas.

Tepano: "Lugar pedregoso" (I). Río, bocana y caserío junto a la Boquita, Carazo.

Tepetate: "Petate de piedra" (M y V). Paraje al noreste de la ciudad de Granada junto al lago de Nicaragua.

Tibiche: "Negrito" (M). Paraje de la Isla de Ometepe, Rivas.

Tichana: "Casas Negras" (M). Paraje en la isla de Ometepe.

Ticuantepo: "Poblado de fieras" (V y M), "Cerro de las fieras" (DB). Valle, ciudad y municipio en el departamento de Managua.

Ticuiche: "La zorra cola pelada", (I). Cabecera del río grande de Casares, Carazo.

Tilgue: "Lugar ennegrecido" (M), "Negro viejo" (V). Caserío al sureste de Altagracia, Isla de Ometepe, Rivas.

Tisla: "Agua de tiza" (V y M). Quebrada al suereste de la Virgen.

Tisma: Abreviación de Tismayán. "Lugar donde se coge tiza" (V). "Charco que se hace o se toma con la mano" (D.B). Municipio al norte de la ciudad de Masaya.

Tismaya: "Lugar donde se coge tiza" (M y V).

Tlapo: Variación de Tlapa. "Lugar en que se tiñe o de tintoreros" (M). Lugar de la isla de Ometepe.

Tola: "Lugar de fertilidad y abundancia". (DB). "Junto o cerca del tule o del tular". (M). Municipio del departamento de Rivas.

Tolimapa: "Lugar donde se cogen o se cortan tules" (M). Lugar en el departamento de Granada.

Tupilapa: "Río de las lagartijas" (V y DB), balneario en Jinotepe.

Tupitapa: "Río de las lagartijas" Río de límites sur entre los departamentos de Managua y Carazo.

U

Urbaite: Según Oviedo "Urva" es la urna funeraria donde se colocaban los restos incinerados de los personajes importantes. Caserío en la isla de Ometepe al sur de Altagracia, Rivas.

V

Valgue: "Caída/caer de alto" (M), "viejo podrido" (V). Paraje en la isla de Ometepe.

Xomotename: "Tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca" (DB). "Tierra regular separada por el agua y muy próxima (DB). "Isla definida junto a tierra (DB). "Muro de Xomotes" (Patos) (M). Antiguo nombre de la isla Zapatera.



Z

Zacatiligue: “Lugar tiznado o manchado de zacate” (M) “Zanja oscura y arenosa” (DB). Quebrada que nace al oriente y al sur de la ciudad de Granada.

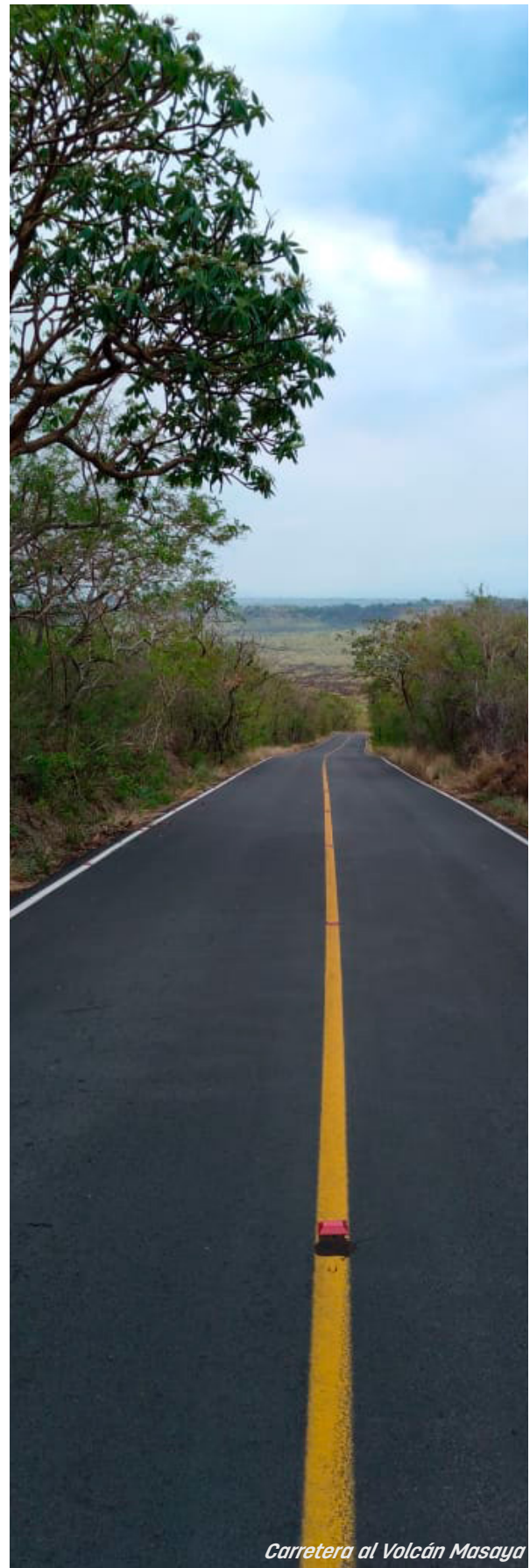
Zanate: Pájaro conocidísimo, pequeña isla en el archipiélago de Solentiname.
Zapabuche: Pochotes enanos (M).
Paraje en la isla de Ometepe.

Zapatera: “Del lugar pequeño”, “Isla enana” (DB). Isla en el gran lago Cocibolca.

Zapalote: El plátano (Según Clavijero)
Paraje en la isla de Ometepe.

Zapote: Fruta redonda, blanda y pegajosa (DB). Zapote mico al norte de Rivas

Zapotepel: “Cerro de los zapotes” (I). El cerro más alto de la isla de Zapatera, Granada.



Carretera al Volcán Masaya

Bibliografía consultada.

1. Semántica-Náhuatl de Nicaragua: Dr. Alejandro Dávila Bolaños. Publicación mimeografiada. Estelí, 20 de febrero de 1967.
2. Semántica náhuatl de los Lagos, Lagunas y Ríos de Nicaragua. Dr. A. Dávila Bolaños. Estelí, diciembre 1967.
3. Semántica náhuatl de las montañas, cerros y volcanes de Nicaragua. Dr. Alejandro Dávila Bolaños. Estelí, 4 de junio de 1967.
4. Índice Semántico de la flora y fauna nicaragüense. Dr. Alejandro Dávila Bolaños. Estelí, enero 1969.
5. El Habla Nicaragüense. Carlos Mántica, Colección Aula EDUCA, San José Costa Rica. 1973.
6. Toponimias Indígenas de Nicaragua. Jaime Incer- Asociación Libro Libre San José, Costa Rica. 1985.



Cerámica Precolombina de Managua



Cañón Seco Masatepe

NICARAGUA

Ubicación de Toponimias en el Mapa



A MANERA DE CONCLUSIÓN

Con este libro de las toponimias, náhuatl, chorotegas, mayagnas, matagalpas, miskitas, se abre una gran puerta en la educación para la mejor comprensión de nuestra habla, que es tan particular. Los nombres en las toponimias son testimonios, son historias de migraciones, de culturas, significados que entrelazan la geografía, la historia y el mito.

EL erudito del estudio investigativo del habla: Carlos Mántica Abaunza, en 1970, dijo: El estudio de las toponimias nicaragüenses nos permite reconstruir hoy la sucesiva distribución de razas y culturas en nuestro territorio a lo largo de siglos. En las toponimias de nuestro territorio, descubrimos el nombre de los números y dioses que adoraron sus pobladores y conociendo de esta manera su mitología y teogonía, podemos identificar razas, culturas, antigüedad y lengua.

Aunque el indígena en Nicaragua no dejó códices escritos en cuero, ni en tela, ni en papiro, aquí lo que se encontró fueron glifos sobre la piedra y la superficie del terreno, figuras figuras que se pueden interpretar con un signo, una garra, un ojo, es un jaguar, un espiral es una serpiente, una cruz es agua, un mono, un pescado, una fruta se advierten rápidamente, la figura abreviada, simple y llana eso es lo que hoy llamámos petroglifos. El indígena estaba desprovisto del adorno en su dibujo, era sencillo y directo.

Los Petroglifos son el mayor testimonio de huella artística y simbólica, en las laderas de la laguna de Asososca se encuentran varias figuras pictográficas a la pared del farallón, entre ellas la famosa serpiente emplumada: Quetzalcóatl. En la isla de Ometepe, en la Hacienda Magdalena en Altagracia, los petroglifos abundan como plaga de chapulines. En esos dibujos está la historia de un pueblo, de una celebración, de un mito, de un desastre. Antes se usaba el termino petroglifo, actualmente el termino petrograbado.

Cuando los españoles llegaron a nuestras tierras en el siglo XVI encontraron un idioma náhuatl primitivo anterior al renacimiento tolteca y a la caída de Tula, era un náhuatl "corrupto" o sea mal pronunciado. Tenían deficiente elocución, producto de tres siglos de declive lingüístico, esos aborígenes que hablaban ese náhuatl en la región del pacifico fueron dispersando el habla y fue tomando su lugar en el uso de nuestra lengua nicaragüense, de ese náhuatl primitivo nacieron otras palabras que engrosaron las toponimias que hoy conocemos.

EL arqueólogo nicaragüense César Sáenz en su libro Quetzalcóatl escribió: Sabemos que Centroamérica recibió dos grandes influencias culturales procedentes de México(...) la migración de los toltecas, ocupando el istmo de Rivas y las isletas del gran lago. Un segundo movimiento migratorio fue el grupo azteca.

En Granada, Rivas y parte de Carazo, son nombres náhuatl, Ometepe, Nicaragua, Ochomogo, Jinotepe, Masatepe, Moyogalpa, Iztlan, Tepetepe, Apoyo, Ayaguabo, etc. En Masaya y el resto de Carazo (la antigua manqueza) son todos los nombres chorotegas: Nandaime, Niquinohomo, Namotivá, Nindirí, Diriomo, Diríá, Diriega, Diriamba, Monimbó, entre otros.

En Managua hay toponimias náhuatl, en León Viejo son chorotega, en León actual son sutiabas, en la zona del golfo reaparecen los nombres náhuatl, pero con el sufijo gentilicio "ega", Posoltega, Tezoatega, Chinandega, etc.

El escritor e investigador Eddy Kühl nos relata lo siguiente: A la llegada de los españoles las distintas regiones del actual territorio de Nicaragua estaba habitado por: en la región del pacífico los Chorotegas, descendientes de los Toltecas; y los Niquiranos (se dividían en dirianes y Nagrandanos) descendientes de los Nahoas, los Caribisis en las planicies del atlántico (caribe) y los llamados chontales (Matagalpas) por cronistas españoles en la región central y norte, estos últimos de origen Chibcha.

Algunos historiadores atribuyen la palabra Chontal a chonchoni-barbaro, e italli-tierra, por su lado el abate brasseur de Bourbourg, la traduce como extranjero. Palabra de origen mejicano náhuatl. Algunos hechos desde mediados del siglo XIX denotan que el Chontales o Matagalpas eran un grupo distinto, más bien de origen Chibcha.

Una confusión ha sido que los nombres de ciertos pueblos Matagalpas como Sébaco, Metapa, Jinotega, entre otros. Son de origen náhuatl. El arqueólogo matagalpino Rigoberto Navarro Genie considera, que los verdaderos nombres eran en lengua matagalpa, pero que los guías e intérpretes que los españoles traían consigo eran de lengua náhuatl, así como los misioneros cristianos que ocupaban esta lengua para evangelizar, los que interpretaban en náhuatl los nombres que les daban los Matagalpas.

Carlos Mántica y Jaime Incer creen que los nombres de origen náhuatl en estos poblados del centro y norte de Nicaragua, tienen su origen a la influencia que sobre estas tierras tuvieron los mercaderes aztecas de lengua náhuatl, indios pochtecas, que transitaban por estas poblaciones habitadas por indios Matagalpas desde Teotecasinte, Jalapa, Condega, Metapa, Sébaco, Molagüina, Muy muy, Teustepe en viajes de comercio hasta el Río San Juan o desaguadero de allí al sur donde comerciaban en Talamanca (Costa Rica) y Veraguas (Panamá) para luego regresar a México por la misma ruta. (Ruta del Güegüense).

Los Matagalpas y Chontales.

A pesar de que los Matagalpas o Chontales eran un grupo étnico que se había asentado en esta región antes que los Chorotegas, posteriormente mantuvieron contacto en ellos absorbiendo parte de la cultura que estos habían traído de México.

En la lengua de los Matagalpas encontramos terminaciones como lí (río), güina (lugar o gente), cayan (cerro), appa (peña). Todavía en el interior del departamento los campesinos usan el término “búlica” que significa gallina, así como “chuisle” para las corrientes de agua en la ciudad de Matagalpa, han conservado ciertas expresiones que han pasado a formar parte del lenguaje norteño, como por ejemplo chicalai, cuando uno es salpicado por agua helada.

El doctor Jaime Incer, investigador naturalista aporta a las antiguas raíces indígenas en la geografía de Nicaragua con el siguiente apartado del tronco de las toponimias y grupos étnicos.

Del tronco Chibcha: Los ramas y los guatusos.

Los Ramas: Se conservan pocas toponimias Ramas en las cuencas de los ríos Punta Gorda, Maíz, Indio y San Juan, situadas en el extremo sureste del país. Los escasos sobrevivientes de esta tribu están hoy confinados en el islote Rama Cay, al sur de la bahía de Bluefields.

Los Guatusos: Pocos nombres geográficos se encuentran sobre la ribera sur del lago de Nicaragua y en el archipiélago de Solentiname, es posible que en tiempos pasados los guatusos hayan poblado la isla de Ometepe, a juzgar por ciertas toponimias que no derivan ciertamente del náhuatl y que se encuentran en dicha isla.

Los Macrochibcha:

Los miskitos: los nombres geográficos se extienden desde el Cabo Gracias a Dios hasta la laguna de Perlas, con algunas denominaciones más al sur y aguas arriba del río Coco, hasta la confluencia del Bocay. En el último siglo se han regado adicionalmente, hasta Pantasma y aguas arriba de los ríos Prinzipolka y Grande de Matagalpa.

Los Mayagnas: La extensión geográfica de estos nombres abarca los principales ríos y selvas de la Costa atlántica, desde el Bocay y Waspuk hasta la cuenca del río Escondido y desde la laguna de Perlas hasta el interior de los departamentos de Jinotega, Matagalpa, Boaco y Chontales.

Los Matagalpas: Sus nombres ocupan el noroeste del país, como una cuña que se introduce desde el centro de Honduras hasta Chontales, con concentraciones alrededor de Matagalpa, en Segovias, alrededor del Golfo de Fonseca, donde las crónicas antiguas los llamaban Ulúas.

Utoazteca:

Los Chorotegas: También llamados Mangues, divididos en Nagrandanos, que ocuparon las planicies aledañas a la ribera oeste del lago de Managua y los Dirianes que vivieron alrededor del volcán Masaya y meseta de los pueblos.

Los Nahuas: un grupo invasor se estableció en el istmo de Rivas, otro más recuente, de influencia tolteca, habitó la llanura interlacustre: un tercero pobló las llanuras chinandeganas, sus toponimias son dominantes en la región de los lagos y volcanes, así como a lo largo de la ruta de los mercaderes pochtecas, que bajaban de Olancho por Nueva Segovia, siguiendo hasta Chontales y el río San Juan.

Finalizamos este recorrido de las toponimias, con la experiencia de haber conocido más Nicaragua, de haber explorado la riqueza de su historia, su cultura, sus tradiciones, sus orígenes y su esplendor geográfico. Los maestros, las maestras y los estudiantes van a incrementar su capital conocimiento, las toponimias vienen a cimentar nuestra identidad.

Para muchos nicaragüenses que andan en búsqueda de nombres con historia, aquí están las toponimias, para los que andan intentando averiguar el pensamiento de otras personas en los símbolos que dejaron en las piedras y paredones, aquí están las toponimias, auscultando nuestros sentimientos, salen a flote en estas palabras que conjugan la historia, sus costumbres y la vida del náhuatl, del miskito, del mayagna, del matagalpa, del ramaquí y del guatuso, todo un racimo de nombres que desgranar historia.

En este libro recopilatorio no están todas las toponimias, solo una parte sustancial referente a los nombres de ríos, cerros, volcanes, ciudades, pueblos. Aquí se presentan las más comunes, las que vuelan con el tiempo y van cambiando sus nombres originales y hasta sus significados, están conviviendo hasta nuestros días. El Buen Gobierno del Comandante Daniel Ortega y la Compañera Rosario Murillo a través del Ministerio de Educación pone a su disposición este nuevo documental cultural en su plataforma digital e impreso. Nicaragua al alcance de la mano por medio de la palabra. Nicaragua dulce palabra de agua, valor, patriotismo, poesía, cantar. Nicaragua, palabra alada, compañera del tiempo, ahora vamos a embebernos de nuestra savia protectora, nuestras toponimias; guía y brújula de nuestro andar.



Perro Xulo



Petroglifo de la Ciudad de Estelí

MISKITO
RAMA 
NAHUATL 
MAYAGNA
CULTURA 
GUATUSOS
ENTRE OTROS...
MATAGALPA

Abreviaturas

Para mejor comprensión del libro Toponimias nicaragüenses presentamos abreviaturas utilizadas en cada uno de los capítulos y que significan lo siguiente:

(Mat) Matagalpa

(Mx) Mexicano

(Msk) Miskito

(Ch) Chorotega

(SM) Sumo mayagna

(RSJ) Río San Juan

(SE) Sureste

(NO)Noroeste

(N) Norte

(S) Sur

(Mtg) Matagalpa

(Cht) Chontales

(Zy) Zelaya

(Bc) Boaco

(Jtg) Jinotega

(NS) Nueva Segovia

(Est) Estelí

(Ln) León

(Chd) Chinandega

(Grd) Granada

(Crz) Carazo

(V y M) Valle y Mántica

(DB) Dávila Bolaños

(Msy) Masaya

(Rvs) Rivas



CRÉDITOS

COORDINACIÓN EJECUTIVA

Harold de Jesús Delgado
Responsable de la Oficina de Educación Artística y Cultural.

COORDINACIÓN TÉCNICA

Abdy Fuentes.
Janerys Mercado.
Víctor Montenegro

LEVANTADO DE TEXTO

Leana Fonseca Membreño

PORTADA Y CONTRAPORTADA / DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Indira Kasandra Salazar Cruz
Diseñadora Gráfica de la Oficina de Comunicación Social

RECOPIACIÓN Y ADAPTACIÓN

Wilmor López

BIBLIOGRAFÍA

Incer Barquero Jaime, toponimias indígenas de Nicaragua, asociación libro libre, San José Costa Rica, 1985.

Mántica Carlos, el habla nicaragüense, editorial Hispamer, Managua, 1994.

Valle Alfonso, diccionario del habla nicaragüense, editorial Hispamer, Managua, 2015.

Silva Fernando, la lengua de Nicaragua, pequeño diccionario analítico, Academia de la lengua, Managua, 1999.

Kühl Arauz Eddy, Jinotega la novia de la montaña, imprenta PAVSA, Managua 2018.

Gámez, Bayardo. Algunas toponimias en la I Región, Centro Nacional de la Medicina Popular Tradicional. Estelí, Nicaragua 1989.

Colaboración especial de alumnas, profesores del MINED.

MISKITO
RAMA
NAHUATL
MAYAGNA
CULTURA
GUATUSOS
MATAGALPA
ENTRE OTROS...

UNIDAS *Por gracia*
en *de Dios!*
Victorias!



@minednicaragua



www.mined.gob.ni